

# Bibliographie générale

## AAMAR Abdelaziz (عبد العزيز أumar)

- Le personnage de la femme dans la poésie populaire marocaine d'expression arabe dialectale L-malhun », Paris III, thèse de doctorat nouveau régime soutenue sous la direction d'Etienne Pietri, 1990.
- وشم المرأة في الشعر الملحون : دلالة الرمز في خطاب الجسد وخيال الذاكرة، مجلة المناهل-Al-Manahil، وزارة الدولة المكلفة بالشؤون الثقافية، الرباط، العدد 45، ص. 158-144، 1994

## ABABOU Farid

- La poésie orale marocaine : l-Qsîda du melhûn et-Thâmi l-Mdegrî (m. 1273/1856), son époque, sa vie et son œuvre, thèse de doctorat, soutenue à l'Université de Provence, Aix-Marseille 1, en août 1994.

En deux volumes : I. Etude, époque historique, biographie, traduction (3 textes), glossaire et bibliographie / II. Le recueil (88 textes).

- Thami Mdaghri, in Horizons maghrébins, n° 43, année 2000, p. 50-55.

## ABABSA Abdelhamid (عبد الحميد عباسة)

- الدر المكنون في الشعر الملحون، دار موفم للنشر، الجزائر، 1996، 166 ص.

## ABDELILAH Janane (جنان عبد الإله)

- شاعر الملحون الشيخ أحمد بن رقية الأزموري، دراسة لشعره، رسالة دبلوم الدراسات العليا، كلية الآداب، جامعة محمد V، الرباط، 1996، تحت إشراف عباس الجراري.

## **ABDELLI Wahiba (وهيبة عبدي)**

- القيم الاجتماعية في الشعر الشعبي النسوي بمنطقة الغرب الجزائري، دراسة تحليلية لنماذج من الحوفي وأغنية الصف، أطروحة دكتوراه، كلية العلوم الإنسانية والعلوم الاجتماعية، قسم التاريخ، جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان، 2015-2016.

## **ABDELOUAHAB Mehdi**

- *Diwân de Mohamed Ibn Guitoun : recueil, translittération, traduction et commentaires, mémoire de DEA, Lyon 3, sous la direction de Ch. Bonn, 1984.*

## **ABDERRAHMANE Mohamed**

- Lectures choisies pour l'enseignement de l'arabe parlé, 3<sup>ème</sup> période, Adolphe Jourdan éditeur, Alger, 1906, et Lectures choisies, 2<sup>ème</sup>-3<sup>ème</sup> période, Alger, 1932.

Des extraits du poème d'Ould Mohamed Boungab sur l'émir Abdelkader (voir à Cour et Ould M'hammed). Voir aussi Benbrahim.

## **ABDESSADEK Salem (سالم عبد الصادق)**

- فن الملحنون : ظاهرة الشعر المغربي، شعر الملحنون بين ثقافتين العالمة والشعبية : تكريماً للشيخ محمد بلخير واحتفاء بالشاعر أحمد سهوم، جمعية هواة الملحنون، مراكش، وزارة الثقافة والاتصال، الرباط، 2002، ص. 67-58.

## **ABILAT El-Hassan (الحسن عبيلات)**

- الشعر الشعبي عند أولاد جلال إقليم طاطا كنموذج، مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء، 1995، 170 ص.

سلسلة خبايا التراث.

## **ABOURAS Nacer (الشيخ أبوراس الناصر المعسكي)**

- الدرة الأنثقة في شرح العقيقة، تحقيق أحمد أمين دلاي، منشورات مركز البحث في الانثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية، وهران، 2007، 196 ص.

Faure-Biguet شرح "العقيدة" قصيدة للشاعر سعيد المنداوي. انظر أيضاً

### **ACHA Naïma (نعيمة عشة)**

- الفن القصصي في الشعر الملحون، قصيدة "حراز امينة بودلال" كنموذج للحجاج  
أحمد الغرابلي، بحث لنيل الإجازة في الأدب العربي، 1990-1991، كلية الآداب والعلوم  
الإنسانية مولاي إسماعيل، مكناس.

### **ACHBROU Mbarek (مبارك أشب BROU Mbarek)**

- السلطان المولى عبد الحفيظ والملحون، في «السلطان مولاي عبد الحفيظ : أعمال  
الدورة التاسعة التي نظمت بالريصاني»، 2001، جامعة مولاي علي الشريف، وزارة  
الثقافة والاتصال، الرباط، 2001، ص. 273-281.

### **ACHOUR Abdelaziz**

- Un chant maghrabin, la kacida de la tête de mort (Ibn Achour),  
in Revue du Monde Musulman, XXXIX, 1920, p. 134-150.

Texte et traduction de "Ras-bnadem" de Kaddour Benachour par son fils,  
mais le texte arabe n'est pas complet. Cet article a été traduit en arabe  
par El-Fasi Allal (voir infra). Voir cette kacida in « Zerhouni, Diwan »,  
p. 701-704.

### **ACHOUR Ahmed (أحمد عاشور)**

- ديوان الشاعر محمد بن قيطون، دار الشروق للطباعة والنشر والتوزيع، الجزائر،  
2008

### **EL-ACIMI Malika ( مليكة العاصمي)**

- أنواع الأدب الشعبي، المناهل، العدد 35، 1986، ص. 342-352.

### **EL-AÏDI Belghit (بلغيث العيدى)**

- الرحلة في الشعر الشعبي، مكتبة علاء الدين، سفاقص، ط. 1، 2003، ص. 131.

## **AÏDOUN Ahmed (أحمد عيدون)**

- إطلالة على فن الملحنون، في : الفنون، العدد 2، 1981، الرباط، وزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية، ص. 113-115.

## **AÏSSAT Abderrahmane**

- La langue du soufisme dans la poésie populaire chantée dans la région d'Alger, EHESS, Paris, sous la direction de Raymond Jamousse, thèse DNR, 1991-1992.

## **AÏSSAT Karima (كريمة عيسات)**

- الخطاب الشعري عند محمد بوشناف، جمع ودراسة، رسالة ماجستير، كلية الآداب والعلوم الإنسانية والعلوم الاجتماعية، قسم الثقافة الشعبية، جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان، 2004-2005.

## **AKHDARI Aïssa (عيسى أخضر)**

- المديح النبوي في الشعر الشعبي، شعراء قصر الشلال، أنموذجا، رسالة ماجستير في الأدب الشعبي، كلية الآداب والعلوم الإنسانية والعلوم الاجتماعية، قسم الثقافة الشعبية، جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان، 2003-2004.

## **EL-ALAMI Omar (عمر العلمي)**

- الشعر الملحن في العقيدة الإسلامية، ضمن "ندوة الملحن والتصوف"، منشورات وزارة الشؤون الثقافية، يونيو 1990، الرباط.

## **EL-ALAOUI Hicham (هشام العلوي)**

- الحجّام والوشم والقدس، صورة للمجتمع المغربي في قصيدة الملحنون، في مجلة فكر ونقد، العدد 59-60، ماي-يونيو 2004، الرباط، دار النّشر المغربية، ص. 91-96.  
Analyse du « حجّام » du poète de Meknès Hammoud Ben Driss.

## **EL-ALAOUI Mohamed-Amine (محمد أمين العلوي)**

- الشيخ المؤنس الحاج احمد درهم السلوى، معالم التاريخ، الحضارة، الثقافة، الاقتصاد، المجتمع... وآفاق-المستقبل : [أعمال] الندوة العلمية حول الرباط وسلا [المنعقد] أيام 16، 17، 18 يناير 1992، التي نظمتها جمعية رباط الفتح وجمعية أبي رفراق بالرباط، 1993، ص. 173-189.
- الفن المعمري الديني في الشعر الملحون، الأضরحة نموذجا، ضمن أعمال ندوة العمارة في الحضارة المغربية، تنظيم شعبة التاريخ بكلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة القاضي عياض، مراكش، 12-11-10 نوفمبر 1994.
- سيدى قدور العلي وزاويته بمكنا، ضمن كتاب "وقفات في تاريخ المغرب، دراسات مهدات للأستاذ إبراهيم بوطالب"، تنسيق عبد المجيد القدورى، منشورات كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة محمد الخامس، الرباط، سلسلة بحوث ودراسات، رقم 27، مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء، 2001، ص. 423-446.
- الملحون والتاريخ، في مجلة فكر ونقد، العدد 59-60، ملف : راهنية التراث الملحون، ماي-يونيو 2004، ص. 63-83.
- الملحون وتجربة الغربية والحنين، المناهل-Al-Manahil، الرباط، وزارة الدولة المكلفة بالشؤون الثقافية، العدد 95-96، 2013، ص. 181-202.

## **EL-ALAOUI Mustapha Abdessamiaa**

### **(مصطفى عبد السميم العلوي)**

- السر المكنون في شعر الملحون، الرباط، منشورات اتحاد المغرب، 2011، ص. 108.

## **EL-ALAOUI BENASR Abdallah (عبد الله بننصر العلوي)**

- انزياح الأجناس في الشعر السعدي : الملحون، المناهل-Al-Manahil، الرباط، وزارة الدولة المكلفة بالشؤون الثقافية، العدد 52، 1996، ص. 30-39.

## **EL-ALAOUI EL-DIBI Amine (أمين العلوي الديبي)**

- وصف مكنا في شعر الملحون، أعمال ندوة الحاضرة الإسماعيلية الكبرى من 16 إلى 19 أكتوبر 1986، كلية الآداب والعلوم الإنسانية بمكنا، مطبعة المعارف، مكنا، 1988، ص. 387-400.

## **ALIANE Leïla et TOUBAL Mohamed-Halim**

- L'épris et El-harraz, Ed.Tchico, Médéa, 2015, 233 pages.

Textes arabes, traductions françaises, avec notes, de kacidas du genre « harraz » des auteurs suivants : El-Djilali Mthired, Mohamed Lamghari, Ba Hnini (attribué ici, par erreur à Abdelhadi Bennani), El-Mekki, El-Souiri, Toubal, Benali Cherif, et El-Chaoui. Toutes les traductions sont empruntées à d'autres auteurs (Guessous, surtout, et Dellaï) sans que cela soit signalé d'une manière non équivoque.

## **ALLAL Samir (سمير علال)**

- الأستاذ سليم الفرقاني، مجموعة اشعار وأزحاف موسيقى المallow، القطع التي أذها وسجّلها للتراث، وزارة الثقافة، تلمسان عاصمة الثقافة الاسلامية 2011، مختارات من الموسيقى الكلاسيكية الجزائرية، X+151 ص. (بالعربية)+38 ص (باللغات الأجنبية)+8 ق.م. (CD)

## **ALOUI Salem (سالم علوی)**

- أصالة الشعر الشعبي، أعمال المهرجان الوطني الثاني للشعر الشعبي والأغنية البدوية، الأنفواط، د.ط.. 1999.

## **ALOUIZ Rokiya (رقبة الويز)**

- الشعر الشعبي في منطقة بن وارين، جمع ودراسة، الدار البيضاء، 2003، دكتوراه.

## **AMAZIGH Koceil**

- Deux grands maîtres de la musique classique dans la tourmente de la nuit coloniale : Cheikh Mohamed Dib, Cheikh Ghaouti Dib, édité par l'association « Les amis du vieux Tlemcen », 2<sup>ème</sup> trimestre 1989, Tlemcen, 50 pages.

Amazigh Koceil est le pseudonyme d'Omar Dib de Tlemcen. Voir Bensahla et Bendimered.

### **AMENZOU Mohamed-Najib**

- Un héritier du patrimoine du melhun à Marrakech : entretien avec Mohamed Najib Amenzou, in Horizons maghrébins, n° 43, p. 59-64.

### **AMMACHI Abdelaziz (عبد العزيز عمامي)**

- شطارة الملحون، ديوان، (د.م) (د.ن)، 2010، ص. 110.

### **AMMAÏRIA Hafnaoui**

- Doléances et résistance dans le chant populaire de la région de Gafsa (1860-1885), in Re.MMM 51, 1989-1, p. 127-136.

### **AMMOU Assou (عسو عمّو)**

- جهود الأستاذ عبد الرحمن الملحوني في توثيق القصيدة الزجلية، "قراءات في أعمال الأستاذ عبد الرحمن الملحوني"، أعمال يوم دراسي احتفاء بالمؤلف بكلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة القاضي عياض بمراكنش، جمعية الشيخ الجيلالي امثيرد للمحافظة على الفنون الشعبية، 2011، ص. 125-148.

### **ANAS Mohamed Saïd Kamel (أنس محمد سعيد كمال)**

- السفينة، مجموع أدبي من الشعر الملحون وبعض الفصيح للأغاني القديمة وبعض الحديثة، مكتبة المعارف، 1984-1983، 143 ص.

### **EL-ANKA Abdelhadi (عبد الهاادي العنقاء)**

- ديوان الشيخ الحاج محمد العنقاء (1907-1978)، طبع المؤسسة الوطنية للفنون المطبعية، وحدة الرغایة، الجزائر، 2002، 106 ص.  
مجموعة قصائد منسوبة للشيخ الحاج احمد العنقاء.

## **ANONYME**

- Un poème de melhoun : « A ceux qui blâment l'amour », in Bulletin d'Information et de Documentation du Maroc, 15 février 1942, p. 13-15.

- الشّعبي، أشهر القصائد والأغاني، دار النّفيس، القبة، الجزائر، 2004. ص. 144.

- Ben Sghir : un poète populaire d'Essaouira (vie et œuvre), Transit, n° 2, 1982.

## **AOUS Rachid**

- Soubhan allâh yâ-l-tif (louanges à dieu, détenteur des grâces) poème de Mostfa Toumî-chanté par Hadj M'hamed el-'Anqa, in Horizons maghrébins, de l'oralité à l'écrit du patrimoine poétique et musical au Maghreb, 32<sup>ème</sup> année, n° 75/2016, p. 41-50.

## **EL-ARFI Youcef (يوسف العارفي)**

- الشعر الشعبي في منطقة سور الغزلان، دراسة أثنوغرافية، مذكرة ماجستير، جامعة ميلود معمرى، تizi وزو، 2012.

## **ARJOUN El-Batoul (الباتول عرجون)**

- تجليات التناص الديني في الشعر الملحون، ديوان سيدى الأخضر بن خلوف شاعر الدين والوطن، نموذجا، مجلة الموروث، العدد 2012/01، جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم، ص. 181-198.

## **AUBIN Eugène**

- Le Maroc d'aujourd'hui, Paris, 1904, p. 340-351 et p. 407-410.

Traduction de deux kacidas (Benali Mohamed Ould Arzine et Ghrabli Ahmed) et quelques informations sur le melhoun chanté et ses interprètes. Audin est un pseudonyme, son véritable nom étant Léon Descos, diplomate français envoyé en mission sous le règne de Moulay Abdelaziz, à l'époque de la rébellion du Rogui Bou-Hmara.

## AZEN Henriette

- la chanson de Bensoussan : plainte judéo-arabe à propos d'un crime passionnel survenu à Oran en 1889. Chez l'auteur, cassette et livret avec le texte arabe, la transcription latine et la traduction, 1996.

Voir à Benichou.

## AZZA Abdelkader (عبد القادر عزة)

- Poésie bédouine et musique rurale, in Forge, n° 5/6, octobre-novembre 1947, p. 143-152.

- مصطفى بن ابراهيم، شاعر بني عامر، ومداح القبائل الوهارنية، الشركة الوطنية للنشر والتوزيع، الجزائر، 1977، 299 ص.

- Mestfa Ben Brahim, barde de l'Oranais et chantre des Beni-'Amer, SNED, Alger, 1979, 249 pages.

Version française du précédent avec les traductions de huit poèmes. Les textes non traduits font l'objet de notes et observations. Glossaire, index et classification des poètes.

Les deux tomes de « Mestfa Ben Brahim » (1977 et 1979) ont été réédités en un seul volume à l'Enag, en 2011.

## AZOUNA Djelloul (جلول عزونة)

- دراسات في الأدب الشعبي التونسي، تونس، دار سحر للنشر، 2011، ص.137.

## BACHAR Fatiha (فتحة بشار)

- واحة الملحون، شعر، دار الأمل، 2000، 42 ص.

## BADZI Abdeldjalil (عبد الجليل بادزي)

- التجديد عند الشيخ الجلاي مثيرد، مذكرة، كلية الآداب، مراكش، 1984.

## **EL-BAKLOUTI Nasser (ناصر البقلوطي)**

- عكاظية دوز لسنة 1971، 1976، ص. 81-91. CATP n°5.

## **BAMIA Aïda Adib**

- The Graying of the Raven: Cultural and Sociopolitical Significance of Algerian Folk Poetry, Cairo, the American University in Cairo Press, December 2001, 141 p.

## **BAR GIL Pinhas**

- Elégies et complaintes juives au Maroc : Qinat hébraïques et Qissas populaires en judéo-arabe, doctorat 3<sup>ème</sup> cycle, Paris VIII, sous la direction de Haïm Zafrani, 1989.

## **BASSET René**

- Une plainte arabe sur Mohamed et le Chameau, in Giornale della Società Asiatica Italiana, volume 15, Florence, 1902, p. 1-26.

Présentation, texte arabe, transcription et traduction d'une mise en quatrain de la légende du chameau qui demande la protection du Prophète contre ses maîtres juifs.

## **BECHLAGHEM Samira**

- Le récit de Joseph et sa fortune littéraire dans la tradition orale de l'Ouest algérien, mémoire de DEA, Paris 13, sous la direction de C. Bonn, 1994.

## **BEDIAR Bachir (البشير بديار)**

- ديوان بن كرييو، حياته حبه وشعره، مطبعة بن سالم، الأغواط، 2009.

## **(أحمد بشار) BEGGAR Ahmed**

- الأبعاد الروحية في شعر لخضر بن خلوف، مجلة الموروث، العدد 2012/01،  
جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم، ص. 51-66.

## **(محمد بخوشة) BEKHOUCHA Mohamed**

- كتاب الحب والمحبوب، نشر ابن خلدون، تلمسان، 1939، 224 ص. / الطبعة  
الثانية، سنة 2004، 374 ص.

- ديوان ابن مسايب، نشر ابن خلدون، تلمسان، 1951/1370، 137 ص. / الطبعة  
الثانية، 2001، 213 ص.

- ديوان سيدي الأخضر بن خلوف، شاعر الدين والوطن، مطبعة الشمال الإفريقي  
بالرباط، 1958، 135 ص. / الطبعة الثانية، نشر ابن خلدون، 2001، 198 ص.

- ديوان سعيد المنداسي، الشركة الوطنية للنشر والتوزيع، الجزائر، 1970، 169 ص.

## **BEKHOUCHA Mohamed et SEKKAL Abderrahmane**

### **(محمد بخوشة وعبد الرحمن سقال)**

- كتاب نفح الأزهار ووصف الأنوار وأصوات الأطيار ونغم الأوتار، تيطوان (1933) /  
تلمسان (1934)، 134 ص.+3.

## **(كريمة بكار) BEKKAR Karima**

- دراسة سيميائية لقصيدة "حيزنة" للشاعر الشعبي "ابن قيطون"، رسالة ماجستير،  
كلية الآداب والعلوم الإنسانية والاجتماعية، قسم الثقافة الشعبية، جامعة أبو بكر  
بلقايد، تلمسان، 2008-2009.

## **BEL Alfred**

- La Djazya, chanson arabe précédée d'observations sur quelques légendes arabes et sur la geste des Beni-Hilal, in Journal Asiatique, 9ème série, tome 19 (mars-avril 1902), p. 289-347 : partie I (observations) et partie II (présentation du texte) et tome 20 (juillet-août 1902), p. 169-236 : partie III (texte arabe

et notes) ; et in Journal Asiatique, 10<sup>ème</sup> série, tome I (mars-avril 1903), p. 311- 366 : partie IV (traduction et notes). En un seul volume, Paris, Imprimerie nationale, 1903.

Texte recueilli dans la région de Mascara, témoin de l'émigration d'une partie de la tribu des Hachem au Maroc, à l'époque de l'émir Abdelkader. Voir Ben Mahmoud El-Hbib (index, Algérie).

### **BELAHCEN Touhami (الهامي بلحسن)**

- الشعر الشعبي في تونس، المحفل، تونس، العدد 1، 1981، ص. 30-22.

### **BELAÏD Omar (عمر بلعيid المزوجي)**

- جهاد الشعب، بيروت، 1968.

### **BELBACHIR Miloud (ميلود بلبشير)**

- الحكمة الشعبية في رباعيات الشيخ عبد الرحمن المجدوب، رسالة ماجистير، أدب شعبي، جامعة تلمسان، 1996.

### **BELEKHOUANE Mohamed-Kamel (محمد كمال بلخوان)**

- القصص الديني في شعر سيدى لخضر بن خلوف، مجلة الموروث، العدد 180-175، جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم، ص. 180/01.

### **BELHADJI Fatiha (فتيبة بلحاجي)**

- قصص الانبياء بين الثابت القرآني و المتحول الشعري الشعبي، دراسة مقارنة تحليلية، أطروحة دكتوراه، كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية، قسم التاريخ، جامعة أبيكر بلقايد، تلمسان، 2013-2014.

## **BELHADJI Fatma-Zohra (فاطمة الزهراء بلحجي)**

- قصة يوسف عليه السلام بين النص القرآني والنّص الشعبي، أدب شعبي، رسالة ماجستير، جامعة تلمسان، 2001.

## **BELHALFAOUI Mohamed**

- Recherches sur une poésie d'expression arabe dialectale maghrébine, thèse de doctorat 3<sup>ème</sup> cycle, Paris IV, sous la direction de Ch. Pellat, 1969.

- La poésie arabe maghrébine d'expression populaire, texte arabe et traduction française, domaine maghrébin, collection dirigée par A. Memmi, F. Maspéro, Paris, 1973 (1<sup>ère</sup> édition), 206 pages.

14 pièces de poètes algériens: Bettobdji, Benmsaïb, Benguennoun, Bentriki, Belabbas, Benhammadi, Bessouiket, Ali Kora, Benkhlof, Benyoucef Mohamed, Bensahla, El-Hadj-Tahar, 2 pièces de poètes marocains: El-Bakkali et El-Maghraoui et une anonyme. Bibliographie et notes.

Réédité chez Tirésias, Paris, 2004, 214 pages.

- La poésie arabe algérienne d'expression dialectale du 15<sup>ème</sup> siècle à nos jours, sa langue, ses thèmes, ses chefs d'œuvre, ses grands auteurs, une production classique, une relève, en auto-édition « Le théâtre universel », Paris, sans date (1977 ?), 414 pages.

Chap. I introduction ; chap. II, pour juger sur pièces: chefs d'œuvre et grands auteurs: textes de Benhaoua, Belkheir, Ben Brahim, Chérif, Bencherif, Benguitoun, Benmsaïb (avec un bilan de ce poète), Ali Kora, Bessouiket, Ould Omar, Mendassi (une contre-épreuve), Benkhlof, Sebsajiyya ; chap. III : la langue du melhoun (A. Le melhoun est l'Arabiyya, B. Fragments de Benguennoun, C. La religion musulmane, le Coran et l'arabe dialectal algérien (parler populaire et langue poétique)) ; chap. IV : (les thèmes de la poésie arabe algérienne d'expression dialectale; conclusion; index; bibliographie.

- Du pays où l'on vous méprise, vers un autre où l'on vous respecterait, in Awal, cahiers d'études berbères, 1990, Alger, p. 285-290.

Traduction française et transcription phonétique du poème de Cheikh Belabbas El-Mazouni (men blad el hana lel 'azz nerthel 'am. Cf. Kadi).

- Le melhoun : une production classique et une relève, in Les Cahiers du Crasc, Turath, n° 15, 2006, p. 67-88.

Cet article est le premier chapitre (introduction) de la thèse ci-dessus. Le titre est de nous.

### **(محمد علي بلحولة) BELHAOULA Mohamed-Ali**

- الجهاد التونسي في الشعر الشعبي، جزء أول، 1955-1855 (مائة عام من تاريخ تونس)، مطبعة الاتحاد العام التونسي للشغل، 1978، 276 ص.

### **(عبد الصمد بلكبير) BELKBIR Abdessamad**

- شعر الملحون : الظاهرة ودلالاتها، شعر الملحون بين ثقافتين العالمة والشعبية : تكريماً للشيخ محمد بلكبير واحتفاء بالشاعر أحمد سهوم، جمعية هواة الملحون، مراكش، وزارة الثقافة والاتصال، الرباط، 2002، ص. 57-48.  
- ديوان شعر الملحون : مختارات الشيخ بلكبير، سبو اتصالات، مراكش، 2006، 246 ص.

Reproduction d'un manuscrit de melhoun ayant appartenu au poète de Marrakech Mohamed Belkbir, le père de l'auteur : contient plus d'une centaine de textes, entre kacidas et serrabas, d'un grand nombre de grands poètes marocains de Marrakech et d'ailleurs : Kaddour El-Alami, Mhamed El-Nedjar, El-Djilali Mthired, Ben Friha, Thami-El-Mdagħri, Ben El-Mekki, Sidi-Mohamed, Ben Driss, Benali Cherif, Benslimane, El-Masmoudi, El-Guendouz, El-Maghraoui, Benatia, El-Hassar, Driss Benali, El-Mesfioui, Mohamed, Hachem El-Saadani, Ben Brahim, Ben El-Oualid, El-Chaoui, Larbi, Moulay El-Hassan, El-Baghdadi, El-Ragragui, El-Asfi.

- شعر الملحون، الظاهرة ودلالاتها، جزء أول، اتصالات سبو، مراكش، 2010، 362 ص.

### **(محفوظ بلخيري) BELKHEÏRI Mahfoud**

- محاور الطلل بين الأسى والأمل، شعر ملحون، دارأسامة للطباعة والنشر والتوزيع، د.ت، د.م، 69 ص.  
ديوان المؤلف.

## **BELLAHRACHE Mohamed**

- Le poète Mostapha Ben Brahim et les femmes, in « Mestfa Ben Brahim, barde de l'Oranais et chantre des Beni 'Amer » par Azza, p. 221-223.

Il est aussi l'auteur d'un article sur : « Benguennoun et le Sahara » (journal non identifié).

## **BELMIR Mokhtar (المختار بلمير)**

- تركيب الجملة في شعر عبد القادر خينوري الملحقون، جمع ودراسة، رسالة ماجستير، كلية الآداب والعلوم الإنسانية والعلوم الاجتماعية، قسم الثقافة الشعبية، شعبة علم اللهجات، جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان، 2008-2009.

## **BELYAZID Samira**

- Essai sémio-linguistique sur la poésie orale dans le Maroc Oriental, Ph.D., Québec, Université Laval, sous la direction de Paul Saintpierre.

## **BENABBOU Medjahed**

- La poésie populaire algérienne, Paris, 1969, 125 p., mémoire, Ecole Pratique des Hautes Etudes.

## **BENABDELJALIL Abdelaziz (عبد العزيز بن عبد الجليل)**

- طرب الملحقون المغربي، مجلة التراث الشعبي، العدد 11-10 / 1980، ص. 89-142.

- سيدى قدور العلمي، ضمن "ندوة الملحقون والتصوّف"، منشورات وزارة الشؤون الثقافية، يونيو 1990، الرباط.

- وجدة و مقاومتها للاحتلال الفرنسي من خلال نماذج من قصائد الملحقون، مجلة كلية الآداب، وجدة، العدد 3، 1992، ص. 363-369.

- "الملحقون"، معلمة المغرب، سلا، المغرب، 2005.

## **(العربي بن عاشر) BENACHOUR Larbi**

- أشعار محمد بلخير، شاعر الشيخ بوعمامه وبطل المقاومة، دار الشروق للطباعة والنشر والتوزيع، الجزائر، 2008، 345 ص.

35 textes du poète Mohamed Belkheir.

## **(نهال بن احمد) BENAHMED Nahal**

- الظواهر الصوتية والدلالية للجملة في شعر قدور بن عاشر- المدح والتصوف نموذجا، رسالة ماجستير، كلية الآداب والعلوم الإنسانية والعلوم الاجتماعية، قسم الثقافة الشعبية، جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان، 2001-2002.

## **(عبد الحليم بن عيسى) BENAÏSSA Abdelhalim**

- المعجم اللهجي ودلالته في ديوان سيدى لخضر بن خلوف، دراسة تحليلية لقصيدة "مزgran"، مجلة الموروث، العدد 01 / 2012، جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم، ص. 26-11.

## **(عبد القادر بن عيسى) BENAÏSSA Abdelkader**

- مستغانم وأحوازها عبر العصور: تاريخيا وثقافيا وفنيا، المطبعة العلوية، مستغانم، 1996، 312 ص.

## **(حشمان بن عيسى) BENAÏSSA Hachemane**

- شعر الحاج محمد عمارة الشعبي، جمع ودراسة، مذكرة ماجستير، كلية الآداب والعلوم الإنسانية والعلوم الاجتماعية، قسم التاريخ وعلم الآثار، شعبة الثقافة الشعبية، جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان، 2012-2013.

## **BEN ALI A. et LOUIS A.**

- Le poète-musicien du village, scènes de la vie sahélienne, in IBLA, n° 43 et 44, 3<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> trimestres 1948, p. 335-343.

Portrait truculent de Cheikh Chehi'ma, chanteur de malouf, et notes intéressantes sur la musique et la poésie populaires en Tunisie.

## **BENALI Mohamed-Salah**

- روايّع من الشاعر الشعبي علي عناد، من إصدارات دار الثقافة لولاية الوادي، 2008.
- البناء الشكلي للقصيدة الشعبية الجزائرية، مجلة الثقافة الشعبية، العدد 28، شتاء 2015، ص. 65-56.

## **(عبد الله بن عتو) BENATTOU Abdallah**

- بعض ملامح المقاومة الشعبية في شعر الملحون الأزموري، دكالة وتاريخ المقاومة بالغرب : أعمال الندوة العلمية المنعقدة، أيام 3، 4، 5، فبراير 1994، الرباط، المندوبيّة الساميّة لقدماء المقاومين وأعضاء جيش التحرير، ص. 246-223.

## **(محمد علوى بن الشاد) BENCHAD Mohamed-Alaoui**

- الأدب الشعبي في تافيلالت، رسالة دبلوم الدراسات العليا، كلية الآداب، جامعة محمد V، الرباط، تحت إشراف د. عباس الجراي.

## **(التّي بن الشّيخ) BENCHEIKH El-Telli**

- دور الشعر الشعبي الجزائري في الثورة، 1830-1945، الشركة الوطنية للنشر والتوزيع، الجزائر، 1983، 555 ص.
- دراسات في الأدب الشعبي، المؤسسة الوطنية للكتاب، الجزائر، 1990، 225 ص.
- منطلقات التفكير في الأدب الشعبي الجزائري، المؤسسة الوطنية للكتاب، 1990، 188 ص.

## **(ثريا بن الشيخ) BENCHEIKH Thouraya**

- الصورة الفنية في الخطاب الشعري بين شعر الملحون والزوایس، رسالة دبلوم الدراسات العليا، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة محمد V، الرباط، 1999، تحت إشراف عباس الجراي.

## **BENCHEMSI Raja et HASSAN Salah M.**

- Farid Belkahia: eroticism in Malhun, publication Nka: journal of contemporary African art, n°13-14, spring-summer 2001, p. 80-85.

La relation d'un peintre marocain avec l'héritage du melhoun.

## **BEN CHENEBA Mohamed**

- Itinéraire de Tlemcen à la Mekke, par Ben Messaib (XVIII<sup>e</sup> siècle), in Revue Africaine, n° 44, 1900, p. 261-262.

Texte, traduction et notes de la kacida "el- Warchane" (le pigeon-voyageur) en forme de quatrains.

- la guerre de Crimée et les Algériens par le Cheikh Sidi Mohamed Ben Isma'il d'Alger, in Revue Africaine, n° 1, 1907, p. 169-222.

Texte et traduction avec notes d'une kacida sur la guerre de Crimée sous le règne du Sultan Abdmadjid, précédés d'une notice sur le poète dans la préface (169-170).

## **BENCHENEBA Saadeddine**

- Chansons satiriques d'Alger (1<sup>ère</sup> moitié du XIV<sup>e</sup> siècle de l'Hégire), in Revue Africaine, n° 354-355 (1<sup>er</sup> et 2<sup>ème</sup> trimestres 1933), p. 75-117 (introduction, traductions et notes) ; n° 356 (3<sup>ème</sup> trimestre 1933), p. 296-352 (textes et notes).

Etude sur la métrique du melhoun et la chanson satirique, illustrée de 9 pièces avec traductions et notes.

- Idem, la littérature populaire, in Initiation à l'Algérie, Paris, 1957, p. 301-309.

## **BENCHERIFA Mohamed (محمد بن شريفة)**

- ملعبة الكفيف الزهوني، تقديم وتعليق وتحقيق، المطبعة الملكية، الرباط، 1407ھ - 1987 م، ص 240.

- تاريخ الأمثال والأزجال في الأندلس والمغرب، بحوث ونصوص، منشورات وزارة الثقافة، 2006، الجزء 5:
  - زجل العربي لابن عبود الفاسي (204-181)
  - زجل العزو لعبد العزيز المغراوي (214-207)
  - زجل مزغران للأخضر بن مخلوف المستغاني (228-217)
  - قصيدة البويبة لمن اسمه ولد عمر (252-229)
  - زجل ياما نبينا لمجهول من ناحية قفصة (272-253)
  - زجل المصرية لمحمد الشريف ولد ارزين (282-273)
  - زجل السلوانية لمحمد بن الحسن السلاوي (303-283)
  - زجل الطوانية للحاج إدريس السناني (319-305)
  - قصيدة دخول وجدة للسعدياني (347-321)
  - زجلية الشاوية نظم عبد الهادي بناني (366-349)
  - الزازية (372-367)
  - جفرية لسيدي لحسن أعلى (381-373)

### **BENDAMECHE Abdelkader (عبد القادر بن دعماش)**

- Les grandes figures de l'art musical algérien, 3 tomes, Enag, 2008.
- المهم في ديوان الشعر الملحون، الجزء الأول، موفم للنشر (ENAG)، الجزائر، 2008 ص. 280

Textes de Benkhlouf, cheikh El-Alaoui, Bettobdji, Driss Elloun (?), El-Maghraoui, Bellahcen, Benslimane Kaddour, Bensmaïl Kouider, Lazoughli, Benyoucef, El-Kababi, Belouahrani, Benmsaïb, El-Alami Kaddour, El-Nedjar, Bouazza, El-Ouazzani, El-Hbabi, Ben Brahim, El-Sellani (?), El-Khalidi Abdelkader, Ben Triki, Ben Chahed, Belabbas Youcef, Bensmir, El-Touhami, Bensaadoun, El-Garami, Benhaoua, Benhammadi, Benachour Kaddour, Benslimane Mohamed, Benallal, Ould Saïd, El-Houari (?), Benkeriou.

- le pionnier du melhoun algérien : sidi Lakhdar Benkhelouf (XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles) une création poétique et littéraire novatrice, in Horizons maghrébins, de l'oralité à l'écrit du patrimoine poétique et musical au Maghreb, 32<sup>ème</sup> année, n° 75/2016, p. 62-70.

### **(الطيب بن دحان) BENDAHANE Tayeb**

- القصيدة الشعبية عند شعراء ثير"العادلة"، أحمد كروم نموذجا، جمع ودراسة، رسالة ماجستير، كلية الآداب والعلوم الإنسانية والعلوم الاجتماعية، قسم الثقافة الشعبية، جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان، 2000-2001.

### **(جمال الدين بنحدو) BENHADDOU Djamel-Eddine**

- شهادة ملحوظة، ديوان في شعر الملحون، مطبعة دار القربيين، الدار البيضاء، المغرب، 2007، 146 ص.

### **(سليم بن هامل) BENHAMEL Salim**

- التراكيب اللغوية بين الفصحى والعامي في منطقة صبرة، شعر مسعودي الطاهر نموذجا، مذكرة ماجستير، كلية الآداب والعلوم الإنسانية والعلوم الاجتماعية، قسم الثقافة الشعبية، تخصص: لهجات، جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان، 2004-2005.

### **(عبد المجيد بن جدو) BENJEDDOU Abdelmadjid**

- مقدمة في الشعر الملحون، مجلة الفكر، تونس، من سنة 1965 إلى سنة 1976.

### **(مختارية بن قابليه) BENKABLIA Mokhtaria**

- المعجم الديني في شعر سيدى لخضر بن خلوف، مجلة الموروث، العدد 158-143، 2012/01، جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم، ص.

### **(فيصل بن قلفاط) BENKALFAT Faysal**

- الأستاذ الحاج محمد غفور، مجموعة أشعار وأزجال موسيقى الصنعة، القطع التي أذّها وسجلها للتراث، وزارة الثقافة، تلمسان عاصمة الثقافة الإسلامية 2011، مختارات من الموسيقى الكلاسيكية الجزائرية، XIII+85 ص. (عربية) + 37 ص. (لغات أجنبية) .(CD) 8 ق.م

### **(سالم بن لباد) BENLEBBAD Salem**

- تمثّلات الشّعر الشّعبي لشخصيّة الأمير عبد القادر، مذكرة ماجستير، جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان، 2009.
- تمثّلات الشّعر الشّعبي للشخصيّات السياسيّة الشّيخ بو عمامة، ابن باديس، عبد العزيز بوتفليقة، رساله دكتوراه في الأدب الشّعبي، كلية العلوم الإنسانية والعلوم الاجتماعيّة، قسم الثقافة الشّعبيّة، جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان، 2012-2013.
- الشّعر الشّعبي الجزائري، تمثّلات فكريّة لشخصيّات صنعت التاريخ، مؤسسة كنوز الحكمة للنشر والتّوزيع، الجزائر، 2015، 160 ص.

### **BENMOUSSA Mahdjoub et ABDELKRIM M.**

- Bries vit het noorden: Malhoun gedichtenbundel, éd. Den Haag: Stichting Kleurrijk, RSA, 2002.

En néerlandais.

### **(مسعود بن رامي) BENRAMI Messaoud**

- الكنز المغمور في الشّعر الملحون، قصر الكتاب، البليدة، 1999، 95 ص.

### **(آمال بن صافي) BENSAFI Amal**

- المدح النبوى في شعر أَحمد بن تِيكى (دراسة تحليلية)، مذكرة ماجستير، كلية الآداب والعلوم الإنسانية والعلوم الاجتماعية، قسم الثقافة الشّعبيّة، جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان، 2007/2008.

### **(عبد القادر بن سالم) BENSALEM Abdelkader**

- الأدب الشّعبي بمنطقة بشّار، دراسة ونصوص، منشورات التّبيين / الجاحظية، الجزائر، 1999، 96 ص.
- الفصل الثالث: الشّعر الشّعبي (77-53).

## **BENTOUNES Rachid Mohamed El-Hadi**

(رشيد محمد الهادي بن تونس)

- نيل المغامن من تاريخ وتقاليد مستغانم، المطبعة العلاوية بمستغانم، طبعة الأولى، 232 ص. 1998.

Notices sur quelques poètes de Mostaganem.

## **BENZAAMA Mohamed (محمد بن زعمة)**

- على بركة الله وحسن عونه، الشعر الشعبي الملحون، تكريما للوجوه القديمة للشعر الشعبي والأغنية البدوية الأصيلة، 1996، دن، تيارت، الجزائر، 68 ص.

## **BENZIANI Zinelabidine (زين العابدين بن زياني)**

- الاتجاه الوجداني في الشعر الملحون الجزائري، دراسة تحليلية لنماذج من منطقة الشمال الغربي، أطروحة دكتوراه، كلية الآداب و العلوم الانسانية، قسم الثقافة الشعبية، جامعة أبوブكر بلقايد، تلمسان، 2015-2016.

## **BERARD Victor**

- Poèmes algériens et récits légendaires, Paris, 1858, 276 pages.

Chansons et poèmes divers traduits ou adaptés : voir Bouteldja (p. 1) ; un auteur tunisien anonyme (p. 33) ; Benguennoun (p. 50) ; Benkhamkham (p. 61) ; Boumcid (p. 67).

## **BERRACHED Mehdi (مهدي براشد)**

- قصائد لمقامات الوشم، يحيى الواسطي عند محمد بن مسايب، ضمن "الوشم في نصوص الأدب الشعبي"، العكاظية الوطنية الثانية للشعر الشعبي، ولاية بومرداس، مارس 2011، ص. 19-7.

## **(بوعلام بسّايج) BESSAIH Boualem**

- Un poète populaire du Sud, Abdellah Benkerriou, in revue ici-Alger n° 27, août 1954.

- فنون التصوير في الشعر الشعبي الملحون، في "هنا الجزائر"، العدد 33، 1955.

- نظرة خاطفة على الشعر الجزائري الملحون، في "هنا الجزائر"، العدد 44، 1956، ص. 12.

- Etendard interdit, poèmes de guerre et d'amour de Mohamed Belkheir, recueillis, présentés et traduits, la bibliothèque arabe, Sindbad, Paris, 1976, 162 pages.

Introduction de Jacques Berque, biographie du poète, textes et traductions de 14 pièces.

- Bouamama, Belkheir, Bachir Ibrahimi : trois figures de la résistance culturelle algérienne, thèse de doctorat d'université, Lyon 3, sous la direction de Ch.Bonn, 1985.

- Abdallah Ben Kerriou, poète de Laghouat et du Sahara, édition bilingue, Publisud, 2003, 150 pages.

- Mohamed Belkheir, poèmes d'amour et de guerre, éditions Anep, Alger, 2007, 101 pages.

Réédition de l'ouvrage de 1976 (éd.Sindbad), sans les textes arabes.

- أشعار الهوى والوغى لـ محمد بلخير، منشورات ANEP، 2007، 120 ص.

Réédition de l'ouvrage de 1976 (éd.Sindbad), en version arabe.

## **(خدیجة بصالح) BESSALAH Khadidja**

- الفصحي والعامية في شعر سيدى لخضر بن خلوف، مجلة الموروث، العدد

.142-135، جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم، ص. 2012/01

## **(علي بيبي) BIHI Ali**

- فن الملحون بدكالة، دكالة : تاريخ وفکر، أعمال الندوة السنوية الثانية المنظمة بالجديدة في شهر مارس من سنة 1989، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جمعية دكالة، الجديدة، 1990، ص. 137-149.

## **EL-BISKRI Mounir (منير البصكري الفيلالي)**

- الشعر الملحقون في آسفي، كلية الآداب، الرباط، DES، 1988.
- تأثير الموصفات الاجتماعية في الشعر الملحقون بآسفي، آسفي دراسات تاريخية وحضارية : أعمال الملتقى الفكري الأول لمدينة آسفي المنعقد بتاريخ 23-25 يونيو 1988، كلية الآداب والعلوم الإنسانية بالرباط : بتعاون مع المجلس البلدي لمدينة آسفي، شركة بابل للطباعة والنشر والتوزيع، الرباط، 1989، ص. 135-155.
- التزعة الصوفية في الشعر الملحقون، تحت إشراف د. عباس الجراي، كلية الآداب، جامعة محمد V، الرباط، Doctorat d'Etat، 2000.
- الشعر الملحقون في آسفي، مؤسسة دكالة-عبدة للثقافة والتنمية، ط. 1، مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء، 2001، ص. + 312.
- الشعر الملحقون في مواكبة ثورة الملك والشعب، دعوة الحق، العدد 361، الرباط، 2001، ص. 122-130.
- البعد الجمالي والحضاري لمدينة آسفي من خلال الشعر الملحقون، مجرة : فصلية إبداعية نقدية، العدد 10، 2007، القنيطرة، البوكيلي للطباعة والنشر والتوزيع، ص. 139-148.

## **BLOUL Ahmed (أحمد بلول)**

- الشعر الموزون بين النثر والملحقون، الديوان الوطني لحقوق المؤلف ONDA، 2007، ص. 73.
- الباب الثالث: الشعر الملحقون (53-73)

## **BODIN Marcel**

- Itinéraire historique et légendaire de Mostaganem et de sa région, in Bulletin de la Société de Géographie et d'Archéologie de la Province d'Oran, tome 54, 1933, p. 253-262.

Voir Sidi Lakhdar Benkhlouf.

## **(المهدي البوعبدلي) EL-BOUABDELLI El-Mehdi**

- الشاعر الشعبي الشيخ ابن السويكت السويدي، مجلة الثقافة، الجزائر، يناير- فبراير 1987، العدد 97، ص. 35-45.
- جوانب من ترجمة حياة الشاعر الشعبي سيدى الأخضر بن خلوف المزياني المغراوى، محاضرة (غير منشورة)، مهرجان سيدى الأخضر بن خلوف، مستغانم، من 18 ماي إلى 21 ماي 1982، 13 صفحة بالالة الراقنة.
- أصوات على تاريخ الأمير عبد القادر، جمعية الجغرافيا والآثار لوهان، عدد خاص حول "الأمير عبد القادر" ، 1983، ص. 28-1.
- أنظر نفس المقال في تقرير سنة 1966.

## **(محمد بوعابد) BOUABED Mohamed**

- من شعراء الشعر المغربي الملحون المعاصرين، <http://almalhoun.over-blog.org>

## **(غوثي بوعلي) BOUALI Ghaouti**

- كشف النقاب عن آلة السماع، مطبعة أدولف جرдан (Jourdan)، الجزائر، 1322 هـ/1904 م، 143 ص. / النشرة الثانية للمؤسسة الوطنية لفنون الطباعة (ENAG)، 1995، 287 ص.

## **BOUANANI Ahmed**

- Introduction à la poésie populaire marocaine, in revue Souffles, n° 3, 3ème trimestre, 1966, Rabat, p. 3-9.

## **BOUBAKEUR Si Hamza**

- Poésie saharienne contemporaine de langue populaire, Simoun (Oran), n° 24, février 1957, p. 43-57.
- La poésie algérienne de langue arabe populaire: ses thèmes généraux et son rôle dans la vie quotidienne, in Revue d'Histoire Maghrébine, n° 7-8, janvier 1977, p. 65-71.

- Trois poètes algériens, Mohamed Balkhayr, Abdallah Ben Karriou, Mohamed Baytar, Maisonneuve et Larose, Paris, 1990, 324 pages.

Balkhayr, sa vie et son oeuvre (26 pièces en texte et traduction avec notes) ; Ben Karriou, idem (12 pièces); Baytar, idem (12 pièces) et (1 pièce).

- Un soufi algérien Sidi Cheikh : sa vie, son œuvre, son rôle historique, ses descendants (Oulâd Sidi-Cheikh), éd. Maisonneuve et Larose, Paris, 1990, 280 pages.

Citations de : Youcef Shaambi, Sid Chellali, El-Mahnani, Kaddour Ben Lakhdar, Muqaddem El-Qadri Chaambi, Mohamed Belkhayr.

### **BOUCHIBA Barka (بركة بوشيبة)**

- الإيقاع في القصيدة الشعبية عند شعراء ذوي منيع (دراسة تحليلية وتطبيقية)، منشورات التبيان/الجاحظية، سلسلة الدراسات، الجزائر، 2001، 96 ص.

- شعراء ذوي منيع الشعبيون، ترجم ونصوص، المؤسسة الوطنية للفنون المطبوعية، وحدة رغایة، الجزائر، 2002، 422 ص.

- شعراء قبيلة ذوي منيع الشعبيون (ترجم ونصوص)، وثائق المركز الوطني للبحوث في عصور ما قبل التاريخ علم الإنسان والتاريخ CNRPH، وزارة الثقافة، الجزائر، 325 ص. 2012.

- فنون شعبية من الجنوب الغربي الجزائري (الشعر-الرقص)، دفاتر كراسك، رقم 08، 59 ص. 2004

### **BOUDALIA Rachida (رشيدة بودالية)**

- المقاومة في شعر سيدي لخضر بن خلوف، قصة مزغران نموجا، مجلة الموروث، العدد 2012/01، جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم، ص. 331-354.

### **BOUFARMA El-Hadj (الحاج بوفرمة)**

- تحليل قصيدة الأمانة، رحلة سيدي لخضر بن خلوف إلى تلمسان ولقاءه بسيدي بومدين، مجلة رسالة الملحقون، منشورات المهرجان الوطني للشعر الملحقون المهدى للشيخ سيدي لخضر بن خلوف، مستغانم، عدد تجريبي 2014، وزارة الثقافة، ص. 10-16.

- القصيدة المترجمة، رسالة الملحن الجزائري، منشورات المهرجان الوطني للشعر الملحن، المهدى للشيخ سيدى لخضر بن خلوف، العدد الثاني، 2015، ص. 15-17.
- Traduction en français de la kacida de Sidi Lakhdar Benkhlouf « الشهدة » (le rayon de miel).
- قصيدة يا ملوك ربى، ملخص تحليل ودراسة، رسالة الملحن الجزائري، منشورات المهرجان الوطني للشعر الملحن، المهدى للشيخ سيدى لخضر بن خلوف، العدد 3، 2015، ص. 10-13.
- القصيدة المترجمة، رسالة الملحن الجزائري، منشورات المهرجان الوطني للشعر الملحن، المهدى للشيخ سيدى لخضر بن خلوف، العدد 3، 2015، ص. 19-22.
- Traduction en français de la qacida de Sidi Lakhdar Benkhlouf « مرحبا بسلامك يا شفيينا الهايدي ».
- القصيدة المترجمة، رسالة الملحن الجزائري، منشورات المهرجان الوطني للشعر الملحن، المهدى للشيخ سيدى لخضر بن خلوف، العدد 4، 2016، ص. 19-25.
- Traduction en français de la kacida autobiographique de Sidi Lakhdar Benkhlouf « سبحانه عالم الخفية ».
- القصيدة المترجمة، رسالة الملحن، العدد 6، 2017، ص. 16-19، نص قصيدة "الزيار صدوا واعدين شرافة\*وانا حزني ڤدات نار كبادي" لسيدي لخضر بن خلوف وترجمتها إلى اللغة الفرنسية.
- أنت في الشرق وانا غربى، للشيخ سيدى لخضر بن خلوف، النص والترجمة إلى الفرنسية، ضمن رسالة الملحن الجزائري، العدد 7، 2017، ص. 19-23.

### **BOUJALTIYA Abdelkader (عبد القادر بوجلطية)**

« ضباب البحر ». Surnommé

- حال اليوم، دار الغرب، ؟
- عبرة الدهر، شعر ملحنون، دار الغرب، وهران، 2005، 68 ص.
- ولد الدنيا، شعر ملحنون، دار الغرب، وهران، 2007، 95 ص.

## **BOUKHADRA Benmaamar (بن معمر بوخضرة)**

- حضور سيدى لخضر بن خلوف في المخيال الشعبي، مجلة الموروث، العدد 2012/01، جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم، ص. 235-246.

## **BOUKHATEM Nadira (نضيرة بوخاتم)**

- التغيرات الصوتية في الشعر الملحون، ابن مسايب أنموذجا، مذكرة ماجستير، كلية الآداب والعلوم الإنسانية والاجتماعية، قسم الثقافة الشعبية، جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان، 2005-2004.

## **BOUKOURA Abdelhadi (عبد الهادي بوكورة)**

- قصائد مختارة من كنّاش الباش قصّاد محمد الّاكل، الجزء الأول والجزء الثاني، بن مرابط، الجزائر، 2015، éditions 199 ص + 239 ص.

## **BOULANOUAR Ali (علي بولنوار)**

- الشعر الشعبي الجزائري منطقة بوسعدة، ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر، 2010، 304 ص.

## **BOULARBAH Othmani (عثمانى بولرباح)**

- شعرية المكان في القصيدة الشعبية الجزائرية، ضمن "الوشم في نصوص الأدب الشعبي"، العكاظية الوطنية الثانية للشعر الشعبي، ولاية بومرداس، مارس 2011، 41-24 ص.

- البناء الشكلي للقصيدة الشعبية الجزائرية، مجلة الثقافة الشعبية، بحرين، العدد 28، شتاء 2015، ص. 65-56.

## **BOUMADANI Mustapha (مصطفى بومداني)**

- الجفر في الشعر الشعبي الجزائري، جمع و دراسة لنماذج من شمال الغرب الجزائري، أطروحة دكتوراه، كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية، قسم التاريخ، جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان، 2015-2016.

## **BOUNAR Rabah (رایج بونار)**

- نظرة حول الشعر الشعبي وتطوره الفيّ، مجلة أمال (Promesses)، العدد 4، نوفمبر-ديسمبر 1969، الجزائر، ص.24-7.
- سعيد بن عبد الله التلمساني المنداسي، ديوان، الشركة الوطنية للنشر والتوزيع، الجزائر، 1976، 91 ص. (شعر فصيح).

## **BOUNFOUR Abdallah**

- Linguistique et littérature: études de littérature orale marocaine, doctorat d'Etat, Paris III, sous la direction d'A. Miquel, 1984.

## **BOURAS Karima (كريمة بوراس)**

- القصيدة المترجمة، قصة مزgran، رسالة الملحن الجزائري، المهرجان الثقافي الوطني للشعر الملحنون، المهدى للشيخ سيدي لخضر بن خلوف، مستغانم، العدد 5، 2016، ص. 29-20.
- نص القصيدة وترجمتها إلى اللغة الإسبانية.

## **BOURAYOU Abdelhamid (عبد الحميد بوراوي)**

- في الثقافة الشعبية الجزائرية، التاريخ والقضايا والتجليات، منشورات الرابطة الوطنية للأدب الشعبي لاتحاد الكتاب الجزائريين، الجزائر، 2006، 180 ص:

- ظاهرة الشعر الملحنون، سراب البدايات (14-9)
- موقع الشعر الملحنون في الثقافة الشعبية الجزائرية (19-15)
- بعض القصص الشعرية الخالدة في الثقافة الشعبية الجزائرية (29-21)
- تاريخ الموضوعات في الشعر الملحنون الجزائري (34-31)
- الشعر في كل ذاكرة وفي كل بيت (48-47)
- حطينة الشعر الشعبي الجزائري (53-49)
- غلبة السرد على أشعار بلقاسم بن زغادة (61-55)

- ظاهرة الاحتراف في الثقافة الشعبية الجزائرية (المداح والفوال ورواية البيت) (74-63)
- كتاب الأستاذ محمد الحبيب حشلاف عن رشيد القسنطيني (91-89)
- الأجراء الثقافية التي عاشهها الرشيد القسنطيني (1944-1887) (93-104)
- النزعة التاريخية والتوثيقية والحسن الملحي في الشعر الشعبي الجزائري في منطقة الجنوب من خلال بعض النماذج: محمد بن قبطون، بلقاسم بن زغادة، أحمد كرمي (129-139)
- الشاعر أبو عبد الله محمد بن مسايب (141-144)
- قضايا الشعر الملحون الجزائري، ضمن "التصوف في الأدب الشعبي الجزائري"، أعمال الملتقى الأول حول التصوف في الأدب الشعبي، دورة الشاعر أحمد بن معطار بالجلفة، منشورات رابطة الأدب الشعبي اتحاد الكتاب الجزائريين، 2007، ص. 19-32.

### **BOURHANA Ali-Mohamed (علي محمد برهانة)**

- كتاب الشعر الشعبي، المجلد الأول، جمع وتقديم، الطبعة الثانية، 2006.
- مجلة الشعر الشعبي، المجلد الثاني، منشورات اللجنة الشعبية العامة للثقافة والإعلام. ليبيا، ؟

### **BOURRI Omar (ال حاج عمر بورّي الروداني)**

- ديوان فن الملحون، الجزء الأول، تقديم الدكتور عباس الجاري، منشورات النادي الجاري ومنتدى الآداب لمبدعي الجنوب، 2014، الرباط، 372 ص.

### **BOUSEFSAF Abdelkrim (عبد الكريم بوالصفصاف)**

- الشعر الثوري الملحون في ولاية ميلة، ص. 54-62. مطبعة هادف أحسن الرواشد، ولاية ميلة، الجزائر، 1996.

### **BOUSHABA Aïcha (عائشة بوسحابة)**

- أشكون اللي قال، شعر شعبي، éd.Vescera، الجزائر، 2011، 53 ص: ديوان شعري.

## **BOUTOUBAT Mohamed (محمد بوتبات)**

- المقاومة : مجموعة قصائد شعرية، شعر ملحنون، دار الغرب، 2006، 43 ص. إلى أبطال المقاومة الصامدين في لبنان وفلسطين) 18 قطعة شعرية.

## **EL-BOUYAHIAOUI Moulay El-Hassan**

### **(مولاي الحسن البوحياوي الإدريسي)**

- مكناس فضاء في الشعر الملحنون من خلال مكتسيتي عبد العزيز العبدلاوي ومحمد لعنابة، بحث لنيل شهادة السلك الثاني من المدرسة العليا للأستاذة، سنة 1995-1996.

- الفضاء في شعر الملحنون، قراءة في مكناس، العبدلاوي ولعنابة، مجلة فكر ونقد، العدد 59-60، ماي-يونيو 2004، ص. 97-107.

## **EL-BOUYAHIAOUI Mohamed (محمد البوحياوي الإدريسي)**

- مضمون "الذكريات" والقصائد العيساوية، مجلة فكر ونقد، العدد 59-60، ماي-يونيو 2004، ص. 84-90.

## **BOUZIANE Ahmed (أحمد بوزيان)**

- ديوان وحي الوئام، شعر شعبي، دار هومه، الجزائر، 2005، 135 ص.

42 textes de l'auteur autour du thème de la « Concorde nationale » initiée par le président Bouteflika.

- ديوان بين المنع والممتنع، شعر شعبي، الوكالة الإفريقية للإنتاج السينمائي والثقافي، الجزائر، 2007، 76 ص + قرص مضغوط.

Livret de 21 textes de l'auteur.

- بابا مرزوق، سيد مدافع المحروسة، ملحمة مستوحاة من تاريخ الجزائر، الوكالة الإفريقية للإنتاج الثقافي والسينمائي، 2008، 99 ص. + ق.م.

Poème épique moderne consacré au canon algérien surnommé « le consulaire », appelant à son retour en Algérie.

- أصوات معاصرة، شعر شعبي، قرص مضغوط (CD)، les éditions Vécira ، 2010.

قصائد: محمد شلاف، التواتي بن عبد القادر، جلول جلجي، أحمد زيري، جلول شوشا، خالد شهلال، الدين بكيري، محمد لحمر، عمر زعر، عبد القادر عرابي، توفيق ومان، أحمد بوزيان.

- قطوف من الذاكرة، شعر شعبي، قرص مضغوط (CD)، les éditions Vécira، 2010.

قصائد: الحاج خالد بن احمد، مصطفى بن ابراهيم، الطاهر بن حوا، ولد احمد، أحمد بن حراث، بوعلام بن الطيب، عبد الله بن كريو، بن دحمان، عبد القادر الخالدي، عمر بلقراني، محمد بن طيبة، عمر حمر العين، محمد مقراني، الشارف بخيرة.

- قصائد للثورة والوطن، شعر شعبي، ديوان مقروء ومسموع، الوكالة الإفريقية للإنتاج السينمائي والثقافي، على نفقة المؤلف، طبعة أولى 2012، 118 ص+ق.م.

### **BOUZID Nadjat (نجاة بوزيد)**

- الحب النبوي في قصائد المديح لسيدي لخضر بن خلوف، مجلة الموروث، العدد 124-115، 2012/01، جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم، ص.

### **BRAHIMI Himoud (dit Momo)**

- La poésie populaire ou l'art de la métamorphose des mots, in El-Moudjahid culturel. (Supplément culturel hebdomadaire d' « El Moudjahid »), n° 38, 20 avril 1977.

### **BRESNIER Louis-Jacques**

- Notice sur les poèmes mystiques et prophétiques de Sidi Hadj Aïssa, septembre 1848. CAOM : dossier n° 18-X-8 (mauvais état, non consultable).

- Cours pratique et théorique de langue arabe, 1<sup>ère</sup> édition, Paris, 1846 et 2<sup>ème</sup> édition, Alger, 1915.

Fragment du « cheval » de Benguennoun, texte arabe (page 636) et texte français (page 637).

## **BRETEAU Claude H. et ROTH Arlette**

- Culture populaire, écriture savante. Lectures maghrébines pour Jacqueline Arnaud, LOAB, 18, p. 1-42, 1987.
- Stratégie littéraires dialectales : le cas takrounien, communication aux journées de l'AFEMAM ; Aix-en-Provence, 1989.
- Signature et auto-célébration du poète dans quelques pièces de littérature dialectale maghrébine, communication aux journées de l'AFEMAM/BRISME, Paris, 1990.
- De l'art poétique à Takrouna, poèmes de l'amour et de la sagesse, in Revue des Etudes Islamiques, LVIII, 1990, Paris, p. I-107.  
« Reconstruire... l'activité et l'esthétique poétiques d'une microculture villageoise homogène à partir d'un corpus littéraire (poésie-chant) fragmentaire et fragmenté figurant dans le Glossaire des textes arabes de Takroûna » (Ce glossaire en 8 tomes est l'œuvre de W. Marçais et A. Guiga).
- Vacarme de guerre et palanquin. Variants et invariants dans un poème du Sud Tunisien, par Breteau C.H. et Roth A., Geuthner, 1993, tiré à part.

## **BRIQUEZ H.**

- Un poète populaire tunisien, chansons du Cheikh Benmoussa el-Fettairi in Revue Tunisienne, tome 24, 1917, p. 286-304.

## **BURET M.T.**

- Sidi Qaddûr el-'Alami, notes biographiques, in Hespéris, 1<sup>er</sup> trimestre 1938, p. 85-91.

## **CASTRIES (de)Henri (Comte)**

- Les moralistes populaires de l'Islam, les gnomes de Sidi Abd er-Rahman El-Medjedoub, Paris, 1896, XXVIII-121 pages.

## **CERBELLA Gino**

- Poésie et canti popolari arabi, in Libia, IV, 1956, p. 27-39.

## **CHACHOU Ibtissem**

- Proposition en vue de socio-didactiser un savoir produit en arabe algérien : le cas de la poésie du genre melhûn », in *Territoires et démocratie culturelle : Vers un nouveau contrat éducatif*, Actes du Vème Congrès de la MESCE, Stamperia Sammarcelli- Università di Corsicà, 2011, p. 399-415.

## **CHACHOUR Djouher (جوهر شاشور)**

- شعر لخضر ابن حلوف، جمع ودراسة، مذكرة تخرج لنيل شهادة ليسانس، كلية الآداب واللغات والفنون، قسم اللغة العربية وأدابها، جامعة وهران، سنة 1999-2000.

## **CHAFAA-BELAÏD Nacéra (نصيرة شافع بلعيدي)**

- النزعة الوطنية في شعر سيدى لخضر بن خلوف، مجلة الموروث، العدد 01/2012، جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم، ص. 159-166.

## **CHAHBAR Abdelaziz (عبد العزيز شهرب)**

- نماذج من شعر الملحون المغربي بالعربية-المهودية، مجلة كلية الآداب، جامعة عبد المالك السعدي، تطوان، العدد 6، 1993، ص. 85-102.

شعر الشاعر المغربي الميودي رفائيل موسى الباز.

- نصوص من الملحون المغربي بالعربية المهدوية، في: قراءة في مدونات الشرق القديم وأعمال الأستاذ أحمد شحlan : أعمال مهداة إلى الأستاذ أحمد شحlan، الرباط، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، 2012، ص. 515-523.

## **CHAHED Messaoud (مسعود الشاهد)**

- ديوان الشاعر الشيخ سيدى بن حرز الله بن الجنيدى بن الشاهد الأغواطى، الأغواط؟ (auto-édition)

### **(محمد بلقاسم شايب) CHAÏB Mohamed-Belkacem**

- رباعيات الخيام، صياغة إلى الشعر الملحن، مجلة الثقافة، العدد 11، 2007.  
تصدر عن وزارة الثقافة، الجزائر، ص. 179-191.

### **(الحبيب شيوب) CHAÏBOUB Habib**

- منقيات من الشعر الوطني، وزارة الشؤون الثقافية، تونس، 1981، ص. 37.

### **CHAÏLA Houari**

- Oran, histoire d'une ville, EDIK, Oran, seconde édition revue et augmentée, 2002, 249 pages.

Voir à Benichou, El-Khaldi et Bensmir.

### **(عبد الله شقرور) CHAKROUN Abdallah**

- الأدب الشعبي على أمواج الإذاعة، منشورات إتحاد إذاعات الدول العربية، تونس، 1987.

- الشعر الملحن في الإذاعة، منشورات إتحاد إذاعات الدول العربية، تونس، 1987، ص. 112.

- نظرات في شعر الملحن، منشورات دار الملتقي، ط. 2، مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء، 2000.

- نفسه، دار الملتقي، الدار البيضاء، 2001، ص. 111.

- فن الملحن في مدينة سلا، 2009، الدار البيضاء، مطبعة النجاح الجديدة، 1 مج. 159 ص.

- المقاومة في الشعر الملحن، أمل: التاريخ، الثقافة، المجتمع، العدد 25-26، الدار البيضاء، 2002، ص. 79-94.

- ذكريات على هامش موضوع : الملحن بين ثقافتين، العالمة والشعبية، شعر الملحن بين ثقافتين العالمة والشعبية : تكريماً للشيخ محمد بلكبير واحتفاء بالشاعر أحمد سهوم، جمعية هواة الملحن، مراكش، وزارة الثقافة والاتصال، الرباط، 2002، ص. 34-47.

## **CHAMMAS Noureddine (نور الدين شمّاس)**

- غرر قصائد الملحن مقتطفة من ديوان الحاج أحمد سهوم، جمع وتنسيق نور الدين شمّاس، د.م/د.ت، غير مطبوع.
- قراءة في كتاب "الملحن المغربي" للأستاذ أحمد سهوم، <http://almalhoun.over-blog.org>
- الشيخ ابراهيم بن محمد بن شعيب المحرزي.

## **CHAOUCHE Mohamed (الحاج محمد بن رمضان شاوش)**

- باقة السوسان في التعريف بحاضرة تلمسان عاصمة دولة بني زيان، ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر، 1995، 623 ص.

## **CHARCHAR Kamel (كمال شرشار)**

- أجيني بالحنانة، مجموعة قصائد من الشعر الشعبي الغنائي، الديوان الوطني لحقوق المؤلف، المكتبة الشركة الجزائرية بوداود، الجزائر، 2007، 126 ص + قرص سمعي بصوت الشاعر.

## **CHEIKH Samira (سميرة شيخ)**

- البنية التركيبية للجملة الفعلية في ديوان أبي مدين بن سهلة، مذكرة ماجستير في علم اللهجات، كلية الآداب والعلوم الإنسانية والاجتماعية، قسم الثقافة الشعبية، جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان، 2003-2004.

## **CHERIF Abdedaïm (عبد الدايم شريف)**

- تحفة المحون في جواهر الملحن، ديوان شعر، 2015، Enag-éditions
- ديوان المؤلف 417 ص.

## **(قاسم شيخاوي) CHIKHAOUI Kacem**

- الشمس اليتيمة، شعر شعبي، دارأسامة للطباعة والنشر والتوزيع، 2007، 62 ص.  
ديوان المؤلف.

## **(عيد الله شليح) CHLIEH Abdallah**

- تعريف موجز بالشيخ محمد بلخير، في "شعر الملحون بين ثقافتين، العالمة والشعبية" : تكريماً للشيخ محمد بلخير واحتفاء بالشاعر أحمد سهوم، جمعية هواة الملحون، مراكش، وزارة الثقافة والاتصال، الرباط، 2002، ص. 23-14.

## **CHLIEH Abdallah & ABOULAZM Abdelghani**

### **(عبد الله شليح وعبد الغني أبو العزم)**

- لماذا نهتم بالملحون؟ من روائع قصائد شعرا الملحون (الجيلاي مثير، التهامي المدغري، عبد القادر العلمي)، الرباط، مؤسسة الغني للنشر، 2011، 1 مج. 110 ص.

## **(إبراهيم شعيب) CHOAÏB Ibrahim**

- الشاعر عبد الله بن كريو بين المثالية والواقع، قراءة تفسيرية، رسالة ماجستير، معهد الثقافة الشعبية، جامعة تلمسان، 1994-1995.

- التوخي لجمع أشعار عبد الله التّجّي، ديوان ابن كريو، جمع وتحقيق: إبراهيم شعيب، الطبعة الأولى، مطبعة السلام، الأغواط، الجزائر، 1998، 149 ص.[ط2، H 200] (25 قطعة شعرية).

- ديوان السلوان للشاعر الحاج محمد سفيان، ؟

- ديوان نزهة العقول للشاعر شوشة جلول؟

- جماليات الرحلة والأطلال؟

- الديوان المثير للشاعر ابن السايج الخير، خزانة التراث الشعبي 4، الطبعة الأولى 2006، مطبعة رويني، الأغواط، 168 ص.

A soutenu une thèse intitulée :

- الصحراء والأقواء في الشعر الشعبي من خلال شعرا الأطلس الصحراوي.

## **CHOTTIN Alexis**

- Airs populaires recueillis à Fez, in Hespéris, 1924, 2<sup>ème</sup> trimestre.
- La musique populaire, in tableau de la musique marocaine, Paris, Geuthner, 1939, p. 153-171.

Description du genre poético-musical appelé melhoun ou griha au Maroc et des autres formes populaires avec reproduction des instruments utilisés. Voir à Benslimane, Ghrabli et Nsila.

## **CHRAÏBI Abdeslam (الشرايبي)**

- الحزاز، مسرحية، دار المستوكي للنشر، 1981، الرباط، 83 ص.

## **COLIN G.S.**

- A propos d'une prétendue « chanson populaire marocaine », in Hespéris XXII, 1936, fascicule 1, 89-90.

Démontre que le zajal, présenté par A.R. Nykl comme une chanson populaire marocaine serait en réalité un zajal oriental composé en Egypte ou en Syrie entre les 12<sup>e</sup> et 16<sup>e</sup> siècles. Voir Bencherifa.

- Littérature arabe dialectale, in initiation au Maroc, Paris 1937, p. 224-227.
- Le même, publié par l'Institut des Hautes Etudes Marocaines, école du livre, Rabat, 1932, p. 146-149.
- Maroc, in Encyclopédie de l'Islam, (1<sup>ère</sup> édition), partie VII : Aperçu linguistique.

N.B : d'après Mohamed El-Fasi, Colin aurait laissé un fichier dédié aux poètes de melhoun marocains.

## **COLLECTIF (جماعي)**

- الأدب الشعبي المغربي : أشغال الأيام الدراسية المنظمة بين 11 و13 مارس 1986، جمعية موظفي كلية الآداب ؛ تقديم الحسين المجاهد، منشورات عكاظ، الرباط، 1989، 25+86 ص.

- Les grands maîtres algériens du Cha'bi et du Hawzi, Diwan arabe et kabyle, textes transcrits, traduits et annotés sous la direction de Rachid Aous, Collection UNESCO d'œuvres représentatives, El Ouns / Éditions UNESCO, Paris, 1996, 530 pages.

- أعمال المهرجان الوطني الثاني للشعر الشعبي والأغنية البدوية، الأغواط، الجزائر، من 17 إلى 21 نوفمبر 1999، تحت إشراف: إبراهيم شعيب، وذناني بوداود، برمجيات عيسى، 215 ص.
- أعمال الملتقى الوطني حول مظاهر وحدة المجتمع الجزائري من خلال فنون القول الشعبية (تيارت 13-14 أكتوبر 2002)، المجلس الأعلى للغة العربية، الجزائر، د.ت.
- شعر الملحنون بين ثقافتين: العالمة والشعبية، تكريماً للشيخ محمد بلكبير واحتفاء بالشاعر أحمد سهوم، جمعية هواة الملحنون، مراكش، المغرب، 2002.
- الموضوع في قصيدة الملحنون، مجموعة من طلبة وحدة الشعر والموسيقى، كلية الآداب ظهر المهاز، فاس، منشورات مهرجان فاس لفن الملحنون، فاس، المغرب، 94، 2004.
- سيدى لخضر بن خلوف، حياته وقصائده، الجزء الأول، منشورات جمعية آفاق مستغانم، دار الغرب للنشر والتوزيع، وهران، 2006، 256 ص.+ 52 ص.
- Sidi Lakhdar Ben Khelouf, sa vie, ses kacidades, tome 1, collection Association Azur Mostaganem, éditions Dar El-Gharb, Oran, 2006, 52 pages (français) + 256 pages (arabe).
- Eléments biographiques et recueil de 48 textes.
- الأدب الشعبي المغربي، مجلة المناهل، العدد 64-65، نوفمبر 2001، الرباط.
- مجلة "أمال"، عدد خاص بالشعر الملحنون، العدد ٤، نوفمبر- ديسمبر ١٩٦٩، الجزائر، 135 ص (عربة). + 92 ص (فرنسية).
- Promesses, spécial poésie populaire, n°4, novembre-décembre 1969, Alger (Promesses était une revue du Ministère de l'information).
- عكاقيات من الشعر الشعبي، وزارة الشؤون الثقافية، 1977-1980، تونس، 308 ص..
- سيدى لخضر بن خلوف، حياته وقصائده، الجزء الثاني، جمعية آفاق مستغانم، منشورات الألفية الثالثة، وهران، 2010، 176 ص. (عربة). + 48 ص. (فرنسية).
- 27 Textes du poète Sidi Lakhdar Benkhlouf.
- موسوعة الملحنون، ديوان الشيخ عبد العزيز المغراوي، إشراف وتقديم الأستاذ عباس الجاري، مطبوعات أكاديمية المملكة المغربية، سلسلة "التراث"، الرباط، 2008، 427 ص.
- 52 قصيدة.

- موسوعة الملحنون، ديوان الشيخ الجيلالي مثيرد، إشراف وتقديم الأستاذ عباس الجراري، مطبوعات أكاديمية المملكة المغربية، سلسلة "التراث"، الرباط، 2008، 382 ص.، 79 قصيدة.
- موسوعة الملحنون، ديوان الشيخ عبد القادر العلي، إشراف وتقديم الأستاذ عباس الجراري، مطبوعات أكاديمية المملكة المغربية، سلسلة "التراث"، الرباط، 2009، 515 ص.، 70 قصيدة.
- موسوعة الملحنون، ديوان الشيخ محمد بن علي ولد أرزين، إشراف وتقديم الأستاذ عباس الجراري، مطبوعات أكاديمية المملكة المغربية، سلسلة "التراث"، الرباط، 2009، 454 ص.، 69 قصيدة.
- موسوعة الملحنون، ديوان الشيخ التهامي المدغري، إشراف وتقديم الأستاذ عباس الجراري، مطبوعات أكاديمية المملكة المغربية، سلسلة "التراث"، الرباط، 2010، 716 ص.، 117 قصيدة.
- موسوعة الملحنون، ديوان الشيخ أحمد الفندوز، إشراف وتقديم الأستاذ عباس الجراري، مطبوعات أكاديمية المملكة المغربية، سلسلة التراث، الرباط، 2011، 486 ص.، 72 قصيدة.
- موسوعة الملحنون، ديوان الشيخ أحمد الغرابلي، إشراف وتقديم الأستاذ عباس الجراري، مطبوعات أكاديمية المملكة المغربية، سلسلة التراث، الرباط، 2012، 680 ص.، 95 قصيدة.
- موسوعة الملحنون، ديوان الشيخ إدريس بن علي السناني المعروف بـ "الحنش"، إشراف وتقديم الأستاذ عباس الجراري، مطبوعات أكاديمية المملكة المغربية، سلسلة التراث، الرباط، 2012، 652 ص.، 102 قصيدة.
- موسوعة الملحنون، ديوان السلطان مولاي عبد الحفيظ، إشراف وتقديم الأستاذ عباس الجراري، مطبوعات أكاديمية المملكة المغربية، سلسلة التراث، الرباط، 2014، 478 ص.، 77 قصيدة.
- موسوعة الملحنون، ديوان الشيخ محمد بن علي المسفيوي الدمناتي، الرباط، 2016، 1015 ص.

- ديوان 2006، الطبعة الأولى، مطبوعات المهرجان الوطني لأنغنية الشعبي، الجزائر، 96 ص. 2008

Recueil des textes chantés lors du 1<sup>er</sup> festival de la chanson Chaabi, à Alger, en 2006.

Textes arabes de : Sidi Lakhdar Benkhlouf, Belkhaznadji, Benlahcen, Mthired, Bennani, El-Alaoui, Ould Saïd, Bensahla, El-Mernissi, El-Kabtbi, El-Ouahrani, En-Nedjar, Benmsaïb, El-Baji, El-Hachemi, Ben El-Mekki, El-Maghraoui, Beldjilali, Larbi-El-Meknasi, Idriss, El-Mdagħri, El-Masmoudi, Ben Amrou.

- ديوان 2007، منشورات محافظة المهرجان الوطني لأنغنية الشعبي، الجزائر، 101 ص. 2010

Recueil des textes chantés lors du 2<sup>ème</sup> festival de la chanson Chaabi, à Alger, en 2007.

Textes arabes de : El-Mernissi, El-Maghraoui, Kaddour El-Alami, El-Masmoudi, El-Alaoui, El-Mdagħri, Benkhlouf, Benhaoua, Benmsaïb, Zaghloul, Driss El-Alami, Benali, Aïssa Laghouati, El-Nedjar, Benslimane, Benachour.

- ديوان 2008، منشورات محافظة المهرجان الوطني لأنغنية الشعبي، الجزائر، 101 ص. 2010

Recueil des textes chantés lors du 3<sup>ème</sup> festival de la chanson Chaabî, à Alger, en 2008.

Textes arabes de: Benkhlouf, El-Nedjar, El-Soussi, El-Ghrabli, El-Maghraoui, Bentriki, Benslimane, Benmsaïb, Benachour, Bensmaïl Kouider, Bennani, El-Anka, Benali, El-Rifai, El-Alami, El-Tahar.

- ديوان 2009، منشورات محافظة المهرجان الوطني لأنغنية الشعبي، الجزائر، 87 ص. 2011

Recueil des textes chantés lors du 4<sup>ème</sup> festival de la chanson Chaabi, à Alger, en 2009.

Textes de : Kaddour Benachour, Benmsaïb, Kamel Hammadi (kabyle), Benkhlouf, Msiguer, Dakki Brahim (kabyle), El-Maghraoui, Bensghir El-Souiri, El-Masmoudi, El-Ouazzani, Mbarek El-Soussi, Benmsaïb, Daghfali, Mostfa El-Alaoui, El-Guendouz.

- ديوان 2010، منشورات محافظة المهرجان الوطني لأنغنية الشعبي، الجزائر، 109 ص. 2011

Recueil des textes chantés lors du 5<sup>ème</sup> festival de la chanson Chaabi, à Alger, en 2010.

Textes de : Abderrahmane, Belbey, El-Maghraoui, Mohamed Bensahla, Mohand Seddik (kabyle), Hadj Aïssa Laghouati, Benmsaïb, Benali Cherif, El-Aïssaoui, Hissen (kabyle), Msiguer, Larbi El-Meknasi, El-Masmoudi, Kaddour El-Alami, Kamel Messaoudi, Benkhlof, Benmohamed, El-Bourachedi, Benomar, Idriss El-Alami.

- ديوان 2011، منشورات محافظة المهرجان الوطني لأنغنية الشعبي، الجزائر، 93 ص. 2012

Recueil des textes chantés lors du 6<sup>ème</sup> festival de la chanson Chaabi, Alger, en 2011.

Textes de : Youbi Kamel, Benali, cheikh El-Alaoui, Benslimane, Benmsaïb, Bensahla, Bettobdji, El-Djilali, Bati Mahboub, Abdelhadi, El-Maghraoui, Benkhlof, Mthired, El-Ghrabli, Guerrouabi, Anjar, El-Nedjar, El-Hasnaoui (kabyle), El-Mendassi, Rabia Rachid.

- فن الملحنون (تاريخه-مصطلحاته-طبوغرافيا-نماذج موسيقية)، الرباط، الجمعية المغربية للثقافة الموسيقية، 1998، 15 ص.

- الملتقى الوطني الثاني لجمعيات الملحنون بالمغرب، مراكش، جمعية هواة الملحنون، 548 ص. 2011

- التصوف في الأدب الشعبي الجزائري، أعمال الملتقى الأول حول التصوف في الأدب الشعبي، دوره الشاعر أحمد بن معطار بالجلفة، منشورات رابطة الأدب الشعبي إتحاد الكتاب الجزائريين، 2007، 120 ص.

- الوشم في نصوص الأدب الشعبي، العكااظية الوطنية الثانية للشعر الشعبي، مارس 2011، ولاية بومرداس، دار الثقافة رشيد ميموني، éd.Vescera 2012، 110 ص.

- شعر، قصائد مختارة من الشعر الدارجي المغربي، منشورات بيت الشعر في المغرب، خبار بلادنا، طنجة، 135 ص.

- الموروث، مجلة أكاديمية محكمة تعنى بالدراسات اللغوية والأدبية، عدد خاص بالخطاب الشعري عند الشاعر لخضر بن خلوف، جامعة عبد الحميد بن باديس، كلية الآداب والفنون، مخبر الدراسات اللغوية والأدبية في الجزائر من العهد التركي إلى نهاية القرن العشرين، مستغانم، الجزائر، العدد 1، أكتوبر 2012، 354 + 5 ص.

- الشيخ بلاوي الهواري، مجموعة التراث الموسيقي، وزارة الثقافة، الجزائر، د.ت. د.

- صوفية المغرب من خلال قصيدة منازه رياض التوبة : تتضمن ثلاثة وثلاثين مقاماً صوفياً لأحد أعلام شعراء الملحون في القرن التاسع عشر الحاج محمد بن مسعود الأزموري، تحقيق وتقديم أحمد سهوم : شرح وتحليل عبد الرحمن الملحوني ؛ تصدر

عباس الجراري، الرباط، دار أبي رقراق، 2014، 1 مج، 688 ص.  
- مدونة الشعر الشعبي التونسي، وزارة الثقافة والمحافظة على التراث، الدار العربية  
للكتاب، تونس، 2015، في 10 مجلدات :

- ﴿ المجلد 1: توطئة: تنويه؛ تمهيد؛ منصور العلافي؛ سالم العيدودي؛ أحمد ملاك؛ أحمد بن موسى؛ سعد الازرق؛ علي الدليوي؛ ديوان الأخوين عبد النبي و بوزيان المهدباني(جمع و تدوين: الأزهر بلوافي)؛ علي بن عبد الله القصري؛ محمد الغدامسي؛ بلحسن بن بلحسن بن عبد الرحمن؛ عامر بلحسن المنصوري.﴾
- ﴿ المجلد 2: مقدمة؛ الديوان المغرب في أقوال عرب إفريقيا والمغرب(Sonneck)؛ من أغاني البدو في تونس و طرابلس(Stumme)؛ قصائد و حكايات تونسية(Stumme)؛ الأهازيج الشعبية في الجنوب التونسي(Marty).﴾
- ﴿ المجلد 3: مبارك الزيتوني؛ منصور الهوش؛ العربي النجار؛ محمد بورخيص الدغاري؛ صالح بوراس التمزريطي المطماطي؛ أحمد البرغوثي؛ أحمد بن عبد الله الريبيعي العبيدي؛ محمد العياري؛ علي بن عبد الله العياشي، أحمد العياشي؛ ولد الرقيق؛ سالم الحجام؛ محمد الصافي؛ بالك التومي؛ حمدون شلي؛ حامد العليبي؛ فرج اليوزري؛ فاطمة حوش؛ أحمد التونسي؛ الطالب بن بلقاسم؛ محمد الخف.﴾
- ﴿ المجلد 4: مقدمة؛ عبد الرحمن الكافي؛ علي شزاد؛ حسين الجزيري؛ الحاج عثمان الغري؛ قاسم شقرتون؛ محمود بيرم التونسي؛ محمد الصالح البجاوي الماطري؛ الألغاز(الراوي؛ الطاهر الهدي).﴾
- ﴿ المجلد 5: مقدمة؛ الأغانى النسائية في بر الممامة؛ علي الأمن الصماري؛ أغاني الشمال الغربي(سجنان)؛ أغاني منطقة سيدي يوسف؛ أغاني مختلفة؛ الشيخ بن موسى الفطايرى؛ حمادي باي الرياحي؛ جابر الجمالى المهاوى؛ بلقاسم بن تيتاي؛ قال أحد المهاذبة؛ منير القبابلى؛ تقول إمأة من الرملة؛ أغاني بحارة قرقنة؛ ملزومة النفة و الفارو.﴾
- ﴿ المجلد 6: محمد الصغير ساسي؛ ضواiatrash؛ ضوبن عون يرثي ضواiatrash؛ عبد العزيز العماني؛ الشاهد بن ليبيض الكثيري؛ عبادة السعدي؛ مبروك الادهم المثلوثي؛ علي الكيلو؛ بوبكر بن قطّيش؛ المولدي الهمامي؛ محمد الشورابي؛ شعراء قبيلة غريب؛ أحمد بن عتيقة، بلقاسم بن ابراهيم، ابراهيم بن عتيقة، محمد بن علي الكتاني، خليفة القدح، الطيب العبيدي.﴾
- ﴿ المجلد 7: نماذج من الشعر الشعبي في الجنوب الغربي التونسي(تجميع و تحقيق: يوسف العيساوي)؛ محمد بن محمد فارح التليلي، ابراهيم بن الهامل، علي بن صالح بن زايد، جفال بن عمارة، يوسف بن علي بن حبي، عبد الجليل بن محمد بن سالم، صالح بن علي البرهومي، الملكي الديناري، أم الخير عيساوي؛ سالم الاحمر؛ محمد الصافي؛ ابن حسونه القرقي؛ قاسم القرقي؛ الصادق شبيل؛ شبيل الألب؛ البشير المقطوف؛ العجمي السعدي؛ المهدباني.﴾

الداموسي؛ بن قطنش؛ علي بن جمعة التامزري؛ محمد الباز؛ منصور حمire؛ عمر بن الحاج علي العبيدي الخرفاني؛ عمر الكافي؛ أحمد بن دله أسود نالوت؛ الحايك بوقرة؛ بلقاسم بوقرة؛ محمد عبد الرزاق؛ الحاج صالح العبيدي؛ الطاهر بن عمران؛ عمر بن سالم؛ الصادق الزري؛ عمار الجبنياني؛ منتخبات من جمع الازهر بلواقي؛ الصوصي بن البوهالي المصوري، عبد السلام المصوري؛ الشاهد بن لبيض الكثيري، ابراهيم بن ونيس جدادة، صالح بن الرباع، منصور اللطيفي، العياشي اللطيفي، مصباح فريجات، طاهر عبد النبي، العبيدي بن ابراهيم الكامل، منصور بالواقي؛ الهادي بن مصدق؛ عمر بن محمد الشتوى؛ ابراهيم بن علي؛ الجيلاني بن نصر؛ أحمد بن خليفة؛ بلقاسم العجال؛ عثمان بن بلقاسم فرقه؛ عثمان العثماني؛ محمد خذر؛ الحاج عبد العزيز يومعيبة؛ سالم بن حلية؛ الحبيب اللطفي المكفي؛ العروسي الطبلي المكفي؛ محمد بن ساعد المكفي؛ عبد الفتاح بوحوال؛ عمار الصغير بن علي؛ محمد العروسي الهنّاوي؛ علي الدليوي؛ عباس بن الطاهر العياري؛ علي ونيس العياري؛ حسونة فسومة؛ الهادي اليعقوبي؛ صالح بن عثمان البوغاني؛ محمد الشاوش.

﴿ المجلد 8: محمد الطويل المزوقي؛ منصور نبيخة؛ محمد الدلو؛ محمد بن عون الصليعي؛ أحمد البرغوثي؛ أحمد ملاك؛ أحمد بن موسى؛ العربي النجار؛ عبد السلام الاسمر؛ حمادي الزربي؛ الفيتوري تليش؛ بلقاسم الزلطني؛ عبد الله بن علي؛ حدي الرزق؛ محمد بورخيص؛ الطالب علي؛ الجيلاني بالتاياب؛ حمد بن حميد؛ أحمد السماوي؛ من أشعار اولاد سيدى عبيد؛ من الأشعار المغناة بالجريدة؛ عمر بن عياد؛ منصور بحسن؛ أحمد بن علي السابح.

﴿ المجلد 9: الهادي بن جاب الله؛ محمد بن عمر الشتوى؛ قصائد مختلفة من جمع سامية الحجاجاوي؛ علي بن احمد بن الساسي الحجاجاوي، لحضر بالعفيفة حجاجاوي، السيد بن الشافعي حجاجاوي، صالح بن يوسف يوسفى، محمد بن نفاثي حجاجاوي؛ بلقاسم بن ابراهيم بن سعيد؛ عبد الله بن بلقاسم؛ عبد الله بن عبد الله المزوقي؛ محمد ولد اسماعيل؛ صالح الملاكي؛ عمر البحاوي؛ خليفة نبيخة؛ الزليطني الجعداوي؛ العربي التصراوي؛ بوراس محمودي؛ مصباح التمرى؛ الجيلاني الوجيشي؛ أحمد الزاوية؛ لعمر الخذيري؛ الهادي بن مصدق؛ عمر الكافي؛ أحمد داده؛ محمد بن ابراهيم النفاتي؛ سليمان الصابري؛ الشريف المنوش؛ بلقاسم الزليطني؛ سامي الزرلطي؛ عبد الله بن علي بن علي؛ محمد بن عمر بن الظاهر؛ محمد بن الطيب الدقاشي.

﴿ المجلد 10: ديوان شعراء طرابلس؛ سعيد الزناتي، سعيد الحامدي، محمد اليوسفي، محمد الدلو، علي الرجباني، بوراس محمودي، محمد المريّي، بوغمّاز، عمر الطرابلسي، أحمد بن دله، أحمد بن صالح مسعود؛ ديوان شعراء طرابلس(الجزء الثاني)؛ عبد السلام الاسمر، العلام بوعجاجة الطرابلسي، سوف محمودي، شمولة؛ شعراء جزائريون(Sonneck)؛ خميس الذيب؛ بلقاسم بن محمد كانون(تجميع الأشعار: الجنيدى الجامعى)؛ نصر عويدات؛ نصر بن بلقاسم بن سعيد المؤدب ناجي؛ منصور البوش؛ البشير المهاوى؛ الفيتوري تليش؛ لامعة

الشهيّانَيَة؛ سعد المحوبي؛ الْهَادِي مصطفى الجياهي؛ علي بدر المخلبي؛ سليمان المليقي؛ محمد بن بوخريص؛ المديح في الحضرة الحامدية؛ سيدى احمد بن بو Becker؛ الشاهد الابيض؛ الصادق شبيل؛ سالم الاحمر؛ محمد الحسيني؛ علي السعداوي؛ البشير المقطوف؛ محمد الشاوش الشجيري؛ الْهَادِي المسكيني؛ عمر الخنيري؛ العربي النصراوي؛ علي بن عمار الوبيش؛ الْهَادِي مصدق؛ عثمان العثماني؛ بلقاسم بن عيسى الحمووني؛ سيدى يحيى؛ حسن بن بلقاسم الشعيلي؛ محمد الشيباني الحمووني.

- الأدب الملحون، مجموعة، د.ت.، تونس، مطبعة الإرادة، ص.16.
- عكاظيات من الشعر الشعبي، 1977-1980، تونس، وزارة الإعلام و الشؤون الثقافية، 1981؟ ص.304.
- عكاظيات 18 جانفي 1981، تونس، وزارة الشؤون الثقافية، 1981، ص.31.
- شعر الملحون بين ثقافتين: العالمة و الشعبية، تكريماً للشيخ محمد بلکير و احتفاء بالشاعر أحمد سهوم، جمعية هواة الملحون، مراكش، المغرب، 2002.
- المدخلات: عبد الله شلبيّ، عبد الله شقرور، عبد الصمد بلکير، الصادق سالم، عبد الله كوش، جمال الدين القشيري، الطيب الوزاني، حسن جلاب، محمد السعدي، عبد العزيز جسوس، محمد الزروالي، محمد الطوكي، عبد العزيز تيلاني.
- القصائد: محمد بلکير، أحمد الدباغ، أحمد بلحاج آيت وارهام، محمد الكحزة، حسن بدور، أحمد سهوم، اسماعيل سلسولي، يوسف فؤاد، عمر بوري، ادريس رحمون، محمد الزروالي، حبيبة الصوفي، عبد الرحيم الجليلي، أحمد بدناوي.
- غنائم مسك الغنائم، جمعية الفن و النشاط، مستغانم، وزارة الثقافة، 2017، 460 ص.
- باب الشعر و الشعراء (101-118)

## COUR Auguste

- La poésie populaire politique au temps de l'émir Abdelkader, in Revue Africaine, n° 59, 1918, p. 458-493.  
Présentation, texte, traduction avec notes, de 2 kacidas de Ould M'hamed Boungab et tahar Benhaoua-destinées à l'Emir.
- Constantine en 1802, d'après une chanson populaire du Cheikh Belkacem el-Rahmouni el-Haddâd, in Revue Africaine, n° 60, 1919, p. 224-240.  
Aperçu biographique, texte arabe avec notes et traduction d'une kacida sur la décadence de Constantine au début du 19<sup>e</sup>s.

### **(مارية دادي) DADI Maria**

- ديوان الحاج محمد دادي، شاعر الملحقون، تقديم عبد المجيد فنيش، 2011، ص. 160.

### **(مصطفى الدفالى) EL-DAFALI Mustapha**

- الملحقون بدرعة بين الكينونة والنسيان، في: مجلة الثقافة الجنوبية : فصلية ثقافية تربوية، زاكورة، العدد 1، 2006، ص. 23-26.

### **(العربي دحو) DAHO Larbi**

- بعض النماذج الوطنية في الشعر الشعبي الأوراسي خلال الثورة التحريرية، OPU، 1986، ص. 230.
- الشعر الشعبي والثورة التحريرية بدائرة مروانة، 1955-1962، OPU، 1988، ص. 196.
- ديوان الشعر الشعبي عن الثورة التحريرية، في الولاية التاريخية الأولى، منشورات جائزة الأوراس، ديسمبر 2003.
- نصوص شعرية شعبية عن الثورة التحريرية لمجاهدين ومجاهدات، مستلة من ديوان شعر الثورة التحريرية، جمع وتقديم العربي دحو، منشورات الرابطة الوطنية للأدب الشعبي لاتحاد الكتاب الجزائريين، 2007، ص. 156.
- أشعار جزائرية من الديوان الشعبي العام، منشورات دار الهدى، ط. 2، الجزائر، 2007.
- مقاربات في الشعر الشعبي العربي في الجزائر، دراسة، مديرية الثقافة، سطيف، ونفسه في منشورات Enag، 2007.
- ديوان الشعر الشعبي عن الثورة التحريرية، بالعربية والأمازيغية (الشاوية)، منشورات Thala، ط. 2، الجزائر، 2007.
- معجم شعراً الشعر الشعبي في الجزائر، من القرن 16 إلى أواخر العقد الأول من القرن 21، أنجزه جمعاً وترتيباً وتقديماً وتعليقها الدكتور العربي دحو، الألملعية للنشر والتوزيع، الجزائر، 2011، ص. 624.

### **DAOUADJI Abdelkader (عبد القادر دواجي)**

- الخطاب الشعري عند سيدى لخضر بن خلوف، دراسة تحليلية، أدب شعبي، رسالة ماجистير، جامعة تلمسان، 2003.
- قراءة في سيرة الشاعر الشعبي سيدى الاخضر بن خلوف، مجلة الثقافة الشعبية، عدد 33، ربيع 2016، ص. 83-70.

### **DAOUD Mohamed (محمد داود)**

- الدقة والرقّة في كلام العنقا، البيت والصياغ، نشر المؤسسة الجزائرية للطباعة، 1990، 110 ص. / الطبعة الثانية : دار الفاروق للنشر والتوزيع، الجزائر، 2010، 120 ص.
- قصة مزgran، الملhma في الشعر الملحون، دراسة وتحليل، رسالة الملحون الجزائري، منشورات المهرجان الوطني للشعر الملحون، المهدى للشيخ سيدى لخضر بن خلوف، العدد الثاني، 2015، ص. 8-12.

### **DAOUD Noria (نورية داود)**

- الخطاب الجنسي في الشعر الشعبي، رباعيات عبد الرحمن المجدوب، أدب شعبي، رسالة ماجистير، جامعة تلمسان، 2003.

### **DARWICHE Yahia (يحيى درويش الشلالي)**

- ديوان عيسى بن علال الشلالي في الشعر الملحون، منشورات دحلب، الجزائر، 1999، 91 ص.

### **DAUMAS Eugène**

- *Mœurs et coutumes de l'Algérie*, Paris, 1988, 182 pages.

La première édition date de 1853.

Contient les traductions des textes de Bendifallah et Abdelkader.

## **DAUMAS et FABAR**

- La Grande Kabylie, études historiques, Hachette et Cie, Paris, Alger, 1847, 488 p.

Notes : note F (pp. 459-467) : traduction littérale d'un chant arabe relatif au voyage de l'émir Abdelkader en Kabylie. Chant anonyme.

## **DEJEUX Jean**

- La poésie algérienne de 1830 à nos jours (approche socio-historique), 2<sup>ème</sup> édition, Publisud, Paris, 1983.

Poésie populaire, poésie classique et poésie d'expression française.  
Bibliographie.

## **DEKHISSI Rahmouna (رحمونة دخسي)**

- شعر بن شريف بلوفة الشعبي، دراسة تحليلية، مذكرة ماجستير، كلية الآداب والعلوم الإنسانية والعلوم الاجتماعية، قسم الثقافة الشعبية، تخصص أدب شعبي، جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان، 2005-2006.

## **DELLAI Ahmed-Amine**

- « El-Fasi, Belhafaoui », in *Rupture*, n° 16, du 27 avril au 3 mai 1993, p. 22-23.

- « Sidi Kaddour El-Alami, de l'amour de Fatma à l'amour de Dieu », in hebdomadaire *Rupture*, n° 24, du 29 juin au 4 juillet 1993, p. 18-19. Le même in « La voix de l'Oranie », samedi 18/12/1999, p. 14 et mardi 21/12/1999, p. 14.

- « Sidi Lakhdar Benkhlof, histoire de datation », in quotidien *El-Watan*, dimanche 29 août 1993.

- Guide bibliographique du melhoun, Maghreb : 1834-1996, L'Harmattan, Paris, 1996, 383 pages.

- Recension critique de l'œuvre poétique de Abdelkader El-Khaldi, in *Les Cahiers du Crasc*, n° 4, « Dossier Abdelkader El-Khaldi », 2002, Oran, p. 63-113.

Recension de 72 textes.

- Chansons de la Casbah, Enag, Alger, 2003, 264 pages.

Anthologie bilingue, annotée.

- Chants bédouins de l'Oranie, Enag, Alger, 2003, 286 pages.  
Premier titre : Paroles graves et paroles légères.

Anthologie bilingue, annotée.

- Une légende hagiographique : l'histoire de Setti avec Sidi Abdelkader El-Djilali, poème du genre melhoun de cheikh Boualem El-Brazi, in Les Cahiers du Crasc, n° 8, Turath, 2004, p. 23-42.

Présentation, texte arabe et traduction française.

- L'assassinat de cheikh Belguendouz par le Bey Hassan d'Oran en 1829, d'après un chant melhoun du poète Charef Bentakkouk, in Insaniyat, n° 23-24, « Oran, une ville d'Algérie », janvier-juin 2004, p. 151-166.

Présentation, texte arabe et traduction française.

- Prophétisme et société, l'imaginaire messianique en Algérie, du XVI<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle, mémoire de magister en sociologie, Faculté des Sciences Sociales, Université d'Oran-Es-Sénia, département de sociologie, 2006, 211 pages. L'analyse est basée sur un corpus de poèmes populaires du genre « Jafr » (Prophéties).

- Revue « Turath », « Le melhoun, textes et documents », Cahiers du Crasc, n°15, 2006.

- Le complot des Juifs de Khaybar, avec Paul B.Fenton, in « De Tunis à Paris, mélanges à la mémoire de Paul Sebag », éditions de l'éclat, 2008, Paris-Tel-Aviv, p. 83-110.

- L'histoire fantastique de Tamim al-Dari : du hadith prophétique à la légende populaire, in Insaniyat, n° 55-56, janvier-juin 2012, p. 159-172.

- Comment Sidi Lakhdar Benkhlof interprétait-il ses textes ? Notes sur une pratique musicale populaire algérienne du genre *soufi* aux XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles, in « Anthropologie et Musique, le rôle de la poésie dans la préservation du patrimoine musical », Colloque international, 2<sup>ème</sup> édition, CNRPAH, Alger, 2013, p. 61-81.

- Note sur le poème de la moubayaa de Tahar Benhawwa, poète de la résistance populaire et de l'émir Abdelkader, in Turath, Les Cahiers du Crasc, n° 30, 2014, p. 29-34.

- Prosopographie des poètes de melhoun du Maghreb : « Le dictionnaire biographique des poètes de melhoun » de Mohammed El-Fasi, in « Le dictionnaire encyclopédique et les nouvelles technologies, entre le modèle traditionnel et le modèle

théorique, coordonnée par Kheïra Mérine, éditions DGRSDT/CRASC, 2014, p. 115-127.

- Poètes populaires du Maghreb et identité, approche socio-anthropologique, thèse de doctorat en sciences, Faculté des Sciences Sociales, département de sociologie, Université d'Oran 2, 2015, 348 pages.

- Poésie melhoun du Maghreb et poésie humayni du Yémen, in revue Rissalat el-melhoun el-jaza'iri, n° 7, 2017, p. 8-12.

## **DELPHIN G. et GUIN L.**

- Complainte arabe sur la rupture du barrage de St Denis du Sig, notes sur la poésie et la musique arabes dans le Maghreb Algérien, Paris-Oran, 1886, 124 pages.

Etude d'un chant improvisé par un témoin de la rupture du barrage de Sig (près d'Oran) le 8-2-1885 : texte, traduction et notes philologiques. Voir à index des poètes : Hariz. Notes sur la poésie bédouine oranaise, ses instruments de chant, les modes et la nouba andalouse.

## **DERMENGHEM Emile**

- La littérature populaire algérienne, in Documents algériens, série culturelle, n° 32, 1948. Bibliographie.

- Le pays d'Abel, le Sahara des Oulad-Naïl, des Larbaa et des Amour NRF, Gallimard, Paris, 1960, 217 pages.

p. 100-112 : « la poésie et le peuple maghrébin » (chapitre sur le melhoun et notes sur les poètes, Ben Kerriou, Belkhéir, Hadj Aïssa).

## **DERMENGHEM Emile et EL-FASI Mohamed**

- La Kacida du verre, in le Monde Colonial illustré, n° 49, septembre 1927, p. 213.

Traduction du poème de Cheikh Ben Ali Idriss.

- La Kacida du Harraz, in Europe n° 59, 15 novembre 1927.

Traduction du poème de Moulay Ali Baghdadi.

- Poème marocain inédit, Belkacem el-Bourachdi, Kacida es-Selouania, le Plaisir, in le Monde Nouveau, septembre 1928, p. 451-458.

Traduction et notes.

- L'abeille, poème de Thami Medeghri, in « Poésie pure », 1930, p. 211-219.

- Poèmes marocains (Aroubis de Fès) in Cahiers du Sud, mars 1934, p. 189-193.

- Kacida du chasseur, par Cheikh Lokhili, in revue Fontaine, n°7, janvier-février 1940.

Voir el-Koheili.

- Poèmes marocains du genre Melhoun, in Cahiers du Sud, février 1940, p. 95-109.

Traduction de deux textes de Mdaghri et el-Alami.

- Un poème marocain inédit, les Buveurs, de si Thami al-Medeghri, in Cahier du Sud, 1947, l'Islam et l'Occident, p. 343-348.

- Kacida du Harraz, in « les plus beaux textes arabes », les introuvables, éditions d'aujourd'hui, Paris, 1979, p. 522-531.

Traduction du Harraz de Moulay Ali El-Baghdadi.

## DERRAZI Anissa (أنيسة درازي)

- Parures d'ombre et voiles de lumière d'Al-harrâz, Horizons maghrébins, n° 23-24, Toulouse, 1994, p. 155-158.

## DESPARMET Joseph

- Qaçida sur les hôpitaux, par le cheikh M'hammed Er-Remaoun de Nedromah, Gouvernement général de l'Algérie, Alger, Imprimerie orientale Pierre Fontana, 1903, 14 pages : traduction (7), texte arabe (7). Titre en arabe :

- "قصيدة ملحونة في مدح المستشفيات لقائلها الشيخ محمد الرمعون الندرومي".

- La poésie arabe actuelle à Blida et sa métrique, in Actes du XIV<sup>e</sup> Congrès International des Orientalistes, 1904, tome III, 1<sup>ère</sup> partie, p. 437-602. Le même, chez Leroux, Paris, 1907, 166 pages.

Développement de sa théorie de la métrique syllabique ; la poésie néo-classique : extraits transcrits et traduits avec des notes ; la poésie andalouse : extraits transcrits et traduits ; la poésie maghrébine (chansons populaires et melhoun) : pièces de Aïssa, Laroussi, Ghellaoui, Ben Triki, Bendermeche, et Benkhlouf.

- L'entrée des Français à Alger par le Cheikh Abdelkader, in Revue Africaine, n° 344-345 (3<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> trimestre 1930), p. 226-256.

Voir aussi in Congrès du Centenaire de l'Algérie. Texte et traduction du poème de Cheikh Abdelkader El-Ouahrani.

- La chanson d'Alger pendant la Grande Guerre, in Revue Africaine, n° 350-351 (1<sup>er</sup> et 2<sup>ème</sup> trimestres 1932), p. 54-84.

Ces textes appartiennent beaucoup plus à la poésie populaire ou à la chanson qu'au melhoun proprement dit.

- Les réactions nationalitaires en Algérie, chapitre II : La vieille poésie nationale, chapitre III : la conquête racontée par les indigènes, in Bulletin de la société de Géographie d'Alger, n° 132 (1932), p. 437-456, et chapitre IV : élégies et satires politiques de 1830 à 1914, in BSGA, n° 133, 1933, p. 35- 54.

Le chapitre II : après avoir démontré que la métrique du melhoun ne dérive pas de la métrique arabe, Desparmet avance l'hypothèse d'une survivance des techniques de composition populaire depuis l'antiquité romaine ; Le chapitre III : texte en prose sur l'entrée des Français et citations des poèmes de Cheikh Abdelkader et du poète Belkas ; chapitre IV : extraits traduits de Bencherif Tahallaïti, Ben Bekkal, Benmsaïb, Ben Othman, Ben Khalfa et Benhaoua.

- Les chansons de geste de 1830 à 1914 dans la Mitidja, in Revue Africaine n° 83, 1939, p. 192-226.

Sur le genre ancien des « ghazouat » ou poèmes épiques et leur contenu patriotique engagé ; extraits traduits de Cheikh Fredj, Laroussi, Benkhlouf, Bouletbag.

## DIB Mohamed-Souheil (محمد سهيل ديب)

- Anthologie de la poésie populaire algérienne d'expression arabe, L'Harmattan, Paris, 1987, 157 pages.

Présentation des différents genres (religieux, érotique, satirique, de combat, thrène et itinérant) et traduction de 26 pièces de : Benkhlouf, Mendassi, Settouti, Kazi-Tani, Bentriki, Benmsaïb, Bensahla, Ali Kora, Benguennoun, Benbrahim, Benyoucef, Remaoun, Bendimered, Sbihi, Ben Azza, Tlemçani, Fizazi, Belkheïr, Mdaghri Ahmed, Derragui, Benguitoun, Ben Tahar, Ben Debbah, Bessouiket, Marouf. Notices biographiques.

- Pour une étude linguistique de la poésie populaire algérienne, document n° 10, publié par la société d'études et de recherches historiques, « Les amis du vieux Tlemcen », 3<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> trimestres 1994.

- Typologie du patrimoine hawzi et non hawzi (poésie et rythmes) in « Le chant arabo-andalou », CEFRESS/ L'Harmattan, avril 1995, Paris, 200 p., p. 91-111.

- Aux sources de la poésie populaire algérienne, in « Les actes de la société d'études et de recherches historiques », bulletin édité par « Les amis du vieux Tlemcen », février 1998, n° 21, p. 10-16.

- Le sabre et la plume, in « Les actes de la société d'études et de recherches historiques », bulletin édité par « Les amis du vieux Tlemcen », février 1999, n° 22, p. 8-11.

Sur Sidi Lakhdar Benkhlof.

- Anthologie du chant hawzi et 'aroubi, El-Ouns éditions/ar-Ridouaniya, Paris, 2003, 195 pages.

Textes arabes et traduction des poèmes d'El-Messaoud, Benmsaïb, Ben Triki, Bensahla, Ben Guennoun, Ben Brahim, El-Djaïdi, Ben Debbah, Ben Saïd, Remaoun, Bouazza, Kaddour El-Kbir, Ben Chahed.

- La poésie populaire algérienne, Livre premier : l'œuvre d'Ahmed Bentriki, Editions ANEP, Alger, 2007, 121 pages.

14 poèmes, en traduction française, accompagnés de notes.

- Pour une poétique du dialectal maghrébin, éditions ANEP, 2007, 104 pages.

- Le trésor enfoui du malhûn, anthologie de la poésie populaire algérienne, Editions ANEP, Alger, 2010, 336 pages.

Textes en traduction française de : Sidi Boumediène (?), Kaddour Benachour, Sidi Lakhdar Benkhlof, Settouti, Bentriki, Ali Kora, Bensahla, Benkerriou, Bendebbah, Bensaïd, Benchahed, Bennmir, Benguennoun, El-Madjani, Ben Mohamed Youcef, Kaddour Bencheikh, Benbrahim, Remaoun, Fizazi, Sbihi, Benmsaïb, Salah bey, Benhaoua, Ould M'hamed, Belkheir, El-Hasnaoui, Ahmed Mdaghri, Derragui, Bouziane, El-Hamissi, Benguitoun, El-Djaïdi, Mendassi, Ben Husaïn, Belkacem, El-Brazi, Hadj Aïssa, Bessouiket, Abderrahmane, Msellel, Benferhat, avec indications biographiques.

- قصائد من الحوزي، العربي، المديح، الغري، منشورات تلمسان عاصمة الثقافة إسلامية 2011. éditions New Sound. 331 ص (عربي) + 192 ص (فرنسي).

شعر بن مسایب، بن سهلة، بن تریکی، یوسف بلعباس، المسعود، بن عامر، المنداسی، سعید، بن زقلون، بن براہیم، بن قنون، الکیابطی، بن یوسف، بن ذیح، بن خلوف، بن حمّادی، بولطباف، أبومدین شعیب، ابن الفارض، محمد بن سلیمان، محمد النجّار، مبارک السوسي، عبد السلام بوعرة، قدور العلي، العربي الفاسي.

## DIDELON M.

- L'évolution de la poésie, de la musique et de la danse dans les régions de Sidi Bel-Abbès et de Tlemcen, in C.H.E.A.M, n° 540, 1953.

## DJAALOUK Abdelkader (عبد القادر جعلوك)

- العروض الموسيقية والإيقاع في نظم الملحون عند ابن مسایب، رسالۃ ماجیستیر، فنون شعبیة، جامعة تلمسان، 1999.

## DJABALLAH Ahmed (أحمد جاب الله)

- قراءة في القصيدة الشعبية الجزائرية، tombeau des Abencerrages, revue tunisienne, n°3, mai 2004, p. 221-235.

## DJAMALI Mohamed (محمد جمالي)

- قراءات في كتاب الجفریات في الأدب الشعبي المغربي الملحون، في: قراءات في أعمال الأستاذ عبد الرحمن الملحوني : أعمال يوم دراسي احتفاء بالمؤلف بكلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة القاضي عياض بمراكش، جمعية الشيخ الجيلاني امثيرد للمحافظة على الفنون الشعبية، مراكش، 2011، ص. 62-47.

## DJAMMAH Sid-Ahmed (سيد أحمد جماح)

- الخطاب الشعري عند بخالد كلکال، جمع ودراسة، كلية الآداب والعلوم الإنسانية والعلوم الاجتماعية، قسم الثقافة الشعبية، تخصص: أدب شعبي، مذكرة ماجستير، جامعة أبو بکر بلقايد، تلمسان، 2001/2000.

## **DJEBBAR Assia**

- La poésie populaire algérienne depuis 1830, in Révolution Africaine n° 5, Alger, 2 mars 1963, p. 18-19.

## **DJEDI Youcef**

-Le corpus de poésie dite « populaire » comme matériau de recherche pour les sciences humaines et sociales, in L'Année du Maghreb, n°14, 2016, p.69-81.

- Les œuvres et la foi : une querelle poétique autour de la prédestination dans le Maroc du XIX<sup>e</sup> siècle, in Revue de l'histoire des religions, 2016/I (tome 233), p.49-69.

## **DJELLAB Hassan (حسان جلاب)**

- جهود جامعية في التعريف بشيوخ الملحون بمراكش، شعر الملحون بين ثقافتين العالمة والشعبية : تكريما للشيخ محمد بلكبير واحتفاء بالشاعر أحمد سهوم، جمعية هواة الملحون، مراكش، وزارة الثقافة والاتصال، الرباط، 2002، ص. 108-103.

## **DJEMAI Abdelkader**

- Cheikh Abdelkader El-Khaldi, la vie, l'amour, la poésie, in El-Moudjahid (quotidien), Algérie, samedi 4 mai 1991.

- Cheikh Mustapha Ben Brahim, le chantre de la « verte tribu », in E.M., samedi 25 mai 1991.

- Cheikh Madani, la plainte des Grabas, in E.M., samedi 8 juin 1991.

- Cheikh Djillali Ain- Tedeless, couleurs du bédouin, in E.M., samedi 13 juillet 1991.

- Cheikh Abdelmoula, à l'écoute des grands poètes, in E.M. samedi 3 Août 1991.

- Cheikh Abdelkader Ould Laid, in E.M., samedi 10 août 1991.

- Cheikh Mohamed Belwahrani, le rêve et la Kacida, in E.M., samedi 17 août 1991.

- Sidi Lakhdar Benkhlouf, le chant de la foi, in E.M., samedi 24 août 1991.

- Cheikh El Hachemi Bensmir, Bya daq el mor, in E.M. du samedi 21 septembre 1991.

### **DJILALI Boumediene (بومدين جيلالي)**

- عرش أولاد سيدي الناصر بن عبد الرحمن، مكتبة الشركة الجزائرية بوداود، 2009 ص. 404.

ملحق: قصائد في الشعر الملحون (329-348).

### **EL-DJILALI Djelloul (جلول الجيلالي)**

- من نشطاء الشعر الملحون: مغدير بن علي، منشورات مديرية الثقافة لولاية معسكر، دار الأديب للنشر والتوزيع، (د.ت)، 86 ص.

### **DUQUAIRE Henri**

- Anthologie de la littérature marocaine arabe et berbère, éd. Plon, Paris, 1947, 249 pages, p. 189-196.

Traduction du « Harraz » de Moulay Ali Bagdadí, empruntée à Dermenghem et El-Fasi (Europe n° 59).

### **THE ENCYCLOPAEDIA OF ISLAM**

- “Malḥūn” in Encyclopaedia of Islam, Second Edition, Edited by : P. Bearman, Th. Bianquis, C.E. Bosworth, E. Van Donzel, W.P. Heinrichs, Éd.Brill, 1991, 1044 pages.

### **ENNAHID Saïd (سعید النید)**

- The archaeology of space in Moroccan oral tradition, the case of “Malḥūn” poetry, in *Quaderni di Studi Arabi* Nuova Serie, vol. 2, 2007, p. 71-84.

## **D'ERLANGER Rodolphe**

- Chants populaires de l'Afrique du Nord, Paris, 1931.
- Mélodies tunisiennes, Paris, 1937.

## **ESTERHAZY Walsin**

- De la domination turque dans l'ancienne régence d'Alger, Paris, 1840, 325 pages.  
298-301 : prophéties de Sidi Lakhdar Benkhlof.
- Notice historique sur le Maghzen d'Oran, Oran, 1849, 409 pages.  
177-178 : traduction du poème de Ould Kouider sur la mort de l'agha Mustapha Ben Ismaïl.

## **FAKHDI Abdelfattah (عبد الفتاح فخدي)**

- قراءة في قصيدة الوصاية للشيخ سيدى عمر اليوسفى، ضمن "ندوة الملحن والتصوف"، منشورات وزارة الشؤون الثقافية، يونيو 1990، الرباط.
- الالتزام في شعر الملحنون، في: الفرقان: إسلامية ثقافية، العدد 64، 2010، الدار البيضاء، ص. 36-44.

## **FALLS J.C.E.**

- Beduinen-Lieder der libyschen Wüste, Cairo, 1908, 240 pages.
- Chants bédouins du désert libyen : 45-177 (traduction allemande) ; 181-240 (texte arabe des 200 pièces recueillies).

## **FANJUL Serafin**

- Literatura popular arabe, Madrid, Edition Nacional, 1977, 293 pages.
- Contient des chants et des poèmes populaires maghrébins en traduction espagnole.

## **EL-FASI Allal (علال الفاسي)**

- أغنية مغربية : قصيدة "رأس الميت" لابن عاشور، مجلة الثقافة المغربية، العدد 5، ديسمبر 1971، الرباط، ص. 21-30.

## **EL-FASI Mohamed (محمد الفاسي)**

- Introduction à l'étude de la littérature populaire marocaine, in la Pensée, n° 1, Rabat, novembre 1962, p. 61-70.

- Le poète populaire Jillali Mthired, in la Pensée, 5 mars 1963, Rabat, p. 42-54.

Notice biographique du poète, et traduction de « Dheif Allah » (l'hôte de Dieu).

- Idem, in « Titwan » revue des études maroco-andalouses, IX, 1964, p. 7-30.

- Idem, in « Cuadernos » (*Biblioteca española de Tetuan*), n° 2, novembre 1964, p. 7-15.

Traduction en espagnol du poème de Djilali Mthired, « DheifAllah ».

- Le Tarchoun (le petit faucon) de Ben Ali Cherif, poème marocain du genre Melhoun, in Hespéris- Tamuda, Rabat, VI, 1965, fasc. 1, p. 39-52.

Texte et traduction du poème de Cheikh Benali Ould Arzine.

- Le poète populaire Djilali Mithired, in Maroc-Tourisme, Casablanca, mai 1965, p. 30-34.

- Chants anciens des femmes de Fès, Seghers, Paris, 1967.

- La poésie populaire de combat, in l'Opinion, Rabat, 4 novembre 1971, page 6.

- نظرة عن الأدب الشعبي في المغرب، مجلة الينة، الرباط، السنة الأولى، العدد 4، أغسطس 1962، ص. 15-6.

- الأدب الشعبي المغربي الملحون، في مجلة البحث العلمي، العدد 1، يناير- أبريل 1964، الرباط، ص. 64-41.

- الأدب الشعبي المغربي : الملحون، تطوان : مجلة للأبحاث المغربية الأندرسية، العدد 9، 1964، معهد مولاي الحسن، تطوان، ص. 30-7.

- لغة الملحون، في : مجلة البحث العلمي، المركز الجامعي للبحث العلمي، العدد 4-5، يناير-أغسطس 1965، الرباط، ص. 199-203.

- الأدب الشعبي، من تراث المغرب : محاضرات من الموسم الثقافي، كتابة الدولة في الشبيبة والرياضة، المحمدية، مطبعة فضالة، 1967، ص. 11-40.

- وضع الخليل العروض للشعر وأنا أضعه لأدبنا الشعبي، جريدة العلم، الرباط، عدد 6493، 6 مارس 1968.

- عروض الملحنون ومصطلحاته، في مجلة الثقافة المغربية، الرباط، العدد 1، 1970، ص. 29-7؛ العدد 3-2، 1970، ص. 23-5؛ العدد 4، 1971، ص. 23-1؛ العدد 5، 1971، ص. 19-1.
- الملحنون، نشأته، تاريخه، في جريدة الأنباء، عدد 991، 31 يناير 1974.
- صفحة مطوية من تاريخ مجهول، مشاركة المغرب في الجهاد المصري للحملة الفرنسية، المصرية لبني علي الشريف، مجلة دعوة الحق، العدد 4، 5-4، مارس 1974، ص. 66-57.
- الجيلالي مثير وقدور العلمي، في جريدة الأنباء، عدد 1307، 3/2 فبراير 1975.
- شعراء الملحنون الدكاليون، مجلة المناهل، العدد 24، س. 9، 1402/1982، ص. 237-204.

- يذكر: أحمد برقية، المكي ابن القرشي، محمد بن مسعود الحجاج، محمد بن الحاج المختار ابن المطعن، حمدون ابن معاش، محمد بن مشaque، أحمد بن عيسى الجديدي، محمد الواعدودي، ادريس بن بوشعيب، إسماعيل بن احمد الشوفاني، محمد الشوفاني، محمد بن الهاشمي، سيدي قاسم بوعسرية البويهي، سيدي احمد المخنث الفرجي، الشيخ معاش، سيدي العربي، سيدي احمد بن البصیر، السی علی البويهي، محمد صقال.
- موضوعات الملحنون، المناهل، الرباط: وزارة الدولة المكلفة بالشؤون الثقافية، العدد 25، 1982، ص. 23-57.
  - شعراء الملحنون من أهل مكناس وزرهون، مجلة المناهل، العدد 27، س. 10، يوليو 1983، ص. 9-36.

- يذكر: قدور العلمي، سيدي محمد بن هاشم العلوی، الفقيه العميري، الحاج محمد النجار، الطیب بن عبد السلام الواسطی، ابن عیسى الزواوی، العربي المکناسی، الہادی الحمیدی، محمد بن التامی حیمیش، احمد ولد ماما، بن عیسى الحداد، العربي الزھروی، ابن عیسى السلال، الحاج العیساوی السقاط، مولای ادريس المقداد، ولد الجبرانیة، الشیخ أجانا،
- معلمة الملحنون: تجربة ما قبل الطباعة، القسم الأول، (د.م) (د.ن)، 1984، 324 ص.
  - شعر الملحنون في الأدب المغربي ومواضيعه، لماذا يسمى بالملحنون؟ في : المناهل، العدد 32، 1985، ص. 20-32.
  - شعر الملحنون في الأدب المغربي ومواضيعه، لماذا يسمى بهذا الاسم؟ مجلة مجمع اللغة العربية، القاهرة، العدد 56، 1985، ص. 43-54.

- شعراء الملحقون السلوقيون، مجلة المناهل، وزارة الثقافة المغربية، العدد 33، دجنبر 1985، ص. 34-7.
- رباعيات نساء فاس، العروبيات، ط. 1، فاس، 1971، ط. 2، الدار البيضاء، 1986، دار قرطبة للطباعة والنشر، 112 ص.
- معلمة الملحقون، مطبوعات أكاديمية المملكة المغربية، الرباط، القسم الأول من الجزء الأول، شعبان 1406/أبريل 1986، 358 ص.
- معلمة الملحقون، مطبوعات أكاديمية المملكة المغربية، الرباط، القسم الثاني من الجزء الأول، 1407 هـ/1987 م، 186 ص.
- شعراء الملحقون السلوقيون، (أقيمت هذه المحاضرة بسلا يوم 3 مارس 1984)، موقع وزارة الثقافة المغربية، 11-12-2012.
- نظرة عن الأدب الشعبي المغربي، ضمن "دراسات مغربية، من وحي البيئة"، الدار البيضاء، 1990، ص. 125-134.
- معلمة الملحقون، مطبوعات أكاديمية المملكة المغربية، الرباط، الجزء الثالث، "روائع الملحقون"، 1990، 1991، 391 ص.
- الشاعر سيدى قدور العلمي، مكناسة : مجلة كلية الآداب والعلوم الإنسانية بمكناس، العدد 5-4، مكناس، 1990-1991، ص. 9-13.
- معلمة الملحقون، مطبوعات أكاديمية المملكة المغربية، الرباط، القسم الأول من الجزء الثاني، "معجم لغة الملحقون"، 1991، 207 ص.
- معلمة الملحقون، مطبوعات أكاديمية المملكة المغربية، الرباط، القسم الثاني من الجزء الثاني، "ترجم شعراء الملحقون"، 1992، 403 ص.
- معلمة الملحقون، مطبوعات أكاديمية المملكة المغربية، الرباط، "مائة قصيدة وقصيدة في مائة غانية وغانية"، 1997، 250 ص.

### **FAURE-BIGUET G<sup>al</sup>**

- L'aqiqa (la cornaline) par Abu Othman Saïd Ben Abdallah et-Tlemsani, el-Mendassi, Alger, 1901. Texte arabe et notes (37 pages) et traduction et notes (56 pages).

Réalisé à partir du fameux commentaire du poème de Mendassi par le cheikh Abouras de Mascara (1751-1822), appelé «الدرة الأثيقية في شرح العقيقة».

### **FEKHARI Khalid**

- Le Melhûn : anthropologie de la poésie populaire chantée au Maroc, thèse soutenue en 2003 (MSH. Paris).

## **FELLAHI Awatif (عواطف فلاحي)**

- بنية النص وتوليد الدلالة في القصيدة الشعبية الجزائرية، قصيدة "راس المحنة" أنمودجا، مذكرة ماجستير، كلية الآداب واللغات، قسم اللغة العربية وأدابها، تخصص أدب شعبي، جامعة الحاج لخضر باتنة، 2011-2010.

## **FERAOUN Hamou (حمو فرعون)**

- أبو مدين شعيب والأخضر بن خلوف، تشريح العلاقة، من خلال قصيدة الأمانة، مجلة الموروث، العدد 01/2012، جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم، ص. 91-113.  
- قراءة تأصيلية في بعض كرامات سيدى لخضر بن خلوف الحسية والمعنوية، دراسة، رسالة الملحون الجزائري، منشورات المهرجان الوطني للشعر الملحون، المهدى للشيخ سيدى لخضر بن خلوف، العدد 4، 2016، ص. 10-16.

## **FERAUD Laurent Charles**

- Les Harar, seigneurs des Hanencha : études historiques sur la province de Constantine, in Revue Africaine, n° 18, 1874, p. 214-221. (Voir aussi : p. 355-356 et p. 470-471).

Texte et traduction d'un chant melhoun relatant une bataille contre les Turcs.

- Notes sur Tebessa, in Revue Africaine, n° 18, 1874, p. 470-471. Texte et traduction des lamentations d'un marabout des Sidi Obéïd (le même, in « le Sahara de Constantine », 224-225).

- Le Sahara de Constantine, notes et souvenirs, Alger, A. Jourdan, 1887, 525 pages.

On y trouve : 134-136 (Hadj Aissa Laghouati, poème sur la chasse au faucon) ; 224-225 (anathème lancé par un marabout contre Salah-Bey, le texte arabe a été publié in Revue Africaine, tome 18, voir supra) ; 341-344 (texte et traduction d'un poème à la mémoire de Ferhat Ben Saïd) ; 376-381 (improvisation sur une expédition contre les montagnes des Oulad-Soultan (texte et traduction) ; 407-420 (deux chants sur Bouziane : « révolte de Zaatcha ») ; 437-443 (complainte sur les Oulad Amer (texte et traduction)) ; 472-484 (chant sur la bataille de Ouargla au temps de l'émir Allahoum (texte et traduction)) ; 519- 520 (éloge de la colonisation par si Mohamed Belkadi (traduction)).

## **(مجلة فكر ونقد) FIKR WA NAKD**

- مجلة فكر ونقد، العدد 59-60، مايو-يونيو 2004، ملف العدد: راهنية التراث الملحون، المغرب.

## **EL-FILALI Abdelwahab (عبد الوهاب الفيلالي)**

- التزوع الديني في شعر الملحون : ظواهره وموضوعاته، حوليات كلية اللغة العربية، مجلة سنوية تعنى بالدراسات اللغوية والأدبية والإسلامية والمقارنة، مراكش، العدد 10، 1997، ص. 241-270.

- الملحون في المغرب: قيمته الفنية وبعض آفاق اشتغاله، مجلة فكر ونقد، الرباط، دار النشر المغربية، العدد 59-60، ماي-يونيو 2004، ص. 49-62.

## **FISCHER August**

- Das Liederbuch eines marokkanischen Sängers, زمام الغناء المطرب 1<sup>ère</sup> partie : le Melhoun, Leipzig, 1918, 165 pages.

Reproduction en fac-similé de la copie du recueil de chansons d'un chanteur populaire marocain. 125 pièces dont des kacidas de : El-Djilali Mthired, Thami El-Mdaghrri, Kaddour El-Alami, El-Harrak, Benslimane El-Fasi, Benali Chérif, Mbarek El-Soussi, El-Hadi Bennani, Larbi El-Rahoui, El-Kandousi, Idriss El-Hench, plus un grand nombre de serrabas.

## **FITAS Abdelkader (عبد القادر فيطس)**

- الشعر الملحون الديني بمنطقة الجلفة، شعراء حاسي بحبح نماذجا، 1832-1962، جمع ودراسة، رسالة ماجستير، كلية الآداب والعلوم الإنسانية والعلوم الاجتماعية، قسم الثقافة الشعبية، تخصص أدب شعبي، جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان، سنة 2003-2004.

- الشعر الجفري عند سيدي لخضر بن خلوف، مجلة الموروث، العدد 01/2012، جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم، ص. 167-174.

## **GENTY de BUSSY Pierre**

- De l'établissement des Français dans la Régence d'Alger, et des moyens d'en assurer la prospérité, suivi de pièces justificatives, 2<sup>ème</sup> édition, tome II, Paris, 1839, 497 pages.

p. 425-444 : pièce justificative n° 27 : poésie et littérature arabe.  
Voir aussi : L. Clausolles, L'Algérie pittoresque, Toulouse, 1843, qui reprend les mêmes textes.

### **(أمينة غالى) GHALI Amina**

- عبد الرحمن الملحوني وتلقي القصيدة الجفرية في ديوان الملحون، قراءات في أعمال الأستاذ عبد الرحمن الملحوني، أعمال يوم دراسي احتفاء بالمؤلف بكلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة القاضي عياض بمراكش، جمعية الشيخ الجيلالي امثيرد للمحافظة على الفنون الشعبية، 2011، ص. 77-100.

### **(عبد ربيه غنّاي) GHANNAÏ Abdrabbou**

- دراسات في الأدب الشعبي، مكتبة الأندلس، بن غازي، 1968، 3 أجزاء.

### **(عبد القادر غلام الله) GHLAMALLAH Abdelkader**

- ديوان الشيخ عبد القادر بطيجي، مستغانم، 1999، 197 ص./ إعادة النشر: Enag، 2005، 272 ص. الجزائر، 2005.

### **GIUMMA-ATTIA Hussein.**

- La littérature orale en Libye, Doctorat 3<sup>e</sup> cycle, Lyon 2, sous la direction de Jean Bruneau, 1985.

### **GRAILLE Claude Barbara**

- Recherches sur quelques genres traditionnels de la littérature maghrébine d'expression dialectale. Etude. Corpus. DNR, Paris 3, sous la direction de Dominique Caubet.

### **GUEMACHE Wassila**

- La traduction de la poésie populaire maghrébine melhoun, in Convergencia y transversalidad, Actas de las VII Jornadas de Investigación de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante (Alicante, 6 y 7 de abril de 2017), p.141-146, 2017.

## **GUENNANE Djamel (جمال فنان)**

- نصوص ووثائق في تاريخ الجزائر الحديث، 1500-1830، منشورات المؤسسة الجزائرية للطباعة، 1987، ص. 47-49.  
نص "قصيدة مَرْغَران" لسيدي لخضر بن خلوف.

## **GUENNOOUN Abdallah (عبد الله قنون)**

- النبوغ المغربي في الأدب العربي، ط. 2، ص. 934-943.  
موشحات، أزجال (ملحون).
- من أدبنا الشعبي، مجلة طوان، العدد 5، 1960، ص. 35-56.

Etude comparative de la kacida populaire de Ali Bendaoud « خدام الجواري » avec la séance appelée « الاختمار بين العشر الجوار » de Abdelmouhaïman El-Hadrami.

## **EL-GUENSANI Ahmed Bouzid (أحمد بوزيد الفنساني)**

- تاريخ الزجل الشعبي بتارودانت، الملحون، منشورات عكاظ، 1993، الرباط، ص. 192.

## **GUESSOUS Abdelaziz (عبد العزيز جسوس)**

- شعر المدح بين الملحون والفصيح : الشيخ محمد بلخير نموذجا، في: شعر الملحون بين ثقافتين العالمة والشعبية تكريما للشيخ محمد بلخير واحتفاء بالشاعر أحمد سهوم، جمعية هواة الملحون، مراكش، وزارة الثقافة والاتصال، الرباط، 2002، ص. 125-138.

## **GUESSOUS Fouad**

- Le melhoun marocain dans la langue de Molière, tome I, Casablanca, 2003, 80 pages.

Traduction française partielle de : Driss Benali (الإرماق), Benali Cherif (الشمعة), El-Fellous (الدمليج), El-Oufir (الحمام), Benslimane (الوردة), Mdaghri (غيبة), Driss Benali (الجفن).

Texte arabe de : Fouad Guessous (فتيبة).

- Le melhoun marocain dans la langue de Molière, tome II, Casablanca, 2004, 109 pages.

Traduction française partielle de : El-Alami (كيف يواسي) (القلب) (التسل) (القب), Ghrabli (الديجور) (المرسول) (زين الصورة) (اللطفية), Driss Benali (ثلاثة زهوة ومراحة) (الحراز), EL-Nedjar (فاطمة) (الساقي), Ben El-Korchi (الحراز), Mthired (الساقي).

- Le melhoun marocain dans la langue de Molière, tome III, Casablanca, 2005, 96 pages.

Traduction française partielle de : Benslimane (الزين الفاسي) (الرعد), El-Mdagħri (المرشوش) (مليلة), Hadri (العين الحرثة) (الساقي), Mthired (النحلة) (الرسالة), Driss Benali (الكاس) (الساقي), Benali Cherif (نبيل) (قصة حمان) (الشيك), El-Fellous (مراكش).

- Le melhoun marocain dans la langue de Molière, tome IV, Casablanca, 2006, 95 pages.

Traduction française partielle de : El-Selsouli (نداء الملحن), El-Mdagħri (الضيف) (الظير) (الزضمة), El-Dribki (النحل) (النحل), Mthired (البحر) (الزضمة), El-Andaloussi (أزمور) (الكاوي), El-Bourachedi (الفياشية) (السلوانية), El-Cherki (الساقي), Rahmoun (دوما).

- Le melhoun marocain dans la langue de Molière, tome V, VI et VII.

- Anthologie de la poésie du Melhoun marocain, éd. Association 1200<sup>ème</sup> anniversaire de la fondation de la ville de Fès, 2008, 575 pages, tome 1.

Anthologie bilingue français-arabe, traduction intégrale, assez libre, des textes phares des grands poètes marocains anciens et modernes : El-Maghraoui, El-Masmoudi, Mthired, El-Mdagħri, Sidi Mohamed Ben Abderrahmane, Sidi Bahloul El-Cherki, Bouabid El-Cherki, Driss Ben Ali, El-Ghrabli, El-Alami, Benslimane, Ben Ali Cherif, El-Nedjar, Belaïd El-Soussi, Bouazza El-Dribki, Ben Lahcen El-Slaoui, El-Andaloussi, El-Bourachedi, El-Mekki, El-Souiri, Ben Ali El-Mesfioui, El-Fellous, El-Oufir, Moussa El-Baz, El-Nmila, El-Hadri, El-Selsouli, Rahmoun, Wahbi, Souhoum.

- Le cerbère-harraz- dans l'imaginaire marocain, analyse du concept « harraz » dans la poésie du melhoun marocain ?

- Anthologie de la poésie du melhoun marocain, tome 2, L'Harmattan, 567 pages, 2014.

Edition bilingue des textes de : Boumediène Bensahla, Djilali Mthired, Ahmed El-Mghari, Moulay Ali Baghdad, Si Thami El-Mdaghri, Kaddour Benali, Driss Benali, Ben Hguigue, Abdelmalek Kasri, Sidi Kaddour Alami, Mohamed Nedjar, Mohamed Benslimane, Anjar, Brahim Ould El-Mouchoum, Mohamed Ben Seghir, Ahmed El-Ghrabli, Abdelhadi Bahnini, Mohamed Lahbab, Moulay Ahmed Zamt, Mekki Belkorchi, Benali Mesfioui, Hadj Mohamed Benomar El-Melhouni, Moulay Abdelaziz Alaoui Abdellaoui, M'hamed Hadri, Larbi Aichane, Omar Bourri, Moulay Hassan Bouyahiaoui, Moulay Smaïl Alaoui Selsouli, Mountassir Douma.

- ديوان الشيخ الحاج احمد الحضري، شعر ملحون "مدينة فاس"، الدار البيضاء، مطبعة النجاح الجديدة (CTP)، 2016، 247 ص.

### **GUIGA Abderrahmane**

- Repentir, in IBLA, n° 43-44, 3<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> trimestres, 1948, p. 345-348.

- La plainte de Ghouna, in IBLA, n° 45, 1<sup>er</sup> trimestre, 1949, p. 81-82.

Texte et traduction d'une improvisation d'un héros des Mhamid (Tunisie-Lybie).

- Repentir, in IBLA, n° 1, 1<sup>er</sup> trimestre, 1953, p. 71-74.

Texte, traduction et transcription de vers bédouins anonymes.

### **(الطاهر فيقة) GUIGA Tahar**

- الغزل في الشعر الملحون التونسي، مجلة الفكر، العدد 4، تونس، 1968، ص. 10-13.

### **(أحمد فيطون) GUITOUN Ahmed**

- شعر المختار بن صديق، جمع ودراسة، رسالة ماجستير، كلية الآداب والعلوم الإنسانية والعلوم الاجتماعية، قسم الثقافة الشعبية، جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان، 2004-2003.

- تيمة الشفاعة في نبويات المغاربة، الأخضر بن خلوف نموذجا، مجلة الموروث، العدد 01/2012، جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم، ص. 263-271.

## **HABOUDANE Omar**

- Le melhûn marocain et le paradoxe de l'amour, cas de Sidi Qaddour al-Alami, L'Harmattan, 2017, 312 pages.

## **(محمد الحبيب حشلاف) HACHELAF Mohamed-El-Habib**

- المقاومة الشعبية من خلال الشعر الملحون، وثائق تاريخية، 149 ص، 1972 مخطوط.
- نظرة حول المذاق الدينية وأخبارها، الجزائر، 1981-1-15، 4 ص.
- الجديد في شعر بن خلوف، 1982، 4 ص، مداخلة ضمن أعمال مهرجان سيدي الأخضر بن خلوف، بمستغانم، من 18 إلى 21 ماي 1982.
- طريقة الشعر عند بن خلوف، 1982، 7 ص، مداخلة ضمن أعمال مهرجان سيدي الأخضر بن خلوف، بمستغانم، من 18 إلى 21 ماي 1982.
- الجفر في الشعر الشعبي الملحون المغاربي، الجزائر، الديوان الوطني لحقوق المؤلف والحقوق المجاورة ONDA، 2004، 151 ص.
- الأشكال وجوانسها في الأغاني والأهازيج الشعبية ما يعرف عند العامة بـ (علم التجنيس)، في دفاتر مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية بوهران les Cahiers du Crasc ، "الترا"، رقم 15، 2006، ص. 24-7.
- الأخضر بن خلوف من خلال شعره، المرجع السابق، ص. 48-25.

## **HACHELAF Mohamed El-Habib & ZERHOUNI Mohamed Benamar**

### **(محمد الحبيب حشلاف ومحمد بن عمرو الزرهوني)**

- من وحي الألم، شعر ملحون، يصدر بمناسبة إحياء الذكرى الحادية والعشرين لوفاة الرئيس الراحل هواري بومدين، قدم له فخامة عبد العزيز بوتفليقة، رئيس الجمهورية، منشورات ANEP، 2000، 123 ص.
- ديوان الشيخ التلمساني بن سهلة، شعر ملحون، منشورات المؤسسة الوطنية للإتصال، النشر والإشهار، الجزائر، الطبعة الأولى 2001، 167 ص.
- ديوان الشيخ عبد القادر الخالدي، شعر ملحون، منشورات ANEP، الجزائر، الطبعة الأولى 2003، 272 ص.

## **HACHELAFI Lakhdar (الحضر حشلافي)**

- صورة الصوفي سيدي الشيخ في شعر محمد بلخير، دراسة تحليلية، أدب شعبي، رسالة ماجستير، جامعة تلمسان، 2003.

## **HADJ ALI Abdelkader (عبد القادر حاج علي)**

- تأنيب اللسان عن إذابة العباد في قصيدة "يا لسانى المؤذى" لسيدي لحضر بن خلوف، دراسة تحليلية، مجلة الموروث، العدد 1/2012، جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم، ص. 125-133.

## **HADJ ALI Fadel (فاضل حاج علي)**

- ملحمة مزغران لسيدي لحضر بن خلوف، مقاربة وظيفية تداولية، مجلة الموروث، العدد 1/2012، جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم، ص. 247-262.

## **HADJIAT Abdelhamid (عبد الحميد حجيات)**

- La versification dans la poésie populaire, in revue Promesses n° 4, « spécial poésie populaire », novembre-décembre 1969, Alger, p. 13-20.

- Aspects de la poésie populaire citadine au Maghreb d'après le "Djawahir al-Hisan", in littérature orale, actes de la table ronde, juin 1979, OPU, Alger, 1982. Table ronde organisée le 16, 17 et 18 juin 1979, OPU, Alger, 1982.

- الجوهر الحسان في نظم أولياء تلمسان، القسم الثالث : النوع الحوزي (397-283)، الشركة الوطنية للنشر والتوزيع، الجزائر، 1982، 427 ص.

- La poésie populaire algérienne d'inspiration religieuse, URASC, Université d'Oran, 1987, 16 pages.

Compte rendu fait à partir de : El-Kenz, El-Djawâhir et Promesses n°4.

## **HADJIAT Yasmina (ياسمينة حاجيات)**

- زبدة الأمثال لمصطفى بن ابراهيم، أدب شعبي، رسالة ماجستير، جامعة تلمسان، 2000.

## **HADJ-SADOK Mohamed**

- La guerre 1939-1940 selon un soldat-poète algérien, in Revue des Mondes Musulmans et de la Méditerranée, volume 15, 1973, p. 21-34.

Texte du poète et interprète du style bédouin Mohamed Ould Kouider dit cheikh Miliani, de la région de Aïn-Defla.

## **El-HAFNAOUI Amokrane et SIFAOUI Asma**

### **(أمран الحفناوي وأسماء سيفاوي)**

- ديوان ابن مسايب، المؤسسة الوطنية للكتاب، الجزائر، 1989، 261 ص.

## **HAKMI Lakhdar (الحضر حاكمي)**

- المقامات الصوفية في شعر سيدى لخضر بن خلوف، مجلة الموروث، العدد 2012/01، جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم، ص. 234-213

## **HAMAM Mohamed (محمد حمام)**

- البعد الأسطوري والإعلامي في الشعر الشعبي، دراسة محتوى ومضمون لشعر حمر العين اعمر بن جيلالي، أطروحة لنيل شهادة دكتوراه في الأدب الشعبي، كلية الآداب والعلوم الإنسانية والعلوم الاجتماعية، قسم الثقافة الشعبية، جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان، 2008-2009.

## **HAMDI Ahmed (أحمد حميدي)**

- ديوان الشعر الشعبي، شعر الثورة المسلحة، نشر المتحف الوطني للجهاد، الجزائر، 1994، 146 ص.

## **HAMIANE Abderrahmane (عبدالرحمن حميأن)**

- المديح النبوى في شعر سيدى لخضر بن خلوف، دراسة في الموضوعات والشكل، مذكرة ماجستير، كلية العلوم الإنسانية والعلوم الاجتماعية، قسم الثقافة الشعبية، تخصص: أعلام الشعر الشعبي الجزائري، جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان، 2010-2011.

## **HAMIDOU Abdelhamid**

- Aperçu sur la poésie vulgaire de Tlemcen, les deux poètes populaires de Tlemcen, Ibn Amsaïb et Ibn Triki, in Actes du II<sup>ème</sup> Congrès de la Fédération des Sociétés Savantes de l'Afrique du Nord (Tlemcen, 14-17 avril 1936), Alger, publication de la Société Historique Algérienne, tome II bis, 1936, p. 1007-1046.

Introduction générale sur la poésie et la musique à Tlemcen ; notice biographique de Benmsaïb suivie de la traduction d'une élégie sur la décadence de Tlemcen sous les Turcs et d'un chant érotique ; notice sur Bentriki puis traduction d'une printanière ; la suite comprend diverses chansons populaires tlemcenaises (hawfi, berceuses, etc...).

## **HAMOU Abdelkrim حمو عبد الكري姆**

- الخصائص الأسلوبية للخطاب الشعري عند سيدي لخضر بن خلوف، مجلة الموروث، العدد 01/2012، جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم، ص. 78-67.

## **EL-HANAFI Omar الحنفي عمر**

- قراءات في كتاب أضواء على التصوف بالمغرب، الطريقة العيساوية نموذجا : من خلال شعر الملحون والحكاية الشعبية الصوفية والمردّات الشفاهية وعادات الطرقيين، في: قراءات في أعمال الأستاذ عبد الرحمن الملحوني : أعمال يوم دراسي احتفاء بالمؤلف بكلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة القاضي عياض بمراكش، جمعية الشيخ الجيلاني مثيرد للمحافظة على الفنون الشعبية، 2011، ص. 46-33.

## **EL-HANSALI Saïd الحنصالي سعيد**

- الشفاهية والتدوين في شعر الملحون من بلاغة النص إلى بلاغة التقعيد، في: الشعر الشفاهي بالمغرب مقاربات ونصوص، الرباط : كلية الآداب والعلوم الإنساني، 2006، ص. 133-103.

## **HARKAT Mostafa حركات مصطفى**

- الهادي إلى أوزان الشعر الشعبي، دارالآفاق، الجزائر، 2007، 237 ص.

- الهادي إلى أوزان الشعر الشعبي، الأوزان والقافية، تحليل للقصائد، دار الأفاق، الجزائر، 2007. 237 ص. (عربية) + 32 ص. (فرنسية).

Titre en français : « El Hadi, la poésie populaire algérienne, textes et théorie ». C'est le même ouvrage sauf qu'une partie en langue française a été rajoutée à cette seconde édition.

### **HARTMANN Martin**

- Lieder der Libyschen Wüste, in Abh.für Kunde des Morgenland, XI/3, 1899.

« Chansons du désert de Libye » : transcription (parfois accompagnée du texte arabe), commentaire et notes de différentes pièces du genre mğârîd et gənnâwât (33-208 et 234-239).

### **(محمد العربي حرزالله) HARZALLAH Mohamed-Larbi**

- حياة وأعمال الحاج بلقاسم حرزالله، شاعر شعبي، جمع وتحقيق : العربي حرزالله، منشورات الرابطة الوطنية للأدب الشعبي لاتحاد الكتاب الجزائريين، 2006، 188 ص.

### **(عبد اللطيف حني) HENNI Abdelatif**

- شعر مدني رحمون، دراسة فنية تحليلية، مذكرة ماجستير في الأدب الشعبي، كلية الأدب واللغات، جامعة الجزائر، 2006.

- الشوق والحنين إلى الروضة النبوية الشريفة في الشعر الشعبي الجزائري، قصيدة "من طيبة" لبن قيطون نموذجا، مجلة الثقافة الشعبية، بحرين، عدد 26، صيف 2014، ص.72-83.

- البنية الأسلوبية في الخطاب الشعري الشعبي، ديوان ابن مسايب نموذجا، مجلة المخبر"أبحاث في اللغة والأدب الجزائري، عدد 8، جامعة محمد خيضر، بسكرة، ص. 269-284.

- المدائح النبوية في الشعر الشعبي الجزائري، مجلة كلية الآداب واللغات، جامعة بسكرة، عدد 10+11 mai 2014، ص. 65-85.

## **HICHAM Mohamed (محمد هشام)**

- عبد القادر العلمي، رسالة دبلوم الدراسات العليا، كلية الآداب، جامعة محمد V، الرباط، تحت إشراف عباس الجراري.

Non soutenue.

## **HILAL Amar**

- La poésie populaire algérienne durant l'époque coloniale française, in El-Djeich, avril-juin 1982, p. 227-229.

## **HILALI Ibrahim (إبراهيم هلالي)**

- الشعر الملحون الجزائري من الاحتلال الإسباني حتى الاحتلال الفرنسي، قراءة تاريخية، الإنسان وال المجال، المركز الجامعي نو البشير، البيض، الجزائر، العدد 4، سنة 2016، ص. 293-231.

## **IBLA**

- Revue de l'Institut des Belles-Lettres Arabes, Tunis.

## **IBN AZZUZ El-HAQUIM Mohamed**

- Pensamientos y Máximas de Sidi Abdurrahman al-Maxdub, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Estudios Africanos, 1955, 139 p.

Quatrains d'El-Majdoub recueillis et traduits en espagnol.

## **EL-IBRAHIMI Mohamed El-Bachir**

### **(محمد البشير الإبراهيمي)**

- التراث الشعبي والشعر الملحون في الجزائر، تحقيق عثمان سعدي، دار الأمة، الجزائر، 2010، 59 ص.

## **IBRAHIMI Mokdad (مقداد إبراهيمي)**

- شعر ابن مسايب وخصائصه الفنية، رسالة ماجستير، أدب شعبي، جامعة تلمسان، 1994.

## **(عز العرب الإدريسي أزمي) EL-IDRISSI AZAMI Izz-el-Arab**

- المقاومة المغربية من خلال النصوص المغناة : الملحون والعيطة نموذجا، في: الذاكرة الوطنية : مجلة نصف سنوية تعنى بتاريخ حركات التحرير الوطني، الرباط : المندوبيبة السامية لقدماء المقاومين وأعضاء جيش التحرير، العدد 4، 2002، ص. 117-125.

## **(سمير إدريس) IDRISS Samir**

- الشعر الشعبي المقاوم و الغناء الوطني الرافض للاحتلال الفرنسي في تونس من 1881 إلى حدود فترة الثلاثينيات من القرن العشرين، مجلة الثقافة الشعبية، العدد 25، ربيع 2014، ص. 46-55.

## **(المصطفى إيدوز) IDOUZ Mustapha**

- قراءة في الشعر الشعبي الملحون من خلال ديوان سعيد المندامي، الدار البيضاء، 2002، دكتورة.

## **(سعيد جاب الخير) JABELKHIR Saïd**

- العلاقة بين التصوف وشعراء الملحون في الجزائر، محمد بن مسايب نموذجا، ضمن "التصوف في الأدب الشعبي الجزائري"، أعمال الملتقى الأول حول التصوف في الأدب الشعبي، دوره الشاعر أحمد بن معطار بالجلفة، منشورات رابطة الأدب الشعبي إتحاد الكتاب الجزائريين، 2007، ص. 33-62.

## **(عباس الجراري) EL-JIRARI Abbas**

- لغة الملحون، مجلة البحث العلمي، عدد 514، السنة الثانية، يناير-غشت 1965.
- الزجل في المغرب، القصيدة، مكتبة الطالب، الرباط، 1970، 715 ص.
- معجم مصطلحات الملحون الفنية، مجلة المناهل، كلية الأدب، الرباط، جزء 11، مارس 1978، ص. 16-104.
- معجم مصطلحات الملحون الفنية، الرباط، 1978، 94 ص.
- معجم مصطلحات الملحون، مجلة الفنون، السنة الخامسة، العدد 1، 1978.

- معجم مصطلحات الملحنون الفنية، مطبعة فضالة، المحمدية، المغرب، 1978، ص. 94.
- رأي في مفهوم الأدب الشعبي : المبدع بين الفردية والجماعية، جمع وتصنيف ودراسة الأدب الشعبي، أعمال ندوة التخطيط التينظمها مركز التراث الشعبي لدول الخليج العربية من 4 إلى 8 نوفمبر 1984 بالدورة، مركز التراث الشعبي لمجلس التعاون لدول الخليج العربية، الدوحة، 1985، ص. 65-53.
- قصيدة الملحنون، إبداع وتجديد، ضمن كتاب "في الإبداع الشعبي"، الطبعة الأولى، رجب 1408-مارس 1988، الرباط، ص. 102-57.
- صورة مكناس في الأدب المغربي، الحاضرة الإسماعيلية الكبرى : أعمال ندوة مكناس، من 16 إلى 19 أكتوبر 1986، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، الدار البيضاء، مطبعة المعارف، 1988، ص. 350-343.
- قصيدة الملحنون، إبداع وتجديد، في: "الأدب الشعبي المغربي"، أشغال الأيام الدراسية [المنظمة] بين 11 و13 مارس 1986، الرباط، دار نشر عكاظ، 1989، ص. 81-53.
- موسوعة الملحنون، تحت إشراف عباس الجراري.
- [أثر آلة على الملحنون](http://almalhoun.over-blog.org)، <http://almalhoun.over-blog.org>.
- N.B. : Voir à « Collectif » : la série de l'Encyclopédie du melhoun (موسوعة الملحنون)، publiée, sous la direction de Abbas Jirari, par l'Académie du Royaume du Maroc.
- دليل قصائد الرجل في المغرب (الملحنون)، منشورات النادي الجراري، الرباط، 2017، ص. 182.

## JOLY Alexandre

- Remarques sur la poésie moderne chez les nomades algériens, in Revue Africaine, tome 44, 1900, p. 283-311 :
- Extraits traduits, transcrits et commentés de vers du genre *goul* de Ben Harzallah, puis du genre *némm* de Bouziane, puis du genre *guettaa*.
- Idem, suite, tome 45, 1901, p. 208-236 :
- Extraits traduits, textes et transcriptions avec notes de composition du genre *zaghwiya* de Ben Lakhdar, de Ben Bouaroua, puis du genre *ghennaya* de Bencheikh Brahim.
- Idem, suite, tome 47, 1903, p. 171-194 :
- Encore un exemple de *ghena*, puis un dialogue de Ben Maouez.

- Idem, suite et fin, tome 48, 1904, p. 5-55 et p. 211-263 :  
Extraits du genre hedjoua de Messaoud, Ben Mokhtar, Laala Benali, Abdelbaki, Taguiche, Ben Youcef Ahmed, et du genre merthia et medh de Benyoucef Ahmed.
- Saints et légendes de l'Islam, in R.A, n° 57, 1913, p. 19-21.  
Voir Hadj Aïssa Laghouati.

## **JOLY Jules**

- Chansons du répertoire algérois, in Revue Africaine, n° 53, 1909, p. 58-66.  
6 pièces dont seule la dernière est en dialectal (voir Morro).
- Poésies du Sud, in R.A., n° 53, p. 285-307.  
Trois poèmes de Ben Kerriou (textes, traductions et notes).

## **JORIS Pierre et TENGOUR Habib**

- Poems for the Millennium, The University of California, book of North African Literature, Vol. Four, éd. Pierre Joris, 2013, 792 pages.

La partie qui va de la page 215 à la page 254 est consacrée aux poètes populaires du Maghreb, avec la traduction anglaise de poèmes entiers ou d'extraits. On y trouve : Abderrahman El-Mejdoub ; Sidi Lakhdar Benkhlof ; Abdelaziz El-Maghraoui ; Ahmed Bentriki ; Hadj Aïssa Laghouati ; Habib Benguennoun ; Mohamed Benmsaïb ; Mohamed Benslimane ; Boumediène Bensaïla ; Mestfa Benbrahim ; Mohamed Belkheïr ; Mohamed Benguitoun ; Ahmed Smati ; Mohamed Bensghir ; Abdallah Benkerriou ; Benali Cherif.

## **JOUAD Hassan**

- Matrices rythmiques et calcul phonatoire de la poésie orale : l'exemple du malhûn, comptes-rendus du GLECS, tome XXXII (1988-1994), Paris, Publications de l'INALCO, p. 8-32.
- Savoir du cœur, savoir du ventre, Civilisation marocaine : arts et cultures, Oum éditions, Casablanca, 1996, p. 110-117.
- Le chant du monde : le malhûn marocain, Poésie 99, n° 79/oct, Paris, Maison de la poésie, p. 96-107, numéro spécial « Le temps du Maroc ».

- Lois générales et options esthétiques dans l'organisation musicale : les matrices rythmiques du malhun,,  
الموسيقى الشعبية المتوسطية : معرفة،

صيانة وتطوير، أعمال الدورة الثالثة من 17 إلى 27 سبتمبر 1990 بالحسيمة، جامعة  
الشريف الادريسي، 1990 (؟)، p. 27-47.

### JOUIN Jeanne

- Nouveaux poèmes de Fès et de Rabat-Salé, in Hespérus, vol. 45, 1958, p.143-164.

- Un poème de Si Kaddour el Alami, la cantilène du dévot, in Hespérus XLVI, 1959, 1er-2ème trimestres, p. 87-103.

Texte et traduction de la kacida du « Abed », appelée encore « Racheda » en Algérie.

- La mort de Moïse, poème en arabe dialectal marocain, in « Littérature orale arabo-berbère », CNRS et EPHE, 5ème bulletin de liaison, 1971-1972, p. 153-159.

### KABRIT Ali (علي كبريت)

- شعر عمر بن الجيلالي، جمع ودراسة، أدب شعبي، رسالة ماجستير، جامعة تلمسان، 2001.

- الشعر الشعبي بين الشفهية والكتابة، ضمن أعمال الملتقى العربي الأول للأدب الشعبي (تيبازا 23 أكتوبر 2007) "راهن الأصوات الشعبية في الوطن العربي"، أعداد نبيلة سنجاق، منشورات رابطة الأدب الشعبي، إتحاد الكتاب الجزائريين، 2007، ص. 179-200.

### EL-KACHAT Mohamed-Saïd (محمد سعيد القشاط)

- من ليالي السمر، دار لبنان، بدون تاريخ.

- عشيّات وادي غدو، طبعة 1، طرابلس، 1964 ؛ طبعة 2، بيروت، 1968.

- الأدب الشعبي في ليبيا، طبعة 1، دار لبنان، 1968.

- شعر محمد سعيد القشاط، ؟

- حكومة العراسة، جمع وتقديم د. محمد سعيد القشاط

- ديوان ضو العساس، جمع وتقديم د. محمد سعيد القشاط
- من أدب الرعاء ، جمع وتقديم د. محمد سعيد القشاط
- ↳ قائمة بالكتب الجاهزة للنشر:
- التراث الشعبي العربي الليبي، جمع وتقديم د. محمد سعيد القشاط
- ديوان الشاعر محمد درمان، جمع وتقديم د. محمد سعيد القشاط
- شعراء الغرب الليبيين جمع : د. محمد سعيد القشاط
- بلقاسم بن حمد الورشافاني جمع : د. محمد سعيد القشاط
- ديوان عظيم العنابي جمع : د. محمد سعيد القشاط
- منصور العلاقي جمع : د. محمد سعيد القشاط

### **KADI Mohamed (محمد قاضي)**

- الكتز المكتون في الشعر الملحون، المطبعة الثعلبية، الجزائر، 1928، 224 ص.
- أعاد نشره الـ CRASC، وهان، 2007، 287 ص.
- قدم له أحمد أمين دلالي.

### **KADIFA Abdelkrim (عبد الكريم قذيفة)**

- أنطولوجيا الشعر الملحون بمنطقة الحضنة، من فحول الشعر الشعبي الجزائري،  
الشعراء الرواد، منشورات أرتيسitic، الجزائر، الطبعة الثانية، 2007، 153 ص.
- Textes de poètes de la region de Msila : Tahar Ben Mohamed Bentria,  
Abdallah Ben El-Madani, Mohamed Chbira, Abderrahmane Benaïssa,  
Mohamed Ben El-Zawali.

### **KAHWADJI Faïza (فایزة قهواجی)**

- أحمد ستولي الشاعر الشعبي، جمع ودراسة، رسالة ماجستير، كلية الآداب  
والعلوم الإنسانية والعلوم الاجتماعية، قسم الثقافة الشعبية، جامعة أبو بكر بلقايد،  
تلمسان، 2000-2001.

## **(وسيلة قماش) KAMACHE Wassila**

- البعد السوسيولساني في ترجمة قصائد الملحن، ماجستير، كلية الآداب واللغات والفنون، قسم الترجمة، جامعة وهران، 2010-2011.

## **(أحمد قنشوبة) KANCHOUBA Ahmed**

- الشعر الغض، اقتربات من عالم الشعر الشعبي، منشورات رابطة الأدب الشعبي إتحاد الكتاب الجزائريين، دار الرائد للكتاب، 2006، 160 ص.
- في الشعر الشعبي المعاصر محاولة في التجنيس، ضمن أعمال الملتقى العربي الأول للأدب الشعبي (تيبازا 23 أكتوبر 2007) "راهن الأصوات الشعرية الشعبية في الوطن العربي"، أعداد نبيلة سنجاق، منشورات رابطة الأدب الشعبي إتحاد الكتاب الجزائريين، 2007، ص. 129-148.
- الفرق بين الشعر الجاهلي والشعر الشعبي، مقارنة بين امرئ القيس وسي أحمد بن معطار، ضمن "التصوف في الأدب الشعبي الجزائري"، أعمال الملتقى الوطني الأول حول التصوف في الأدب الشعبي، دورة الشاعر الشيخ أحمد بن معطار، الجلفة، منشورات رابطة الأدب الشعبي اتحاد الكتاب الجزائريين، 2007، ص. 75-90.
- التناص في شعر سيدي لخضر بن خلوف، مجلة الموروث، العدد 2012/01، جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم، ص. 27-41.

## **(فتيبة قارة شنتير) KARA-CHENTIR Fatiha**

- الشعبي، خطاب، طقوس وممارسات، دراسة ميدانية، أبيك منشورات، الجزائر، 2007، 213 ص.
- الملحق II : النصوص (196-213). المكانية، الزغول، الخمس أوقات، ضيف الله، يوم الجمعة، حزامنة، حراز عويشة.

## **(جمان كرعود) KAROUD Djihane**

- الذاكرة والمتأثر الشفوي: دراسة في أخبار علي الدليوي (العياري) وأشعاره، رسالة ماجستير في العلوم الثقافية، 2005-2006.

### **KASMI Fatma (فاطمة قاسمي)**

- المنحى الصوفي عند الشاعر أحمد بالحرمة، مذكرة؟ 2000.

### **KERTAOUI Hayat (حياة كرتاوي)**

- La femme et la métaphore du bijou dans la poésie d'al-malhoun, in « Mohamed Khaïr-Eddine : texte et prétexte », actes du colloque international [organisé du 20 au 22] novembre 1996, Université Cadi Ayyad, Marrakech, Ministère des affaires culturelles, Rabat, 1999, p. 197-203.

### **KHABRADJ Snouci (سنوسى خبراج)**

- شعر محمد بن عيسى الشعبي، جمع وتحقيق، مذكرة ماجستير، كلية الآداب والعلوم الإنسانية والعلوم الاجتماعية، قسم الثقافة الشعبية، تخصص: تحقيق الشعر الشعبي، جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان، 2006-2007.

### **KHACHAB Djalal et KEBLOUTI Guendouz**

#### **(جلال خشّاب وفندوز كبلوتي)**

- الشاعر مساعدية أحمد بن محمد الملقب الشيخ بورقعة، منشورات فيسيرا، الجزائر، 2010، 94 ص.

Notice biographique succincte de ce poète-chanteur populaire né en 1903 près de Souk-Ahras, et recueil d'une quarantaine de ses courtes pièces.

### **El-KHALLADI Abdelkader (عبد القادر الخلاطي)**

- الشيخ عبد الرحمن المجنوب، عصره وأثاره، مجلة دعوة الحق، الرباط، سنة 11، عدد 10/9، جمادة 1388/1968، ص. 116-125.

## **(مولاي علي الخاميري) EL-KHAMIRI Moulay Ali**

- حدث نفي الملك محمد الخامس كما تأمله شاعر الملحون من خلال قصيدة عمر بوري "ثورة الملك والشعب"، في: الذاكرة الوطنية: مجلة نصف سنوية تعنى بتاريخ حركات التحرير الوطني، المندوبية السامية لقدماء المقاومين وأعضاء جيش التحرير، العدد 4، 2002، الرباط، ص. 54-47.

## **KHARCHAFI Azzeddine**

- 'Abd-el-Qâder, dit Sidi Qaddûr el-'Alami (1154-1266) (1741-1850), Le célèbre poète de melhun à Meknès, corpus, transcription, traduction et confrontation des versions. Tome I : Introduction générale / Tome II, fasc.1 : texte arabe, transcription et notes textuelles / Tome II, fasc.2 : suite/Tome III : traduction française / Tome IV : notes et variantes (des manuscrits).

Thèse de doctorat soutenue en 1993 à Aix-en-Provence sous la direction d'A.L.De Prémare.

- Les inter-influences entre le Melhun arabo-musulman et le Melhun judéo-arabe au Maroc, in The Maghreb Review, vol. 19, n° 3-4, 1994, p. 217-236.

- Et Abdelghani Maghnia, El-werchan, une expression poétique originale sur le thème de la séparation, in Horizons maghrébins, n° 54, 2006, p. 130-140.

## **(أحمد الخصوصي) EL-KASKHOUSI Ahmed**

- علي الدليوي العياري : الفارس الشاعر، مجلة الثقافة الشعبية، العدد 9، ربیع .53-40، 2010، البحرين، ص.

## **(خديجة خوازم) KHAWAZIM Khadidja**

- جماليات الصورة الشعرية في الشعر الشعبي الجزائري، ديوان إبراهيم بن سمينة نموذجا، رسالة ماستر، كلية الآداب و اللغات، قسم الأدب و اللغة العربية، جامعة حمه لخضر، الوادي، 2014-2015.

## **KHAYATI Mustapha**

- Brèves remarques sur le poème libertaire 'Aş-Şabr Lillâh' et son auteur, in Revue du monde musulman et de la Méditerranée, n° 51, 1989, p. 137-142.

## **KHELIL Abderrahmane**

- Le poète dans la cité, in revue Promesses, n° 4, numéro « spécial poésie populaire », 1969, p. 7-11.

- Idem, in Révolution Africaine n° 310, 1970, p. 20-21.

- La poésie populaire algérienne, I.Melhoune et Mostefa Ben Brahim, 2. Boumediene Bensahla et Henni (?) Benguennoun, in El Moudjahid culturel, 1971, n° 5, p. 4-5 et n° 6, p. 4.

## **(جمال الدين خياري) KHIARI Djamel-Eddine**

- الشعر الشعبي في الجزائر وعلاقته بالموشحات والأزجال، مجلة الثقافة، ج 7، العدد 37، 1977، ص. 100-81.

- أغراض الشعر الشعبي في الجزائر، مجلة الثقافة، العدد 43، الجزائر، 1978، ص. 58-43.

## **(بلقاسم خميلي) KHMILI Belkacem**

- روانع الشاعر الشعبي عبد الله التخي بن كريو، دار الكتاب العربي، الجزائر، 2002، 141 ص.

## **(محى الدين خريف) KHAYEF Mohiéddine**

- العطش والرحيل في الشعر الشعبي، مجلة "الحياة الثقافية"، تونس، العدد 5-4، ديسمبر- أكتوبر 1979، ص. 63-65.

- البحر في الشعر الشعبي التونسي، مجلة "الحياة الثقافية"، تونس، العدد 10، جويلية- أوت 1980، ص. 56-58.

- أحمد بن موسى، مجلة "الحياة الثقافية"، تونس، العدد 11، 1980، ص. 69-75.

- الحلبي في الشعر الشعبي التونسي، مجلة "التراث الشعبي"، العراق، العدد 6،

- السنة 11، 1980، ص. 64-53، أعاد نشره في مجلة فنون التونسية، العدد 3-4، 1985، ص. 50-47.
- الأمثال والحكم في الشعر الشعبي بتونس، مجلة "التراث الشعبي"، العراق، العدد 8، السنة 11، 1980، ص. 87-92.
  - بيلوغرافيا في الشعر الشعبي التونسي، مجلة "الحياة الثقافية"، تونس، ج 9، العدد 34، 1984، ص. 217-218.
  - مفردات الحكمة في الشعر الشعبي، مجلة "الحياة الثقافية"، تونس، العدد 34، 1984، ص. 93-98.
  - ديوان الشاعر "أحمد بن موسى"، تونس، وزارة الشؤون الثقافية، 1984، ص. 416.
  - الخيال في التراث العربي الشعبي، مجلة "الحياة الثقافية"، تونس، العدد 46، ديسمبر 1987، ص. 74-85.
  - الشعر الشعبي والمقاومة الوطنية من الاحتلال إلى الحرب العالمية الأولى، مجلة "الحياة الثقافية"، تونس، العدد 50، 1988، ص. 62-67.
  - الفكاهة في الشعر الشعبي، مجلة "الحياة الثقافية"، تونس، ج 14، العدد 54، 1989، ص. 66-74.
  - جلال الدين النقاش، شعره... أغانيه، مجلة "الإذاعة والتلفزة التونسية" العدد 709، 4 جوان 1989، ص. 17-25.
  - مختارات من شعر "العربي النجار"، تونس، الدار التونسية للنشر، 211 ص.
  - مختارات من شعر أحمد بن موسى، تونس، الدار التونسية للنشر، 1989، 214 ص.
  - صورة الدغباجي في الشعر الشعبي، الحياة الثقافية، العدد 59، وزارة الثقافة، تونس، 1990.
  - الشعر الشعبي التونسي، أوزانه وأنواعه، الدار العربية للكتاب، ليبيا، 1991، 266 ص.
  - مختارات من شعر "قاسم شقرورن"، تونس، الدار التونسية للنشر، 1992، 159 ص.
  - الأدب الشعبي في تونس، دائرة المعارف التونسية، العدد 3، 1992، قرطاج- بيت الحكمة، ص. 88-104.
  - الأدب الشعبي في تونس، ضمن كتاب "تاريخ الأدب التونسي الحديث والمعاصر"، بيت الحكمة، قرطاج- تونس 1993، ص. 207-238.

- مصادر الثقافة الشعبية و أعلامها بتونس، محمد المرزوقي نموذجا، الحياة الثقافية بتونس، ج.24، العدد 110، 1999، ص. 10-5.
- الأمثل الشعيبة التونسية، دار المعارف للطباعة والنشر، سوسة- تونس، 2003، 192 ص. (188-175: أمثلة وردت في الشعر الشعبي).
- أغراض الشعر الشعبي التونسي، مجلة الثقافة الشعبية، بحرين، العدد 6، صيف 2009، ص. 72-91.
- أحمد بن موسى، ديوان الشاعر أحمد بن موسى، تونس، وزارة الشؤون الثقافية، ص. 283.
- حيزه الجزائرية شهيدة العشق، مجلة الثقافة الشعبية، عدد 20، شتاء 2013، ص. 35-44.

### **KHRAYEF Mustapha (مصطفى خريف)**

- وصف الرعد والبرق بين الأدب الفصيح والأدب الشعبي، الثريا، جانفي 1944، ص. 14.

### **KIDWELL Mike**

- Al-Malhun: An Independant Study Project, Rabat, Center for Cross-Cultural Learning, 1998.

### **EL-KOCHAÏRI Djamel-Eddine (جمال الدين القشيري)**

- الملحون بين التناص والتلقي، في: شعر الملحون بين ثقافتين العالمة والشعبية : تكريما للشيخ محمد بلكبير واحتفاء بالشاعر أحمد سهوم، جمعية هواة الملحون، مراكش، وزارة الثقافة والاتصال، الرباط، 2002، ص. 83-93.

### **KOUCHÉ Abdallah (عبد الله كوش)**

- لغة الملحون : مقاربة اجتماعية لغوية، شعر الملحون بين ثقافتين العالمة والشعبية : تكريما للشيخ محمد بلكبير واحتفاء بالشاعر أحمد سهوم، جمعية هواة الملحون، مراكش، وزارة الثقافة والاتصال، الرباط، 2002، ص. 68-82.
- الشعر العربي الملحون : بحث في المعجم، <http://almalhoun.over-blog.org>.

## **KROUDJ Kerroum (كروم كروج)**

- الشعر الملحنون، دار الغرب، وهران، 2003.

## **LACHERAF Mostefa**

- Poésies du Sud, in Cahiers du Sud, 1947, p. 323-333.

## **LAGHZAOUI Abdelilah (عبد الإله لغزاوي)**

- سيدى عبد القادر العلمي بين جمالية الجوهر وأسلوبية المخبر، بحث لنيل الإجازة في اللغة العربية، كلية الآداب والعلوم الإنسانية بمكناس، تحت إشراف الأستاذ محمد بن عبد الجليل، 1986-1987.

## **LAHMAR Samira (سميرة لحرم)**

- شعر أحمد ميمون الشعبي، جمع ودراسة، مذكرة ماجستير، كلية الآداب والعلوم الإنسانية والعلوم الاجتماعية، قسم الثقافة الشعبية، تخصص: تحقيق الشعر الشعبي، جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان، 2007-2008.

## **LAKHDAR Mohamed**

- La vie littéraire au Maroc sous la dynastie 'Alawide (1075-1311/1664-1894), Editions Techniques Nord-Africaines, Rabat, 1971, 426 pages.

Nonobstant l'importance du livre en ce qui concerne la connaissance de l'environnement culturel dans lequel s'est développé le melhoun marocain, on y trouve d'intéressantes notations sur le melhoun, ses poètes et une notice biographique de Sidi Kaddour El-Alami. Un grand absent, cependant, le poète d'origine algérienne Saïd El-Mendasi qui fut le poète attitré du sultan Moulay Ismaïl.

## **LAKHDAR-BARKA Sidi Mohamed (سيدي محمد الأخضر بركة)**

- La chanson de geste sur la scène ou l'expérience d'Ould Abderrahman Kaki, Revue des Langues, LVE, Université d'Oran, juillet 1985, p. 7-35.

- الشعر الملحون في المسرح الجزائري: أو تجربة ولد عبد الرحمن كاكي، مجلة الثقافة، العدد 1، مارس 1993، الجزائر، ص. 122-134.

### LAMAMRA Saad et MANSOURI Ahmed

#### (سعد لعمامرة وأحمد منصوري)

- معجم شعراً وادي سوف، مؤمم للنشر، الجزائر، 2008، 451 ص.  
القسم الثاني: الشعر الشعبي (451-216)

### LAMINE Ahmed (أحمد لمين)

- La poésie populaire algérienne à Sidi Khâled et sa région (wilaya de Biskra-Algérie), de 1850 à 1950, et ses relations avec le patrimoine culturel arabo-islamique, thèse de doctorat de 3<sup>ème</sup> cycle, Faculté des Lettres, Université d'Aix-Marseille, septembre 1983.

Tome I : étude (263 pages). Tome II : corpus (529 pages). Textes de Smati, Benyoucef, Benazzouz, Benguitoun, et Zeghada.

- حيزنة، الملحة الجزائرية، القصة والقصيدة، دراسة، دار الصباح، الجزائر، 1991، 93 ص.

- الشيخ سماتي، الشاعر الجوال، مجلة الثقافة، العدد 2، الجزائر، 1993، ص. 56-64.

- La légende du prophète Khâled ibn Sunân par le poète Benyûsef, in Les cahiers du Crasc, Turath, n° 15, p. 93-105.

Extrait de sa thèse ci-dessus.

- صور مشرقة من الشعر الشعبي الجزائري، محمد بن قيطون، الشيخ السماتي، القاضي عبد الله بن كريبو، دراسات ونماذج من الشعر، دار الحكمة، الجزائر، 2007، 304 ص.

- أثر سيرة بني هلال في الشعر الشعبي الجزائري، في "بنو هلال سيرتهم و تاريخهم، أعمال الملتقى الدولي، الجزائر، من 20 إلى 23 ماي 1990، المركز الوطني للبحوث في عصور ما قبل التاريخ، الانثروبولوجيا والتاريخ، 1996، ص. 75-85.

## **LARABI Mohamed (محمد العرابي)**

- الهجاء في الشعر الشعبي عند شعراء وادي قير، مذكرة ماجستير في الأدب الشعبي، كلية الآداب والعلوم الإنسانية والاجتماعية، قسم الثقافة الشعبية، جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان، 2001-2000.

## **LASHAB Abdelkader (عبد القادر لصهيب)**

- شعر قادة قندوز الشعبي، جمع ودراسة، رسالة ماجستير، كلية الآداب والعلوم الإنسانية والعلوم الاجتماعية، قسم الثقافة الشعبية، شعبة تحقيق الشعر الشعبي، جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان، 2006-2007.

## **LAZREG Aïcha (عائشة لزرف)**

- ديوان الجوهرة ما وراء الخيال، تحت اسم وحيدة بنت الريف، منشورات الرابطة الوطنية للأدب الشعبي، بدعم من الديوان الوطني لحقوق المؤلف والحقوق المجاورة، وبمساهمة دارأسامة، للطباعة والنشر والتوزيع، 2006، 114 ص.

## **LEVI-PROVENÇAL Evariste**

- Un chant populaire religieux de Djebel Marocain, in Revue Africaine n° 59, 1918, p. 215-248.

Texte et traduction d'une supplique à Sidi Boucheta El-Khammar par Moulay Ali El-Baghdadi. Notes.

- La chanson dite Sidi el-'Alwi, in « Notes d'hagiographie marocaine », Archives Berbères, volume 4, fascicule 1-2, (1919-1920), p. 67-75.

Chanson populaire de Sidi Kaddour-El-Alami sur un miracle de Moulay Boucheta El-Khammar. Voir El-Baghdadi.

## **LOUCIF Lakhdar (الخضر لوصيف)**

- قصائد منسية من ملحون المدية، المدونة الشعرية، منشورات رابطة الأدب الشعبي، اتحاد الكتاب الجزائريين، 2007، 152 ص.

- الشعر الشعبي الجزائري ومشكلة السرقات، ضمن أعمال الملتقى العربي الأول للأدب الشعبي (تيبازا 23 أكتوبر 2007) "راهن الأصوات الشعرية الشعبية في الوطن العربي"، أعداد نبيلة سنجاق، منشورات رابطة الأدب الشعبي، اتحاد الكتاب الجزائريين، 2007، ص. 161-178.
- الخيال وصناعة الصورة في الشعر الجزائري، الشعر الشعبي بين الهوية ومحليه ونداءات الحداثة، الملتقى العربي للأدب الشعبي، د.ط.، 2009.

### **LOUIS André**

- Le débat du cœur et de la chair, psychologie populaire, in IBLA, octobre 1942, p. 388-407.  
Texte, transcription et traduction (due à Angotti A.) avec notes d'une kacida anonyme.
- Le malheureux locataire, scènes vécues, in IBLA, n° 43 et 44, 3<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> trimestres 1948, p. 349-363.  
Texte et traduction d'une composition moderne sous le pseudonyme d'Ibn-Chimal. Pour l'article en collaboration avec Ben Ali, Voir supra, à Ben Ali.

### **(محمد الطاهر اللطيفي) EL-LTIFI Mohamed-Tahar**

- ملامح الشعر الشعبي بالوسط الغربي التونسي، الحياة الثقافية، تونس، ج. 24، العدد 104، 1999، ص. 59-64.
- الشعر الشعبي التونسي: شعر وشاعراء، المغاربية للطباعة و النشر و الإشهار، 2004.

### **(أحمد معنינו) MAANINOU AHMED**

- الشيخ المجدد المبدع في فن الملحون، الشيخ الحاج محمد بن علي الدمناتي، مجلة البحث العلمي، العدد 28، 14 يوليوز-ديسمبر 1977، رجب-ذو الحجة 1398، الرباط، ص. 345-359.
- ترجمة الشاعر والنحّي الكامل لقصيدته الشهيرة "الطاوبيل".

- الغارة الفرنسية على مدينة سلا عام 1268-1852 من خلال قصيدة من الملدون، البحث العلمي، العدد 35، الرباط، المركز الجامعي للبحث العلمي، 1985، ص. 203-218.

### **MAGIDOW Melanie Autumn**

- Multicultural Solidarity: Performances of *Malhūn* Poetry in Morocco, Dissertation presented to the Faculty of the Graduate School of The University of Texas at Austin in Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree of Doctor of Philosophy The University of Texas at Austin, August 2013.

### **MAGNIN Jean-Gabriel**

- La parole, in IBLA, n°30, 2<sup>ème</sup> trimestre, 1945, p. 217-227.

Texte, transcription et traduction de quatres compositions anonymes du genre sapiential. Notes sur le vocabulaire.

- Sagesse, in IBLA n° 32, 4<sup>ème</sup> trimestre, 1945, p. 431-437.

Texte, transcription et traduction d'un poème de Ben Moussa Ahmed. Notes.

- L'orage en poésie bédouine, in IBLA, n° 66, 2<sup>ème</sup> trimestre 1954, p. 153-163.

Une première pièce de Saad Lazreg et une seconde anonyme (texte, transcription, traduction et notes).

### **MAHJOUB Abderrahmane**

- La Hawzi, in Bulletin de la société de Géographie et d'Archéologie d'Oran, 1980, p. 18-36 (texte arabe) et p. 51-73 (traduction).

Texte du rapport présenté par les participants de la rencontre sur le « Hawzi » les 27 et 28 mars 1980 à Tlemcen : le genre Hawzi à travers l'œuvre des quatre grands poètes (Ben Triki, Benmsaïb et Ben Sahla, père et fils).

### **EL-MANSOURI Faysal (فيصل المنصوري)**

- ديوان عبد الرحمن الكافي، تقديم: حفناوي عمايرية، دار سحر للنشر، تاريخ؟ وزارة الثقافة والإعلام، مصلحة الأدب الشعبي، تونس، 253 ص.

## **MAREY Gal**

- Prédictions faites il y a cent trente ans par le marabout de Laghouat el-Hadj Aissa, in « expédition de Laghouat dirigée aux mois de mai et juin 1844, par le général Marey », Alger, Imp. A. Bourget, 1844, p. 67-70.

Traduction de la fameuse prédiction sur l'entrée des Français à Laghouat (voir aussi Trumelet).

## **MARTY Paul (بول مارتي)**

- Les chants lyriques populaires du Sud Tunisien, in Revue Tunisienne, nouvelle série, n° 25 (1<sup>er</sup> trimestre 1936), p. 93-135 ; n° 26 (2<sup>ème</sup> trimestre 1936), p. 256-295 ; n° 29 (1<sup>er</sup> trimestre 1937), p. 138-177 et n° 31 (3<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> trimestres 1937), p. 433-469.

38 pièces anonymes en textes et traductions.

- أناشيد الجنوب التونسي الغنائية الشعبية، دراسة ونصوص، تعریف وتعليق: الحسناوي الزراعي، دار سحر للنشر، تونس، 2006، 141 ص.

- مدونة الشعر الشعبي التونسي، المجلد 2، ص. 374-309  
(Reproduction des textes arabes).

## **EL-MARZOUKI Mohamed (محمد المرزوقي)**

- الشعر الملحنون : نشأته وتطوره ومكانته ومصطلحاته وأوزانه، مجلة الفكر، مج. 8، العدد 8، ماي 1963، ص. 35-46 وجوان 1963، ص. 49-63.

- الشعر الشعبي في تونس، مجلة "الفنون الشعبية"، العدد 1، القاهرة، 1965.

- الأدب الشعبي في تونس، الدار التونسية للنشر، 1967، 238 ص.

- الرمزية في الشعر الشعبي، الصباح، تونس، 31 جويلية، 14-7-28 أوت، 4 سبتمبر 1969.

- مختارات من محلات شاهد، الدار التونسية للنشر، تونس، 1969، ص. 228.

- الشعر الشعبي والانتفاضات التحريرية، الدار التونسية للنشر، 1971، 109 ص.

- ديوان الفيتوري تليش، شعر شعبي، وزارة الشؤون الثقافية، منشورات "مجلة الحياة الثقافية"، تونس، 1976، 126 ص.

- من شعر الكفاح الوطني، وزارة الثقافة، تونس، 1981، ص. 262.

## **EL-MARZOUKI Mohamed et EL-MARZOUKI Ali**

### **(محمد المرزوقي وعلي المرزوقي)**

- ثورة المرازيق 1943، بالجنوب الغربي التونسي، معارك وأبطال، دار بوسالمة للطباعة والنشر والتوزيع، تونس، الطبعة الأولى، 1979، 242 ص.
- حسونة الليلي، ملحمة شعبية، تونس، 1976.
- أحمد ملّاك شاعر الحكمة والملحمة، تونس، 1980.

### **EL-MARZOUKI Riad (رياض المرزوقي)**

- نحو ترتيب جديد لأغراض الشعر الشعبي، الإتحاف، تونس، ج.21، العدد 161، 2005، ص.30-43.

### **MASSOUD Abdelwahab (عبد الوهاب مسعود)**

- الأسطورة في الشعر الشعبي الجزائري، دراسة تحليلية، أطروحة دكتوراه، كلية الآداب و العلوم الإنسانية، قسم الثقافة الشعبية، جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان، 2012-2013.

### **MAZARI Charef (شارف مزاري)**

- التشاكل واللازمة في الخطاب الشعري لدى سيدى لخضر بن خلوف، مجلة الموروث، العدد 01/2012، جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم، ص.43-50.

### **MAZOURI Moumen (مومن مزوري)**

- الشعر الملحون في منطقة العيادلة، دراسة فنية، الشاعر علي بلعيد نموذجا، أدب شعبي، رسالة ماجستير، جامعة تلمسان، 1999.
- الإيقاع في الشعر الملحون في منطقة بشار، مكتبة الدراسات الأدبية واللغوية، عالم الكتب للنشر والتوزيع، الجزائر، 2006، 61 ص.

### **(محمد المدلاوي) EL-MEDLAOUI Mohamed**

- الأسس العروضية لشعر الملحن والرجل المغربي عام، البحث في التراث الغرناطي : حصيلة وآفاق : ندوة، إعداد مصطفى الغديري، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، وجدة، 2001، ص. 129-137.
- رفع الحجاب عن معمور الثقافة والأداب، مع صياغة لعروضي الأمازيغية والملحون، الرباط، المعهد الجامعي للبحث العلمي، 2012، 539 ص.

### **(محمد مفلاح) MEFLAH Mohamed**

- أعلام من منطقة غليزان، ترجم من القديم إلى غاية القرن التاسع عشر ميلادي، دار هومه، الجزائر، 2006، 151 ص.
- شعراء الملحنون بمنطقة غليزان، من العهد العثماني إلى غاية القرن العشرين، ترجم ونصوص، دار هومه، الجزائر، 2008، 127 ص.

Notices biographiques et textes des poètes anciens et modernes de cette région d'Algérie riche en grands poètes.

### **(محمد مفتاح) MEFTAH Mohamed**

- فهم الثقافة العالمية بالثقافة الشعبية، مجلة المناهل، وزارة الثقافة، الرباط، العدد 48-64، 2001، ص. 65-9.

### **(شعيب مثنوئيف) MEGNOUNIF Choaïb**

- صورة المرأة في شعر ابن سهلة، رسالة ماجистير، أدب شعبي، جامعة تلمسان، 1995.
- ديوان أبي مدين بن سهلة، دار الغرب، 2002، 254 ص.
- مباحث في الشعر الملحون الجزائري (مقاربة منهجية)، منشورات مخبر عادات وأشكال التعبير الشعبي الجزائري، دار الغرب للنشر والتوزيع، وهران، 2003، 146 ص.

## **MEKINASI Ahmed**

- Algo sobre la canson popular marroqui, in Tamuda, Tetuan IV, 1956, p. 240-243.

2 strophes du texte arabe avec traduction de la « Chemaa » (la chandelle) de Ben Ali Cherif que l'auteur rattache au zajal andalou.

## **EL-MELHOUNI Abderrahmane (عبد الرحمن الملحوني)**

- المد التاريخي للشعر الوطني الملحون بمنطقة المغرب الشرقي والجنوب المغربي : أدب الملحون، في: المغرب الشرقي بين الماضي والحاضر : الوسط الطبيعي، التاريخ، الثقافة : [أعمال] الندوة [التي عقدت] أيام 13، 14، 15 مارس 1986، نظمها كلية الآداب والعلوم الإنسانية، وجدة، 1988، ص. 627-665.

- الشعر الوطني في الأدب الشعبي المغربي الملحون، الجفرات، نموذجا، دراسة ونصوص، في "ديوان الملحون، سلسلة أبحاث ودراسات في القصيدة الزجلية، العدد 1، نشر الفرقان، الدار البيضاء، 1990، ص. 101.

- الشاوية وفن الملحون : تحليل قصيدة "الدرر الهمة في مدح رجال الشاوية"، في: تاريخ وفنون الشاوية : [أعمال] الملتقى الثاني [المنظم] بإقليم سطات، 1990، وزارة الثقافة بإقليم سطات، وزارة الثقافة، الرباط، 1990، ص. 35-42.

- الشعر الوطني في الأدب الشعبي المغربي الملحون، الجفرات، نموذجا، دراسة ونصوص، في "ديوان الملحون، سلسلة أبحاث ودراسات في القصيدة الزجلية، العدد 2، نشر الفرقان، الدار البيضاء، 1991، ص. 104.

- رصد الظاهرة الاجتماعية والوطنية من خلال القصيدة الرجلية المغربية، الثقافة الشعبية إحدى ركائز وحدة المغرب العربي، أعمال-الندوة المنعقدة من 28 شتنبر إلى 8 أكتوبر 1989، القنيطرة، المجلس البلدي، 1991، ص. 54-57.

- شاعر مكناسة الزيتون : الشيخ عبد القادر العلمي، منشورات جمعية الشيخ الجيلالي امتيرد بمراڭش، سلسلة "من أعلام الملحون"، العدد 1، الرباط، 1992، 125 ص.

- الرجل المغربي الملحون، بين الإنشاد والتدوين، القسم الأول، في "ديوان الملحون، سلسلة أبحاث ودراسات في القصيدة الزجلية"، الكتاب الثالث المحور الثاني، عدد أكتوبر 1992، نشر الفرقان، الدار البيضاء، 105 ص.

- التعبير عن الجسد من خلال فن العشاقى عند شاعر الملحون، آفاق، مجلة دورية، العدد 55، الرباط، 1994، ص. 97-107.
- الشیخ الجوال وفن الرباعیات بالوسط الشعی : منطقه الشاوية نموذجا، في: تاریخ وفنون الشاوية [أعمال] الملتقى الثالث [المنظم] بسطات 1991، الرباط: دار المناهل، 1994، ص. 104-114.
- الرجل المغربي الملحون، بين الإنثاد والتدوين، القسم الثاني، في "ديوان الملحون، سلسلة أبحاث ودراسات في القصيدة الزجلية"، الكتاب الرابع المحور الثاني، الرباط، 1996.
- أدب المقاومة بالمغرب من خلال الشعر الملحون والمردّدات الشفاهية، دراسة ونصوص، مدخل عام، عدد خاص، "ديوان الملحون، سلسلة أبحاث ودراسات في القصيدة الزجلية"، المحور 3، الكتاب 5، مطبعة المناهل، وزارة الشؤون الثقافية، الرباط، 1996، ص. 364.
- الحركة الأدبية والثقافية بمراكش، ودورها في توجيه شاعر الملحون، حداثة التقليد : منوعات مهدأة إلى الأستاذ أحمد نوبل بن رحال، وزارة الشؤون الثقافية، الرباط، 2000، ص. 83-93.
- شعر المقاومة والجهاد في الأدب الشعبي المغربي عند شعراء الملحون الرحل، المقاومة المغربية في الجنوب الشرقي، أعمال الندوة [المعقدة] بفككك أيام 15، 16، 17 أكتوبر 1998، [نظمتها] المندوبيّة الساميّة لقدماء المقاومين وأعضاء جيش التحرير، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، الرباط، المندوبيّة الساميّة لقدماء المقاومين وأعضاء جيش التحرير، 2000، ص. 271-281.
- الحركة الأدبية والثقافية بمراكش، ودورها في توجيه شاعر الملحون، في : حداثة التقليد مقالات في اللغة والأدب والقُدْمَى مهدأة إلى الأستاذ أحمد نوبل بن رحال، الرباط : وزارة الشؤون الثقافية، 2000، ص. 83-93.
- قراءة في ديوان الرجل المغربي الملحون، المناهل، العدد 64-65، الرباط، 2001، ص. 49-82.
- قصائد الترجم في الشعر الملحون : فن الحرّاز نموذجا، في : شعر الملحون بين ثقافتین العالمة والشعبية : تكريما للشيخ محمد بلکبیر واحتفاء بالشاعر أحمد سهوم، جمعية هواة الملحون، مراكش، وزارة الثقافة والاتصال، الرباط، 2002، ص. 109-113.

- مشاهد صوفية من خلال الزجل المغربي الملحون : قصيدة "منازه رياض التوبة" للشاعر الشعبي الحاج محمد بن مسعود الزموري نموذجا، في: تاريخ دكالة أعمال الندوة التي نظمت يومي 12 و 13 فبراير 2002 = Histoire des Doukkala : actes du colloque organisé le 12 et 13 février 2002، الجديدة: كلية الآداب والعلوم الإنسانية، 2004، ص. 125-153.

- ديوان شيخ أشياخ مراكش الحاج محمد بن عمر الملحوني، الجانب الاجتماعي والوطني من شعره، سلسلة : من أعلام الملحون، العدد 2، الجزء 1، 2003، 372 ص.

- الأمثال العامية في الذاكرة الشعبية من خلال أشكال الزجل في المغرب : إمكانية الاستفادة من جمع الأمثال من ديوان الملحون، وفن الرياعي، الأمثال العامية في المغرب : تدوينها وتوظيفها العلمي والبيداغوجي : [أعمال] الندوة [التي عقدت] يومي 21/22 ديسمبر، 2001 بالرباط، لجنة التراث التابعة لأكاديمية المملكة المغربية ؛ بالمشاركة مع الجمعية المغربية للتراث اللغوي، المغرب/الرباط، 2003، مطبعة المعارف الجديدة، ص.

.135-158

- مشاهد من المقاومة المغربية من خلال الأدب الشعبي المغربي الملحون، في: موسوعة الحركة الوطنية والمقاومة وجيش التحرير بالمغرب، الجزء الأول، الكفاح الوطني في مواجهة الاستعمار، الرباط، المندوبية السامية لقدماء المقاومين وأعضاء جيش التحرير، ج. 1، مج. 2، 2006، ص. 384-390.

- معالم من سيرة محمد الخامس من خلال أنماط الزجل الشعبي المغربي: مشهد المقاومة بالمغرب، في: المناهل = Al-Manahil، الرباط: وزارة الدولة المكلفة بالشؤون الثقافية، العدد 77-78، 2006، ص. 339-402.

- مشهد المقاومة بالمغرب : معالم من سيرة محمد الخامس الجهادية من خلال أنماط الزجل الشعبي المغربي، فن الملحون، الأمثال الشعبية، فن الرياعي، تقديم عباس الجراري، [د.م.، د.ن.].، 2008، مراكش : المطبعة والوراقة الوطنية، 1 مج.، 370 ص.

- ديوان شيخ أشياخ مراكش الحاج محمد بن عمر الملحوني، المحور الأول، الجانب الاجتماعي والوطني في ثلاثة أجزاء، الجزء الثاني والثالث، جمع وتقديم ونشر ذ.عبد الرحمن الملحوني، 2010، دار أبي رقراق للطباعة والنشر، الرباط، 375 ص.

- تدوين القصيدة الزجلية من تراث فن الملحون، وفاء للأجيال المغربية ولحضارتها وثقافتها: "معلمة الملحون نموذجا"، في: التراث المغربي الأصيل: مجلة تعنى بالأشكال

التراثية الثقافية والفنية المغربية الأصيلة، الرباط، دار أبي رقراق للطباعة والنشر، العدد 1، 2013، ص. 39-56.

- صورة الملوك العلوين الثلاثة في الأدب الشعبي المغربي الأصيل: مشهد من خلال أدبيات فن الملحون، المثل الداج، فن الرياعيات : مقاربة للثقافة الشعبية المغربية. تقديم الدكتور عباس الجراري، الرباط : دار أبي رقراق للطباعة والنشر، 2013، 2 مج. (ص. 431، 556).

### **MERCIER Gustave**

- Poésie, in IBLA, n° 3, octobre 1938, p. 35-42.

Description d'une tempête en mer par Ben Abdelatif Ahmed (texte, traduction et notes).

- Poème-suite d'énigmes, in IBLA, n°4, janvier 1939, p. 62-73.

Texte et traduction avec notes d'un poème énigmatique d'Allagui Mansour.

### **MESSAAD Nawal (نوال مساعد)**

- البنية الفنية للشعر الملحون في منطقة سيدى عامر، الشاعر أحمد وليد بن القبي أنموذجا، مذكرة ماجستير، كلية الآداب و العلوم الاجتماعية، قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة المسيلة، 2009-2010.

### **MESSAOUDI Rachid**

- Le Chaabi dans la langue de Voltaire, Thala éditions, Alger, 2010, 107 pages, accompagné d'un CD.

Textes en arabe avec traduction française de : Mohamed Benseghir, Mohamed Benslimane, Mohamed Benali, Anjar, Kaddour-El-Alami.

### **EL-MEZDALI Ibrahim (إبراهيم المزدلي)**

- الخيال في الشعر العربي القديم والمغربي الملحون : مقاربة سياقية، في: المناهل Al-Manahil، الرباط، وزارة الدولة المكلفة بالشؤون الثقافية، العدد 79، 2006، ص. 257-296.

## **MEYER Nezrit**

- Les connexions entre les qasida-s hébraïque et arabe du genre malhun au Maroc, Présence juive au Maghreb : hommage à Haïm Zafrani, éd. Par Nicole S. Serfaty et Joseph Tedghi, Saint-Denis, Editions Bouchene, 2004, p. 479-487.

- Ha-Prosodyah shel ha-katsidah ha-'Ivrit be-« shir yedidot » le-or ha-katsidah ha-'Arvit (al-malhun) be-Maroko, thèse, Israel, 1997 ?

- Ha-Prosodyah shel ha-katsidah ha-'Ivrit be-« shir yedidot » according to the Arabic kasida (Al-Malhun) in Morocco, Hamehaber, 757, 1997?

## **MICHAUX-BELLAIRE Edouard**

- La légende de Djazya Bent Serhan, in « Le Gharb », in Revue du Monde Musulman, tome 16, 1911, p. 385-416.

Texte arabe et traduction d'un chant marocain de Tayeb El-Hlali relatant un épisode de la geste hilalienne.

## **MICHAUX-BELLAIRE Ed. et SALMON G.**

- El-Kasr el-Kébir : une ville de province au Maroc septentrional, in Archives Marocaines, tome II, fasc.2, 1905, p. 94-197.

Voir Kaddour-El-Alami.

## **MIHOUBI Khaled (مھوبی)**

- خالد مھوبی، الشعر الشعبي الجزائري، دار القصبة للنشر، الجزائر، 2009، 255 ص.

Recueil de 66 textes de l'auteur.

## **MILAD Aissa**

- Etude détaillée d'un poème de Mohamed Belkhéir sur le combat de Garet-el-Ghachoua en 1881, in Bulletin Spécial sur le centenaire de Bouamama, Société de Géographie et d'Archéologie d'Oran, 1981-1982, p. 20-44.

Voir Belkheür.

## **MLITAN Abdallah (عبد الله مليطان)**

- الثورة الجزائرية في الشعر الليبي، دار الأحمدى، 2004، 212 ص.
- معجم الأدب الشعبي في ليبيا، دار مداد، 2005، 572 ص.

## **MOKRANE Kouider (قويدر مقران)**

- على دروب الصادقين، إصدارات دار الثقافة لولاية عين تيموشنت، دار الكتاب العربي، الجزائر، 138 ص.، الطبعة الأولى 2012.
- Recueil de 36 compositions populaires de circonstance de ce poète contemporain d'Aïn-Témouchent.

## **MORTAD Abdelmalek (عبد الملك مرتابض)**

- في الشعر الشعبي الجزائري، مجلة التراث الشعبي، بغداد، العدد 2، 1978، 48-13.

## **MORTAD-NEFOUSSI Lamia (لمياء مرتابض-نفوسى)**

- ظاهرة الشعر الملحون، شعر سيدى لخضر بن خلوف، نموذجا، مجلة الموروث، العدد 01 / 2012، جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم، ص. 330-311.

## **EL-MOUATASEM Azzeddine (عز الدين المعتصم)**

- الحب الإلهي في الشعر الملحون الصوفي : عبد القادر العلمي نموذجا، علامات : مجلة ثقافية فصلية، العدد 38، 2012، مكتناس، ص. 118-104.
- الخمرة الصوفية في الشعر الملحون : ديوان عبد القادر العلمي نموذجا، في: مجرة : فصلية إبداعية نقدية، العدد 22-23، 2013، القنيطرة، البوكيلي للطباعة والنشر والتوزيع، ص. 92-103.

## **MOUHOUB Sarah**

- Le chant populaire et ses motivations, in El-Moudjahid culturel, n° 95, 5 Octobre 1973.

## **(أحمد مولسهوـل) MOULESSHOUL Ahmed**

- ديوان في الشعر الملحون، أشعار مولسهوـل أحمد، Dar El-Qods.éd. 2012 .، ص 48. Oran

## **MOUMOU Mohamed**

- La métrique de la poésie populaire au Maroc, Paris VIII, 2000, sous la direction de G.Bohas.

## **EL-MOUTAKIL Samira**

- L'analyse sémantique de l'amour dans la chanson du melhoun marocain, in Forum de l'enseignant, n° 4, avril 2008, ENS, Constantine.

## **(إدريس المرابط) EL-MRABET Idriss**

- المحاصص، شعر، أزمور، إصدارات جمعية أحمد بنرقية لفن الملحون، 2005 ، ص 84.

## **NAAMOUN Fatiha (فتیحة نعمون)**

- المعجم اللهجي في ديوان سيدى الأخضر بن خلوف، مذكرة ماجستير في اللغة العربية وأدابها، الدراسات اللغوية وال نحوية في العهد التركي، جامعة حسيبة بن بوعلي، شلف، 2010.

## **EL-NAAS Ali et ZIANI Abdelkader**

### **(علي النعاس وعبد القادر زيانى)**

- نبذة عن حياة المرحوم الشيخ أحمد بن معطار، ضمن أعمال الملتقى الوطني الأول حول التصوف في الأدب الشعبي، دوره الشاعر الشيخ أحمد بن معطار، الجلفة، منشورات رابطة الأدب الشعبي اتحاد الكتاب الجزائريين، 2007، ص. 15-17.

## **EL-NAHDA (النهضة)**

- النهضة، دورية تصدرها الجمعية السلاوية لنهاية الملحقون، سلا، 1983.

## **NAKHLI Mohamed**

- Poésies satiriques, in IBLA, vol. 4/1, janvier 1941, p. 41-47.

## **NAOUS Benyahia (بن يحيى ناعوس)**

- ظاهرة الانسجام في شعر لخضر بن خلوف، قصيدة الأمانة نموذجا، مجلة الموروث، العدد 01/2012، جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم، ص. 273-290.

## **NEDJAHY Mohamed-Abdelaziz (محمد عبد العزيز نجاحي)**

- سوسيولوجيا المقاومة الشعبية التونسية، الشعر الشعبي نموذجا، القلم، صفاقس، العدد 6، 2001، ص. 36-43.

- الحماسة عند بعض فحول الشعر الشعبي بالوسط الغربي، المقاومة على الحدود نموذجا، دراسات في الثقافة والمجتمع، جامعة تونس الأولى، منشورات المعهد العالي للتنشيط الثقافي، كتاب غير دوري، 1994.

## **NMILA Mohamed (محمد النميلة)**

- صيحة القلب : ديوان زجي، شعر ملحوظ، (د.م) (د.ن)، 2009، 138 ص.

## **NOUREDDINE Abdelkader (عبد القادر نور الدين)**

- القول المأثور من كلام الشيخ عبد الرحمن المجنوب، مع مقدمة وشروح، المطبعة التعالبية، الجزائر، بدون تاريخ.

## **NYKL A.R.**

- Une cancion popular marroqui, in Al-Andalus, Madrid Granada, II, 1934, fasc. 1, p. 207-214.

Voir Colin.

## **(عائشة واضح) OUADAH Aïcha**

- الاقتباس في الخطاب الشعري عند سيدي لخضر بن خلوف، مجلة الموروث، العدد 01/2012، جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم، ص. 199-212.
- القصص الشعبي المتداول بمنطقة الشمال الغربي الجزائري، منشورات دار الغرب، وهران، 2017، 190 ص.

Comporte des textes du melhoun en extraits intégrés à des contes et en version intégrale : « Histoire de Joseph », « La ghazoua de Oued Sisbane », « Histoire d'El-Mokdad et de Miyyassa », « Histoire de Okba Ibn Nafaa », « Histoire de Sidi Lakhdar Benkhlof », « Histoire de Sidi Abdelkader El-Djilali avec Sissani », « Histoire de Racheda » et « Taghribat Banou Hilal ».

## **(توفيق ومان) OUAMANE Tawfik**

- رعدة الغزال، شعر، منشورات المؤسسة الوطنية للاتصال والنشر والإشهار، 2003.
- خير كان، شعر، 2004، 103 ص.
- حدّث مدّث، شعر شعبي، منشورات الرابطة الوطنية للأدب الشعبي لاتحاد الكتاب الجزائريين، 2006، 152 ص.
- ديوان المؤلف.
- سلسلة مشاهير الملحون، منشورات الرابطة الوطنية للأدب الشعبي لاتحاد الكتاب الجزائريين، إعداد توفيق ومان، 2007، 10 أجزاء:
  - أحمد بن تريكي، 12 ص.
  - الشيخ محمد بن يوسف الخالدي، 12 ص.
  - إبراهيم بن سمينة، 12 ص.
  - الشيخ أحمد السماتي، 14 ص.
  - الشيخ عبد القادر الخالدي، 12 ص.
  - الشيخ قدور بن عشور الزرهوني، 14 ص.
  - أبو عبد الله محمد بن مسايب، 20 ص.
  - عبد الله بن كريو، 12 ص.

- سيدى الأخضر بن خلوف، 24 ص.
- محمد بن قيطون، 32 ص.
- الصوت المكنون في الشعر الملحنون، أنطولوجيا، طبعة 1، منشورات المكتبة الوطنية الجزائرية، 2007، 112 ص.
- 23 قصيدة في الغزل، شعر شعبي، منشورات الرابطة الوطنية للأدب الشعبي لاتحاد الكتاب الجزائريين، 2007، 64 ص.
- في الشعر الشعبي المعاصر، منشورات الرابطة الوطنية للأدب الشعبي لاتحاد الكتاب الجزائريين، 2007، 88 ص.
- الأصوات النسوية في القصيدة الشعبية الجزائرية، الأيام الوطنية الأولى للشعر الشعبي النسوي، أيام 28 فيفري إلى 02 مارس 2007، المكتبة الوطنية الجزائرية، منشورات الرابطة الوطنية للأدب الشعبي لاتحاد الكتاب الجزائريين، 2007، 88 ص (مع نبيلة سنحاق).
- ديوان خبر كان، شعر شعبي، منشورات الرابطة الوطنية للأدب الشعبي لاتحاد الكتاب الجزائريين، ONDA، 2008، 214 ص.
- الصوت المكنون في الشعر الملحنون، أنطولوجيا، طبعة 2، éd.Vescera، الجزائر، 2010، 140 ص.
- دور الموروث الشعبي في الحفاظ على الهوية المغاربية والتواصل، ضمن ضمن "الوشم في نصوص الأدب الشعبي"، العكاظية الوطنية الثانية للشعر الشعبي، ولاية بومرداس، مارس 2011، ص. 53-42.

### **OUARNIKI Chaïb (الشاي卜 ورنيري)**

- شعر علي بن شهرة الشعبي، جمع ودراسة، مذكرة ماجستير، كلية الآداب والعلوم الإنسانية والعلوم الاجتماعية، قسم الثقافة الشعبية، جامعة أبوظبي بلقайд، تلمسان، 2005-2006.

### **OUCHATER Mustapha (مصطفى أوشاطر)**

- الخطاب الشعري عند مصطفى بن ابراهيم، رسالة ماجستير، أدب شعبي، جامعة تلمسان، 1992.

## **OUAZZAA Mustapha (مصطفى وزاع)**

- الكلام المكمول لسيدي احمد الهلول، ديوان عزري العلوة، منشورات الزمن، الرباط، 2008، 224 ص.

## **EL-OUAZZANI El-Hocine (الحسين الوزاني)**

- شعراء الملحون وأدب المقاومة في المغرب، في: مجلة المقاومة وجيش التحرير: مجلة إعلامية وثقافية، الرباط، المندوبية السامية لقدماء المقاومين وأعضاء جيش التحرير، عدد 39، 1995، ص. 100-105.

## **EL-OUAZZANI El-Tayeb (الطيب الوزاني)**

- فنية التعبير في شعر الملحون : مقاربة في التفكيك والبناء، شعر الملحون بين ثقافتين العالمة والشعبية تكريماً للشيخ محمد بلkörper واحتفاء بالشاعر أحمد سهوم، الرباط، وزارة الثقافة والإتصال، 2002، ص. 94-102.

## **OULDAY TABINA Fatiha (فتيبة ولدای تبینة)**

- شعر محمد بوشنة الشعبي، جمع ودراسة، مذكرة ماجستير، كلية الآداب والعلوم الإنسانية والاجتماعية، قسم الثقافة الشعبية، تخصص : تحقيق الشعر الشعبي، جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان، 2006-2007.

## **PAQUIGNON Paul**

- La corruption des mœurs à Tanger, in Revue du Monde Musulman, VII, 1909, p. 23-38.

Traduction d'une pièce en melhoun d'auteur inconnu.

## **PELLAT Charles**

- Malhûn, in Encyclopédie de l'Islam, tome VI, livraison 101-102, 1991, p. 232-242.

Définition du melhoun ; origine du melhoun ; principaux poètes du XVI<sup>e</sup> siècle à nos jours ; sujets traités en melhoun ; transmission et conservation du melhoun ; la langue du melhoun ; la métrique du melhoun ; structure et forme du melhoun ; bibliographie.

## **PERES Henri**

- Bibliographie, la poésie populaire en Afrique du Nord, I. Algérie, II. Maroc, III. Tunisie, IV. Tripolitaine. Libye, in Bulletin des Etudes Arabes, n° 1, Alger, janvier-février 1941, p. 17-19.

Bibliographie générale du melhoun jusqu'à 1940.

- Bibliographie, pour un Corpus des Poésies populaires de l'Algérie, in Bulletin des Etudes Arabes, n° 4, sept-oct. 1941, Alger, p. 111-115.

Index bibliographique de 85 poètes.

- L'arabe dialectal algérien et saharien : bibliographie analytique avec un index méthodique (voir poésie), Alger, 1958.

Bibliographie complétée.

## **PREMARE (de)Alfred-Louis**

- Sidi Abd-er-Rahman El-Mejdûb, mysticisme populaire, société et pouvoir au Maroc au 16<sup>ème</sup> siècle, in les cahiers du CRESM-16, CNRS/SMER, Rabat, 1985, 299 pages.

- La tradition orale du Mejdûb, récits et quatrains inédits, Edisud, Archives maghrébines, Aix-en-Provence, 1986, 379 pages.

- L'expression littéraire en langue régionale au service de causes politiques ou religieuses contestataires dans le Maroc d'autrefois, in Revue du monde musulman et méditerranéen, n° 51, 1989-1, p. 121-126 : numéro spécial « les prédicateurs profanes, poésie populaire et résistance au Maghreb ».

- La littérature maghrébine : le melhûn. Fasc.1 : poèmes lyriques et érotiques (13 textes établis, orthographiés, transcrits et présentés). Fasc.2 : lexique indexé. Aix-en-Provence, Université de Provence, septembre 1989.

## **PROMESSES**

- Revue littéraire bimestrielle, éditée par le Ministère de l'Information, n°4, « spécial poésie populaire », novembre / décembre 1969, Alger, 135 pages (textes arabes) + 92 pages (textes français).

Textes de Cheikh Abdelkader, Benmsaïb, Belkheïr, Ben Triki, Ben Guitoun, Ben Sahla, Ben Kerriou, Ben Brahim, Benkhhouf, Benhaoua, El-Hariz, El-Mendassi. Articles de Khellil, Hadjat, Nacib, Bounar.

## **QUEMENEUR J.**

- Du choix des amis, trois mah'all châhed d'El-'Arbi n-Nejjâr, in revue IBLA, n° 29, 1945, p. 102-107.

Texte, transcription, traduction et notes.

- Conseils et sentences, in IBLA, n° 31, 1945, p. 313-318.

Mah'all chahed de Smawi Ahmed, texte, transcription, traduction et notes.

- Fables et paraboles : mah'all châhed d'El-Arbi en-Nedjar, in IBLA, n° 40, 1945, p. 409- 419.

Texte, transcription, traduction et glossaire.

## **EL-RACHEK Mohamed (محمد الراشق)**

- شعر الملحون من مسألة الأجناسية إلى التداخل النصي، ضمن كتاب "الملحون في خدمة الأدب والفن المغاربيين، منشورات مهرجان فاس لطرب الملحون، مطبعة البلابل، فاس، 2001.

- بعض ملامح النقد الصامت في شعر الملحون، <http://almalhoun.over-blog.org>

## **RAHMOUN Idriss (إدريس رحمون)**

- الملحون والرجل إية علاقة ؟ <http://almalhoun.over-blog.org>

## **RAMDANE Mohamed & BENSAFI Amal**

### **(محمد رمضان وأمال بن صافي)**

- المقومات الأخلاقية في شعر لخضر بن خلوف، مجلة الموروث، العدد 2012/01، جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم، ص. 90-79.

## **EL-REDOUANI El-Rahali (الرحالي الرضواني)**

- مظاهر المقاومة المغربية في شعر الملحون والمنافق، في: الوطنيون والنشاط الوطني في السجون والمعتقلات بال المغرب خلال فترة الكفاح الوطني من أجل الاستقلال [أشغال ندوة مراكش، 13-12 يناير 2004]، الرباط، المندوبية السامية لقدماء المقاومين وأعضاء جيش التحرير، 2004، ص. 144-139.

## **RENON A.**

- Un poète troubadour, in IBLA, janvier 1938, p. 3-23.
- Elégie bédouine, in IBLA, n° 23 et 24, 2<sup>ème</sup> semestre 1943, p. 264-275.

Du poète Amor Ben Youcef, texte, transcription, traduction et notes.

## **RISSALAT EL-MELHOUN EL-JAZA'IRI**

### **(رسالة الملحن الجزائري)**

- مجلة صادرة عن المهرجان الوطني للشعر الملحنون، وزارة الثقافة، الجزائر.

### **EL-RIZKI El-Sadek (الصادق الرزقي)**

- الأغاني التونسية، مراجعة وتعليق لجنة من أهل الأدب والفن تابعة لكتابة الدولة للشؤون الثقافية والأخبار، الدار التونسية للنشر، ط.1، 1967، 457 ص / ط.2، دار سحر للمعرفة.  
ص.284-281: الشعر الملحنون.

## **ROUANET Jules**

- La chanson populaire arabe en Algérie, in la Revue Musicale V, 1905, p. 161-169.
- Aperçu sur les différents genres musicaux bédouins et citadins en Algérie.
- La musique arabe dans le Maghreb in Encyclopédie de la Musique et dictionnaire du Conservatoire, Albert Lavignac, Paris, Delagrave, V, 1922, p. 2813-2942.

### **EL-RKIBI Abdallah (عبد الله الركيبي)**

- الشعر الديني الجزائري الحديث، الشركة الوطنية للنشر والتوزيع، الجزائر، الطبعة الأولى، ١٤٠١م/١٩٨١هـ، 754 ص. الفصل 3 (الشعر الديني الملحنون) والفصل 4 (الشكل في هذا الشعر).

## **(أبو القاسم سعد الله) SAADALLAH Aboulkacem**

- تاريخ الجزائر الثقافي، دار الغرب الإسلامي، الطبعة الأولى، 1998، بيروت، الجزء 2 (الشعر الشعبي، ص. 307-317) والجزء 8 (الشعر الشعبي، 349-307).
- كعبة الطائفين : مخطوط جزائري من القرن السابع عشر، المجلة التاريخية المغاربية (زغوان)، العدد 7-8، 1977، ص. 61-68.

## **(عثمان سعدي) SAADI Othman**

Voir : El-Ibrahimi.

## **(ناصر صبار) SABBAR Nacer**

- ظاهرة الاغتراب في شعر مصطفى بن ابراهيم، أدب شعبي، رسالة ماجستير، جامعة تلمسان، 1999.
- مصطفى بن براهمي، شاعر الحنين إلى الوطن، دار الغرب للنشر والتوزيع، وهران، 2002، ص. 140.
- محمد بلخير، شاعر الحكمة والحرب، دار الغرب للنشر والتوزيع، وهران، 2004، ص. 146.
- مصطفى بن ابراهيم، شاعر الغزل، مكتبة الرشاد للطباعة والنشر والتوزيع، الجزائر، 2005، ص. 144.

## **(الطيب صديقي) SADDIKI Tayeb**

- ديوان سيدي عبد الرحمن الجنوب، الستوكي، الرباط، 1979، 67 ص.  
Texte de la pièce de théâtre inspirée de la vie de Sidi Abderrahmane El-Mejdoub.

## **SAFIR El-Boudali**

- Boumédiène Ben Sahla, poète populaire, ici-Alger n° 61, janvier 1958. Voir aussi in Les cahiers du Crasc, n° 15, Turath, 2006, p. 107-113.

Aperçu biographique.

## **EL-SAHLI Ali et FNOUCHE Younes Omar**

### **(علي الساحلي ويونس عمر فنوش)**

- ديوان الشعر الشعبي، المجلد الأول، تحقيق وشرح علي الساحلي ويونس عمر فنوش، منشورات جامعة قاريونس، بنغازي، 1977.

## **EL-SAHLI Ali & EL-KABTI Salem Hocine**

### **(علي الساحلي وسالم حسين الكبتي)**

- ديوان الشعر الشعبي، المجلد الثاني، تحقيق وشرح علي الساحلي وسالم حسين الكبتي، منشورات جامعة قاريونس، بنغازي، 1993.

### **SAÏDANI Ahmed (أحمد سعيداني)**

- الشاعرة عائشة بوسحابة، جمع و دراسة، رسالة ماجستير، كلية الآداب و العلوم الإنسانية، قسم الثقافة الشعبية، جامعة أبوظبي بلقайд، تلمسان، 2011-2012.

### **SAÏDANI Nawal (نوال سعيداني)**

- شعر سعيداني بن عيسى الشعبي، جمع و دراسة، مذكرة ماجستير، كلية الآداب والعلوم الإنسانية والعلوم الاجتماعية، قسم الثقافة الشعبية، جامعة أبوظبي بلقайд، تلمسان، 2005-2006.

## **EL-SAÏDI-EL-RAJRAJI Mohamed**

### **(محمد السعدي الرجراحي)**

- المرأة في الملحنون، شعر الملحنون بين ثقافتين العالمة والشعبية، تكريماً للشيخ محمد بلخير واحتفاء بالشاعر أحمد سهوم، جمعية هواة الملحنون، مراكش، وزارة الثقافة والاتصال، الرباط، 2002، ص. 114-124.

## **EL-SAKKA Samira**

- Poésie populaire algérienne comme reflet d'une forme de vie sociale, thèse de doctorat 3<sup>e</sup> cycle, Bordeaux 2, sous la direction d'Emile Sicard, 1977.

## **( صالح رابح ) SALAH Rabah**

- بوح المحزون تحت ظلال الشعر الملحنون، ديوان، دار أسامة للنشر والتوزيع، الجزائر، 2009.

## **( عبد الصادق سالم ) SALEM Abdessadek**

- قراءة في قصيدة الساقى لسيدي قدور العلمي، في "ندوة الملحنون والتصوف" منشورات وزارة الثقافة، يونيyo، 1990، الرباط؟ (أنظر: أحمد سهوم، الملحنون المغاربي، ص. 185-192).

- فن الملحنون : ظاهرة الشعر المغربي، شعر الملحنون بين ثقافتين العالمة والشعبية : تكريما للشيخ محمد بلخير واحتفاء بالشاعر أحمد سهوم، جمعية هواة الملحنون، مراكش، وزارة الثقافة والاتصال، الرباط، 2002، ص. 58-67.

- البنية الرمزية في قصيدة الملحنون الصوفية الساقى لسيدي قدور العلمي نموذجا،  
<http://almalhoun.over-blog.org>

## **(نبيلة سنjac) SANJAK Nabila**

- الأصوات النسوية في القصيدة الشعبية الجزائرية، رابطة الأدب الشعبي الجزائري، الجزائر، 2007.

- راهن الأصوات الشعرية الشعبية في الوطن العربي، أعمال الملتقى العربي الأول للأدب الشعبي (تيبازا 23 أكتوبر 2007) "راهن الأصوات الشعرية الشعبية في الوطن العربي"، منشورات رابطة الأدب الشعبي، اتحاد الكتاب الجزائريين، 2007، 252 ص.

## **SCELLES-MILLIE Jeanne**

- Histoire de Si Qader el-Alami, in Contes Arabes du Maghreb, Paris, 1970.

## **SCELLES-MILLIE J. et KHELIFA B.**

- Les quatrains de Medjdoub le sarcastique, Maisonneuve et Larose, Paris, 1966.

## **SDIRI Ahmed (أحمد صديري)**

- Recherches sur la poésie orale du Maroc Oriental, Doctorat 3<sup>e</sup> cycle, Fès, sous la direction de Jean Molino, 1986.

- Le Malhun du Maroc oriental : configurations formulo-orales.

- المغرب الشرقي بين الماضي والحاضر: الوسط الطبيعي، التاريخ، الثقافة، [أعمال] الندوة [التي عقدت] أيام 13، 14، 15 مارس 1986، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، وجدة، 1988، ص. 674-667.

## **SEGHIER Ameur**

- Saïda et ses poètes disparus. Page internet : <http://www.amms-saida.com/tahtaha/viewtopic.php?f=6&t=951>.

Notes sur quelques poètes méconnus de la ville de Saïda en Algérie : Hadj M'hidi El-Hassani, Abdelwahab Benahmed, Moulay Abdallah, Ali El-Mhamdi, le caïd Boukhors, Hadj Boumediène, etc.

## **SERGMA Achour (عاشور سرفمة)**

- الشعر الشعبي الديني في منطقة توات، سيدى محمد بن المبروك نموذجا، جمع ودراسة، رسالة ماجستير، كلية الآداب والعلوم الإنسانية والعلوم الاجتماعية، قسم الثقافة الشعبية، جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان، 2003/2004.

- الرقصات والأغاني الشعبية بمنطقة توات، مدخل للذهنية الشعبية، دار الغرب للنشر والتوزيع، وهران، 2004، 134 ص.

- الشعر الشعبي الديني في منطقة توات، مع قراءة في شعر الشيخ سيدى محمد بن المبروك البدوى، منشورات دار الغرب، وهران، 2008، 158 ص.

- ديوان سيدى محمد بن المبروك البدوى التواتي (توفي 1195 هـ)، جمع وتحقيق، دار الغرب للنشر والتوزيع، وهران، 2012، 194 ص.

القصائد الشعبية (الملحونة) (102-182)

## **SERIR Mohamed (محمد سرير)**

- خطاب الرفض في شعر محمد بلخير، مذكرة ماجستير في الأدب الشعبي، كلية الآداب والعلوم الإنسانية والاجتماعية، قسم الثقافة الشعبية، جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان، 2004-2003.

## **SERIR-MORTAD Ilhem**

- Discourse analysis of popular lyrics of Ibn Makhluf, in revue El Mawrouth, Université Abdelhamid Ibn Badis, Mostaganem, n° 1, 2012, p. 1-5.

## **EL-SERRADJ Khaled (خالد السراج)**

- البعد المكاني في شعر سيدي لخضر بن خلوف، مجلة الموروث، العدد 2012/01، جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم، ص. 291-310.

## **SIDOUN M.**

- Chants sur la chasse au faucon attribués à Sid El Hadj Aissa, chérif de Laghouat, in Revue Africaine, n° 52, 1908, p. 272-294.

5 extraits, traduits, avec des notes explicatives.

## **SIOUD Hédi**

- La poésie orale tunisienne : structure formularo-orale, in R.T.S.S. = المجلة التونسية للعلوم الاجتماعية—تونس n° 6, 1976, p. 153-191.

Introduction ; poésies orales : différences et similitudes ; métrique de la poésie arabe tunisienne ; la formule ou le système formulaire : unité de composition dans toutes les poésies orales ; la composition de la poésie orale ; analyse structurale ; conclusion ; corpus de 11 poèmes.

- Rapports structuro-thématiques entre la poésie orale tunisienne et la poésie pré-islamique, in les Cahiers de Tunisie n° 105-106, 3<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> trimestres 1978, p. 191-218.

Sur la technique formulaire utilisé par les poètes oraux dans différentes cultures et en Tunisie.

## **SKOROLOGETOV**

- La poésie populaire algérienne, Moscou, Naouka, 1987, 187 pages.

Essai en langue russe.

## **SONNECK Constantin-Louis**

- Six chansons arabes en dialecte maghrébin, in Journal Asiatique, 9<sup>ème</sup> série, tome XIII, mai-juin 1899, p. 471-520 ; tome XIV, juillet-août 1899, p. 121-156 et p. 223-258.

Tome XIII : textes de Ben Boufaïd, Khodja Ahmed, Benguitoun. Tome XIV : texte de Ben Omar, Ben Sahla Mohamed, Ben Ali Chérif. Textes arabes, traductions et notes.

- Chants arabes du Maghreb, étude sur le dialecte et la poésie populaire de l'Afrique du Nord, librairie Orientale et Américaine, E.Guilmoto éd., Paris, tome I, 1902, 224 pages, tome II, 1904, fasc. 1, 340 pages et fasc. 2, 121 pages.

Tome 1 : les textes arabes.

Tome II, fascicule 1 : les traductions et notes.

Tome II, fascicule 2 : le glossaire.

Table : transcription phonétique de six pièces ; traduction : poésie religieuse, morale, soufisme (6 pièces) ; poésie mystique, chansons bachiques, élégies (8 pièces) ; poésie érotique (20 pièces) ; poésie élégiaque, éloges funèbres (8 pièces) ; panégyriques, satires (9 pièces) ; poésie descriptive, portraits, contes (8 pièces) ; vie arabe, chevaux, chasses (9 pièces) ; politique, guerre (9 pièces) ; marine (3 pièces) ; famille, cérémonies diverses (17 pièces) ; chansons et rondes d'enfants (3 pièces) ; sujets divers (12 pièces) ; chansons des rues (5 pièces).

Textes de : El-Haddad, Khodja, Ben Ahmed, Benslimane, El-Isami, Bey, El-Brazi, Bendebbah, Turkmani, El-Alami Kaddour, Benahmed Mohamed, El-Mdagħri Thami, Lemtia, Ould Hassan, Benyoucef, Talha, Ben Tahar, Ben Sahla Mohamed et Ben Sahla Boumélienne, Benmsaïb, Ben Triki, Benferhat, Benguitoun, El-Hamissi, Belkheir, Ben Mohamed, Oulidi, Bencheikh, Aïssa, Ben HadjAbdelkader, Keram, Abderrahmane, Benali Chérif, Ben Dahmani, Bencheikh Ben Hadj Aïssa, Ben Lakhdar, Ould Benaouda, El-Haouch, Ben Dala, Belahcène, Benkhlouf, etc.

Le tome 1 de cet ouvrage a été réédité, avec une présentation d'Ahmed Lamine, dans la collection Aniss, ENAG, Alger, 1995, 404 pages. Nous donnons dans les notices les paginations de l'édition de 1902 et de l'édition de 1995.

- مدونة الشعر الشعبي التونسي، المجلد 2، ص. 1-224

(Reproduction du volume I : les textes arabes).

## **SOUALAH Mohamed**

- Nos troupes d'Afrique et d'Allemagne, Tabti Mostapha Ould Kaddour, impressions et chant de guerre, in Revue africaine, n° 60, 1919, p. 494-520.

Texte, traduction avec notes d'une composition d'un soldat algérien sur la guerre de 1914-1918.

## **SOUHOUM Ahmed (أحمد سهوم)**

- الملحنون بين ماضيه وحاضرته، في : مجلة الإذاعة والتلفزة المغربية، سنة 2، العدد 12، يوليو-أغسطس 1966، الرباط، ص.22

- الملحنون بين ماضيه وحاضرته، في : مجلة الإذاعة والتلفزة المغربية، العدد 13، 1966، الرباط، ص.20-21

- الملحنون بين ماضيه وحاضرته، في : مجلة الإذاعة والتلفزة المغربية، العدد 14، 1966، الرباط، ص.21-23

- محمد الحرّاق، في "ندوة الملحنون والتصوّف"، نشر وزارة الثقافة، يونيو 1990، الرباط؟

- الملحن المغربي، منشورات "شؤون جماعية"، صحيفة الجماعات المحلية بالمغرب والبلديات العربية والدولية، الطبعة الثانية، ديسمبر 1993، الدار البيضاء، المغرب، 231 ص.

- المرأة في الملحنون، المناهل-Al-Manahil، الرباط : وزارة الدولة المكلفة بالشأن الثقافي، العدد 45، 1994، ص. 119-143.

## **SOUIGAT El-Amine (الأمين سويقات)**

- مواويل الشوق والأمل، ديوان شعر شعبي، بمساهمة ولاية ورقلة، تحت إشراف مديرية الثقافة، طبع بمطبعة دار هومه، 2003، 59 ص.

## **EL-SOUESSI Mohamed (محمد السوسي)**

- الملحنون في كنائish الحفاظ، بيت الشعر في المغرب، خبار بلادنا، الدار البيضاء، المغرب، 2004:

- الجزء 1 : قصائد عبد الهادي أبا حنيفي، الحاج احمد الغرابلي، بلعيد السوسي، سيدى محمد برسول، 52 ص.
- الجزء 2 (الطبيعة والخمرات): قصائد سيدى عبد القادر العلمي، التهامي المدغري، محمد بن علي ولد ارزين، ادريس الحنش، الهادى بنانى، محمد النجار، 43 ص.
- الجزء 3 (العشاق (الغزل)): قصائد الجيلاني مثيرد، بن علي ولد ارزين، ادريس الحنش، محمد الحبabi، بوعزة الدربيكي، 35 ص.
- الجزء 4 (الغزل والشحط) : قصائد الحاج فضّول المرنisi، الحاج احمد الفندوز، الفقيه العميري، الحاج احمد الغرابلي، التهامي المدغري، بن علي ولد ارزين، 46 ص.
- الجزء 5 (التوسلات ومواعظات) : قصائد سيدى عبد القادر العلمي، الحاج احمد الغرابلي، الفقيه العميري، سيدى عبد العزيز الوزانى، العيساوي الفلوس، الحاج عمر بوري، 45 ص.
- الجزء 6 (المدح والتصوف) : قصائد الحاج احمد الفندوز، الحاج احمد الغرابلي، سيدى محمد بن علي ولد ارزين، الحاج عمر بوري، 43 ص.
  - السر المكنون في عجائب الملحون، 1430-2009، 100 ص.

## SRAIEB Noureddine

- Poésie populaire et résistance en Tunisie, in Revue du monde musulman et de la Méditerranée, n° 51, 1989-1, p. 143-149.

## STUMME Hans

- Tunisische Märchen und Gedichte, tome 1, Leipzig, 1893, XL-115 pages.

Pièces anonymes.

- Tripolitanisch Tunisische Beduinenlieder, Leipzig, 1894, IX-153 pages, J.C. Hinrichs éd.

Contient des textes de Belkacem, Ben Zeroug, Hassan, Mansour, Milad, Zeghbib et Allagui. Ce livre a été traduit par Wagnon.

- Märchen und Gedichte aus der Stadt Tripolis in Nordafrica, Leipzig, 1898, 319 pages.

Pièces anonymes.

- مدونة الشعر الشعبي التونسي، المجلد 2، ص. 225-271 وص. 272-308 (Reproduction des textes arabes (TTB et TMG)).

### **STYX (de) Pierre Maurice.**

- Chants de Grenade et du Maghreb, A. Lemaire, Paris, 1923.

Traduction libres de chants andalous et maghrébins : Introduction ; Avertissement ; Première partie : amours citadines- chants andalous (29 pièces) ; Deuxième partie : amours sahariennes -chants du Maghreb (17 chants) ; Troisième partie : sagesse -amour divin (5 chants) Voir à Ben Debbah, Ben Ferhat, Benguitoun, Ben Hadj Aïssa, Ben Lakhdar, El-Brazi, El-Haddad et Laghouati.

### **TAALLAH Mohamed-El-Hafnaoui**

#### **(محمد الحفناوي طاع الله)**

- النجع والجمل والجحفة-شعر شعبي، تونس-سليانة، دار سنابل للنشر والتوزيع، 2000، ص. 196.  
ديوان المؤلف.

### **TAHAR Ahmed**

- La métrique de la poésie populaire, in Bulletin des Etudes Arabes, n° 11, Janvier- février, 1943, p. 1-7.

Cet article est un chapitre de son mémoire sur Benguennoun (Benguennoun, poète populaire de la plaine de Ghriss, 1942).

- Le cheval de Ben Guennûn, strophe, traduction, in Bulletin des Etudes Arabes n° 12, mars-avril 1943, p. 42 -43.

Texte, transcription et traduction d'une strophe de 8 vers.

- La poésie populaire algérienne (melhoun), rythme, mètres et formes, publications de la Bibliothèque Nationale, littérature populaire 1, SNED, 1975, 419 pages.

Ouvrage incontournable sur la métrique du melhoun où l'auteur développe sa thèse sur les surlongues. Mise au jour de 7 mètres principaux et de multiples variantes pour chacun.

- La société de Bengennûn, Les écoles de Mascara et de Mazouna, in Les cahiers du Crasc, Turath, n° 15, p. 89-92.

Cet article est le deuxième chapitre du mémoire sur le poète Benguennoun.

- Bengennoun, poète populaire de la plaine de Ghriss, éditions Crasc, présenté par Ahmed-Amine Dellaï, 2013, 220 pages+19 pages.

### **TAHRICHI Mohamed (محمد تحرishi)**

- نحو قراءة اثربولوجية للشعر الملحون في الجزائر، مجلة الثقافة الشعبية، جامعة أبي بكر بلقايد، تلمسان، عدد رقم ٦، ديسمبر ١٩٩٧، ص. ٦٦-٧٠.

### **TAÏBI Messaoud (مسعود طيبي)**

- الدر المخزون في الشعر الملحون، نشر لافوميك، الجزائر، 1990، 101 ص.

### **TALBI Abdelkader (عبد القادر طالبي)**

- شعر الحاج بالديار الصحراوي الشعبي، جمع ودراسة، مذكرة ماجستير، كلية الآداب والعلوم الإنسانية والعلوم الاجتماعية، قسم الثقافة الشعبية، شعبة تحقيق الشعر الشعبي، جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان، 2005-2006.

### **EL-TESTAOUTI Ahmed (أحمد التستاوي)**

- نزهة الناظر وبهجة الغصن الناضر.

Le cinquième chapitre, encore inédit, est consacré au melhoun.Voir El-Filali, page 55 et note 8.

### **TILANI Abdelaziz (عبد العزيز تيلاني)**

- من أعلام الملحون بمراكش في ق 12 هـ، 18 م : الحاج أحمد بن علال الشرابلي، المتوفى 1200 هـ، 1786 م، جمعية هواة الملحون، مراكش، وزارة الثقافة والاتصال، الرباط، 2002، ص. 163-171.

## **(محمد حليم طوبال) TOUBAL Mohamed-Halim**

- منجد الملحون، الجزء 1 من سلسلة "رحيق المشموم في كيوس المنظوم"، دار فليتis للنشر، المدية، الجزائر، 2010.
- ديوان لرخاخ في طرز لنساخ، الجزء 2 من سلسلة "رحيق المشموم في كيوس المنظوم"، دار فليتis للنشر، المدية، الجزائر، 2011، 352 ص.

قصائد لـ : سيدي الأخضر بن خلوف، الجيلالي مثيرد، عبد العالى بلجاج، سيدي يحيى الشرقي، الحاج احمد الغرابي، محمد العلمي، عبد العزيز المغراوى، عبد القادر بطبيجي، بوعلام المنداسى، العيساوي الفلوس، عبد العزيز عماشى، عبد الناصر حجاج، عبد القادر زواوى، عبد الكريم قنون، التهامى المدغري، عمر بورى، العربى الرووى، الحاج بوفرمة، عبد الحميد لونىسى، محبوب اسطنبولى، سعيد المنداسى، محمد النجار، عبد الله عثمان، الغالى الدمناتى، مبارك السومى، عبد الفضيل المرينىسى، عبد القادر بوخريص، الجيلالى لحلو، بن علي العمرانى، محمد بن سليمان، عبد العزيز الوزانى، محمد بن علي المسفيوي، عبد القادر العلمي، أحمدى بن الحاج، أحمدى الأندلسى، علي البغدادى، زروق دغفالى، مسالىتى بـلـحـولـ، عبد الرحمن العيساوي، محمد الطيب الدرّعى، محمد حليم طوبال. ويتبع الديوان ببحث عنوانه "حروف أبجد والشعر الملحون".

- Voir aussi : Aliane Leïla et Toubal Mohamed-Halim.

## **(بشير تهامي) TOUHAMI Bachir**

- الطرز المتقون في الشعر الملحون، ديوان، منشورات المهرجان الوطنى للشعر الملحون، مستغانم، سنة 2015، 251 ص.

## **(محمد الطوكي) EL-TOUKI Mohamed**

- قراءة في مخطوط يقارب قصيدة من الأدب الشعبي الملحون بأمتعة من الثقافة العالمية، شعر الملحون بين ثقافتين العالمية والشعبية تكريماً للشيخ محمد بكلير واحتفاء بالشاعر أحمد سهوم-جمعية هواة الملحون، مراكش، وزارة الثقافة والاتصال، الرباط، 2002، ص. 147-162.

## **TOUL Abdelhakim طول) (عبد الحكيم**

- سيدى احمد بن موسى الكرزاizi، حياته وشعره، مذكرة ماجستير، كلية الآداب والعلوم الإنسانية والعلوم الاجتماعية، قسم الثقافة الشعبية، جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان، 2001-2002.

## **TOUZOUT Mohamed (محمد توزوت)**

- الساقية الخمرية، قصر الكتاب، البليدة، الجزائر، جويلية 2007، 208 ص.  
في الملحون: نصوص للشاعر التهامي المدغري، أنجار، علال الكحيلي، امحمد النجار، محمد بن سليمان، إدريس بن علي، الفندوز، قدّور العلمي، الجيلالي مثيرد، عبد الهايدي، محمد بوزيان، محمد بن علي، ابن المكي، محمد بن علي المسفيوي، محمد بن الواعر، محمد بن مسایب، عبد الوهاب.  
- من بستان الملحون، قصر الكتاب، البليدة، الجزائر، 2007، 393 ص.  
قصائد للشاعر عبد العزيز المغراوي، محمد بن مسایب، امحمد النجار، عبد الهايدي، إدريس بن علي، بن مسعود، إدريس بن احمد العلمي، علي عبد القادر المستغانمي (?)، الطبي علي، إدريس العلمي، المكي، سعيد المنداسي، أحمد بن التّريكي، أحمد بن دريس، أحمد الفندوز، قدّور العلمي، بلعيد، عبد الهايدي ابا حنيفي، العربي المكناسي، العوفير، مبارك السّوسي، امحمد الرّمعون التّدرومي، التّهامي المدغري، بن غالب، قويدر بن سماعييل، فضول المرنيسي، بن غانم، عبد الهايدي العميري، علال الكحيلي، عبد العزيز ولد امحمد، محمد بن علي، محمد بن سليمان، عبد السلام، أحمد الغرابلي، لخضر بن خلوف.

## **EL-TRIBAK Ahmed (أحمد الطريبق)**

- خطاب الملحون في أدب التستاوي، حلويات كلية اللغة العربية : مجلة سنوية تعنى بالدراسات اللغوية والأدبية والإسلامية والمقارنة، مراكش، العدد 4، 1994، ص. 68-103.

## **TRUMELET C.**

- Notes pour servir à l'histoire de l'insurrection dans le sud de la province d'Alger en 1864, in Revue Africaine, n° 21, 1877, p. 71-78.

Traduction d'un poème prophétique de Sidi Hadj Aïssa de Laghouat, en 5 fragments, sur l'entrée des Français en Algérie.

- Histoire de l'insurrection dans le sud de la province d'Alger en 1864, Alger, A. Jourdan, 1879, 232 pages.

Voir Belkheïr.

- Histoire de l'insurrection des Ouled Sidi Cheikh, de 1864 à 1880, Alger, 1884.

Voir Belkheïr.

- L'Algérie légendaire, Alger, 1892.

Notice sur Hadj Aissa Laghouati.

## **TSOURIA-BELAÏD Fatma-Zohra**

### **(فاطمة الزهراء تسورية بلعيدي)**

- صورة المرأة في شعر عبد القادر الخالدي، مذكرة شهادة الماجستير، تخصص أعلام الشعر الشعبي الجزائري، كلية العلوم الإنسانية والعلوم الاجتماعية، قسم التاريخ وعلم الآثار، جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان، 2012-2013.

## **VENTURE DE PARADIS**

- Un chant algérien du XVIII<sup>e</sup> siècle, in Revue Africaine, n° 38, 1894, p. 325-345.

Texte et traduction d'une kacida du poète Ould Omar sur le bombardement d'Alger par les Danois en juillet 1770 (présenté par E. Fagnan).

## **VEUILLOT Louis**

- Les Français en Algérie, souvenirs d'un voyage fait en 1841, 2<sup>è</sup> éd., Tours, 1847, 394 p.

15. La littérature algérienne (192-209) : versions traduites de quelques pièces chantées du répertoire populaire citadin du 19<sup>ème</sup> siècle. Dont deux pièces, l'une sur la prise d'Alger (199), l'autre sur la prise de Constantine (200-201).

## **VOCKE Sibylle**

- Die marokkanische Malhūnpoesie, Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1990, 266 p.

Textes en transcription phonétique et traduction allemande de: Kaddour El-Alami (الساقي), Mohamed Belkbir (تعيمة), Driss Benali (Kaddour?), Benali Cherif (الشمعة), Thami El-Mdaghri (النحلة), Fdoul El-Mernissi (الفصادة), El-Djilali Mthired (فاطمة).

## **VON SCHOUFINGEM Karl et EL-FASI Mohamed**

- Texte manuscrit en fac-similé de « Kholkhal-'Aouicha » de cheikh Djilali El-Helou avec sa traduction allemande, in Revue « Fila wa Fenn », n° 16, 1970, Hambourg, p. 75-81.

## **WACHI P.**

- En Algérie, notes itinéraires, souvenirs pour servir à l'histoire de la province d'Oran.L'insurrection de Bou Amama, in Revue Tunisienne, tome VIII, 1901, n° 31, p. 340-342.

Traduction d'un chant annonçant l'insurrection de Bouamama (voir Déjeux, 32-33, 32 note 25)

## **EL-WADGHIRI El-Mehdi (المهدي الودغيري)**

- الشعر الملحق في أسفى، في: الثقافة المغربية، وزارة الثقافة، العدد 22-23، 2003، الرباط، ص. 197-208.

## **WAGNON A.**

- Chants des bédouins de Tripoli et de la Tunisie, Paris, Leroux éd., 1894, VII- 37 pages.

Traduction des chants recueillis par Stumme (T.T. Beduinenlieder).

## **WANSBROUGH John**

- Theme, convention and prosody in the vernacular poetry of North Africa, in Bulletin of the School of Oriental and African Studies university of London, vol. 32, n° 3, 1969, p. 477-495.

## **EL-WARITH Ahmed (أحمد الوارث)**

- قراءة اللطيف في مقاومة الاستعمار، الذاكرة الوطنية : مجلة نصف سنوية تعنى بتاريخ حركات التحرير الوطني، العدد 4، الرباط، 2002، ص. 35-45.

## **YAKTIN Saïd (سعيد يقطين)**

- الثقافة الشعبية والثقافة الوطنية، بحث في التفاعل الثقافي من خلال ملعبة الكفيف الزرهوني، مجلة المناهل، وزارة الثقافة، الرباط، العدد 64-65، 2001، ص. 317.

## **YAFIL Edmond-Nathan (أدمنون نطان يافيل)**

- مجموع زهو الأئيس المختص بالتباصي والقوادس، طباعة حجرية، الثعالبية، الجزائر، 1907، 68 ص. / أعاد نشره CRASC، وهران، 2007، 121 ص. وGAG، 2013. تقديم أحمد أمين دلائي.

## **YELLES Djelloul et HAFNAOUI Amokrane**

### **(جلول يلس وأمقران الحفناوي)**

- المقاومة الجزائرية في الشعر الملحون، التراث الشعبي، الشركة الوطنية للنشر والتوزيع، الجزائر، 1975، 167 ص.

## **YOUSET Latifa (لطيفة يوسفات)**

- شعر الولية الصالحة نانا عيشة البداوية، جمع ودراسة، مذكرة ماجستير، كلية الآداب والعلوم الإنسانية والاجتماعية، قسم الثقافة الشعبية، تخصص: أدب شعبي، جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان، 2004-2005.

## **YOUSSI Hassan (حسن يوسفي)**

- الملحون في المسرح المغربي من المسرح إلى المسرحة، في: الثقافة المغربية، وزارة الثقافة، الرباط، العدد 20-21، 2003، ص. 230-239.

## ZALLOUF Ibrahim (إبراهيم زلوف)

- نفحات في الشعر الملحون، الجزائر، موسم للنشر، 2009، 122 ص.

## ZERHOUNI Mohamed-Benamar

### (محمد بن عمرو الزرهوني)

- كنوز الأنهر والبحور في ديوان السّر والنّور، قصائد في التصوف وأقوال العارفين، من نظم الشيخ قدور بن عاشور الزرهوني الندرومي رحمه الله، قدمه وحققه ونسخه، محمد بن عمرو الزرهوني، بدون ناشر، الجزائر، 1991، 116 ص.

Reproduction du recueil publié à Oujda (Maroc) en 1938.

- Portrait d'un poète, cheikh Kaddour Achour, un chantre, une geste, une légende, in El-Moudjahid du mercredi 9 juin 1993, page VI.

- ذكرة الذاكر المذكور الشيخ قدور بن عشور مداد النبي المبرور، في مجلة الثقافة، السنة 19، العدد 103، يوليو-أغسطس 1994، الجزائر، ص. 125-172.

- ديوان الشيخ قدور بن عشور الزرهوني، شعر من نوع الزجل والملحون، جمع وتحقيق واعداد، إصدارات المكتبة الوطنية الجزائرية، "الأدب الشعبي" 2، الطبعة الأولى، 1996، 826 ص. / الطبعة الثانية، إصدارات المكتبة الوطنية الجزائرية، "الأدب الشعبي" 3، 2011، 627 ص.

- كتاب السي إدريس بن رحال، أشعار من الموزون والملحون، éd.ENAG، الجزائر، 2008، 479 ص.

- قصيدة قالوا الأبرار، بقلم محمد بن عمرو زرهوني، جريدة الشروق، الجزائر، الاثنين 14 ديسمبر 2009، العدد 2794، ص. 15.

- ديوان الوسي المتكون في حل الملحون (غير مطبوع)

Pour les ouvrages en collaboration avec Hachefaf, voir à Hachefaf.

## ZERIOUH Abdelhak (عبد الحق زريوح)

- الخصائص الفنية للشعر الشعبي عند المندامي، رسالة ماجستير، أدب شعبي، جامعة تلمسان، 1991.

- مدخل إلى أوزان الشعر الشعبي، مجلة الثقافة الشعبية، جامعة أبي بكر بلقايد، تلمسان، العدد ٦، ديسمبر ١٩٩٧، ص. 79-85.
- الشعر الملحون الصوفي في شمال الغرب الجزائري، ١٨٧١-١٩٥٤، رسالة دكتوراه، ثقافة شعبية، جامعة تلمسان، ٢٠٠١.
- ديوان أحمد بن التريكي، الملقب ابن زنقيلي، نشر ابن خلدون، تلمسان، ٢٠٠١، ١٣٦ ص.
- الخصائص الشكلية للشعر الملحون الصوفي في شمال الغرب الجزائري (١٨٧١-١٩٥٤)، منشورات مخبر عادات وأشكال التعبير الشعبي بالجزائر، دار الغرب، ٢٠٠٣، ١٢٢ ص.
- دراسات في الشعر الملحون الجزائري، مع قصائد مختارة غير منشورة، دار الغرب للنشر والتوزيع، وهران، ٢٠٠٨، ١٣٩ ص.
- جل ما بقي من أشعار الشيخ عبد القادر الخالدي، نابعة الشعر الملحون البدوي الجزائري، مراجعة وتميم وإعادة نشر، منشورات دار الأديب، وهران، الطبعة الأولى ٢٠١٧، ٢٣٨ ص.

### **EL-ZEROUALI Mohamed (محمد الزروالي)**

- من وحي المعلمة، في "شعر الملحون بين ثقافتين، العالمة والشعبية" : تكريما للشيخ محمد بلكبير واحتفاء بالشاعر أحمد سهوم، جمعية هواة الملحون، مراكش، وزارة الثقافة والاتصال، الرباط، ٢٠٠٢، ص. ١٣٩-١٤٦.
- "يا بهجة لمهاج" (سرابة + قصيدة)، في "شعر الملحون بين ثقافتين، العالمة والشعبية" : تكريما للشيخ محمد بلكبير واحتفاء بالشاعر أحمد سهوم، جمعية هواة الملحون، مراكش، وزارة الثقافة والاتصال، الرباط، ٢٠٠٢، ص. ٢٣٩-٢٤٤.

### **ZGHID Sofiane (سفيان زغيد)**

- تفاعلية الخطاب الديني الصوفي مع الشعر الملحون، مجلة فتوحات، العدد ١، جانفي ٢٠١٥، جامعة باتنة، ص. ٢٢٨-٢٣٩.

### **ZIDANE Slimane-Hassan (سليمان حسن زيدان)**

- القصيدة الشعبية في ليبيا: فن وثقافة وتاريخ، مجلة الثقافة الشعبية، بحرين، العدد ٢٠١٣، شتاء، ص. ٥٤-٧١.

### **ZMAMA Abdelkader (عبد القادر زمامة)**

- الشاعر إدريس السناني الحنش، مجلة طوان، العدد 11، 1971، ص. 123-136.

### **ZNIBER Mohamed (محمد زنiber)**

- الشعر الملحون كظاهرة أساسية في تاريخ الثقافة المغربية، في: "الأدب الشعبي المغربي: أشغال الأيام الدراسية [المنظمة] بين 11 و 13 مارس 1986" ، جمعية موظفي كلية الآداب، منشورات عكاظ، الرباط، 1989، ص. 41-51 (أنظر: جراري).

### **ZOGHB Ahmed (أحمد زغب)**

- ديوان إبراهيم بن سمينة، من فحول الشعر الشفاهي بواد سوف، الجنوب الشرقي الجزائري 1865-1945، منشورات الرابطة الولائية للفكر والإبداع، ولاية واد سوف، 2004

- الشعر الشعبي من الشفاهية إلى الكتابية، ضمن أعمال الملتقى العربي الأول للأدب الشعبي (تيبازا 23 أكتوبر 2007) "راهن الأصوات الشعبية في الوطن العربي"، أعداد نبيلة سنجاق، منشورات رابطة الأدب الشعبي اتحاد الكتاب الجزائريين، 2007، ص. 149-160.

- أعلام الشعر الملحون بمنطقة سوف، دار الثقافة، وادي سوف، الجزء 1، 2006، الجزء 2، 2008.

- الشعر الشعبي الجزائري، من الإصلاح إلى الثورة، الهادي جاب الله، 1882-1978، نموذجا، من إصدارات الرابطة الولائية للفكر والإبداع، دار الثقافة محمد الأمين العمودي بالوادي، الطبعة الأولى ماي 2009، 148 ص.

- الأدب الشعبي الدرس والتطبيق، مطبعة سخري، ط. 2، د.ت.

### **EL-ZRAÏ El-Hasnaoui (الحسناوي الزراعي)**

Voir à Paul Marty.

## **Fonds manuscrits utilisés<sup>1</sup>**

- Fonds Abbès Mourad (Annaba)
- Fonds Abdelghani Mehdaoui (Alger)
- Fonds Abdelhalim Tobal (Médéa)
- Fonds Abdelilah (Oran)
- Fonds Abdelkrim Guennoun (Fès)
- Fonds Ali Ould Brahim (Relizane)
- Fonds Arsène Roux (Iremam, Aix-en-Provence, France)
- Fonds Azzeddine Kharchafi (Fès)
- Fonds Benatia Noureddine (Mostaganem)
- Fonds Blaha Benziane (Oran)
- Fonds Cherfaoui (Oran)
- Fonds Hadj Miliani (Oran)
- Fonds Joseph Desparmet (Iremam, Aix-en-Provence, France)
- Fonds Khadidja Mokadem (Oran)
- Fonds Larbi Bouamama (Oran)
- Fonds Maazouz Bouadjadj (Mostaganem)
- Fonds Mansour Benchehida (Mostaganem)
- Fonds Mohamed Touzout (Blida)
- Fonds Mohamed-Benamar Zerhouni (Alger)
- Fonds Mohamed-Seghir Khaldi (Oran)
- Fonds Mohand Rachid (Alger)
- Fonds Mokhtar Khaldi (Oran)
- Fonds Motylinski (CAOM, Aix-en-Provence, France)
- Fonds Réda Doumaz (Alger)
- Fonds Reguieg (Oran)
- Fonds Saïd Beghalem (Oran)
- Fonds Youcef Boukeffa (Mazouna)
- Manuscrit Si Bachir Mahmoudi (Mascara)
- Manuscrits marocains (BG et BR, Rabat)

---

<sup>1</sup> Les fonds cités ici ne sont pas tous de la même teneur : cela va de quelques feuillets ou une liasse à des registres entiers en passant par des cahiers ou des carnets, en copie originale, photocopie, copie microfilmée ou numérisée.